ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 19 第19号 - Julho 2015年07月 • www.ccbj.jp

10 years

REVISTA BRASIL COMPLETA DEZ ANOS

機関誌「Revista Brasil」創刊10周年

Diretoria-executiva da CCBJ e Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago (segundo da esq. à dir.)
在日ブラジル商業会議所理事会とアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使(左から二番目)

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

O mundo está mudando. Hoje, respeito e equilíbrio são tão fundamentais para o progresso quanto os minérios e suas aplicações. O único desenvolvimento viável é aquele que é realmente sustentável. Nós acreditamos nisso. Investimos em novas tecnologias, na preservação do meio ambiente e no desenvolvimento das comunidades onde atuamos. Sabemos que temos um longo caminho pela frente. Mas, com diálogo e buscando soluções de consenso, acreditamos que juntos poderemos alcançar um futuro melhor.

ヴァーレ
世界に新たな価値を

世の中は常に変化を続けています。今、資源開発を進めるには、持続可能な方法を模索することが不可欠です。周囲とのバランス、そして環境問題等、様々な配慮が必要です。ヴァーレは持続可能な資源開発の実現を目指し、技術開発、環境保全、地域コミュニティの発展に力を入れています。様々な課題がありますが、それらを一つ一つ解決し、より良い未来へ向けて、ヴァーレは世界に新たな価値を提供していきたいと思います。

vale.com

VALE

www.pwc.com.br

mcgarrybowen

Mais que amizade, uma demonstração de confiança.

120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre Brasil e Japão.

2015 é um ano especial. Nós, da PwC Brasil, comemoramos nosso primeiro centenário. Brasil e Japão celebram 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação. Histórias prósperas e duradouras como essas nos enchem de orgulho e reforçam o que acreditamos: com confiança, pode-se ir muito mais longe. Se depender de nós, essa parceria ainda terá muitos séculos a serem celebrados.

pwc

100 Anos Brasil

Contamos com equipes dedicadas no Brasil e no Japão, comprometidas em entregar soluções em auditoria, consultoria tributária e de negócios.

Japan Desk no Brasil
+55 11 3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com

Brazil Desk no Japão
+81 3 3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com

Baixe gratuitamente o aplicativo PwC BR na App Store.

PwC Brasil @PwCBrasil youtube.com/PwC PwCBrasil

© 2015 PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda. Todos os direitos reservados. Neste documento, "PwC" refere-se à PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda., firma membro da PricewaterhouseCoopers International Limited, constituindo-se cada firma membro da PricewaterhouseCoopers International Limited pessoa jurídica separada e independente.

www.pwc.com/jp

mcgarrybowen

さらなる友情と信頼にむけて…

日伯交流 120 周年記念

2015 年は、特別な年です。PwCブラジルは、100 周年を迎えます。日伯交流 120 周年の記念すべき年でもあります。このように成功し、長く続いたという事実は、私たちの誇りでもあり、私たちの信念“信頼されることで私たちも成長する”を強固なものにします。今後もたゆまない努力により、このパートナーシップ関係を、今後何世紀にもわたり、祝福していきたいと考えます。

pwc

100 Years Brazil

PwC には、ブラジルと日本の双方に、監査、税務、ビジネスコンサルティングのソリューションを提供する専門チームがあります。

ブラジルのジャパンデスク
+55 11 3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com
日本のジャパンデスク
+81 3 3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com

© 2015 PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda. All rights reserved. In this document, "PwC" refers to PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda., which is a member firm of PricewaterhouseCoopers, each member firm of which is a separate legal entity.

EXPEDIENTE |

Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Gestão 2015/2017
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 2015/2017期

Presidente Honorário
名誉会頭
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

Diretor Presidente
代表理事（会頭）
Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Vice-presidente Financeiro
財務副代表理事
André Maebashi | Caixa Econômica Federal
前橋アンドレ
CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Vice-Presidentes
副代表理事
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 |（株）アイピーシー・ワールド

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Celso Guiotoko Nissan Motors
行徳 セルソ | 日産自動車

Jorge Imai Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Wilson Kawai Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社

Diretor-Superintendente
専務理事
Hiroyuki Shimizu
清水裕幸

Auditores 監事
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Conselheiro Delegado 委任評議会
Bernado Hideki Endo Brazil-Japan Ethanol
エンドウ・ベルナルド・英喜
伯エタノール株式会社

Diretor do Comitê Executivo 執行委員
Akira Ogawa | Nomura Securities
Hirofumi Shimoyama | Marsh Japan
小川 晃 | 野村証券株式会社
下山 浩文 | マーシュ・ジャパン株式会社

Núcleo Regional Tokai
東海エリア委員会
Claudenir da Silva Oliveira | Banco do Brasil
クラウデニール・ダ・シルバ・オリベイラ
ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール | (株) 日友インターナショナル

Comitê de Novos Associados
新会員委員会
Mario Makuda |
幕田真理男 |

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading
貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Fátima Kamata, Masaharu Nanami e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Synergy Holdings

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。
夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、
世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。
大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。

サンクトペテルブルク国立大学冠講座

ロシアにおいて、日本への理解と相互交流を深める取り組みを行っています。

北京大学三井創新論壇

日中経済および文化交流の促進を目的とした冠講座を開催しています。

米国三井物産財団の活動

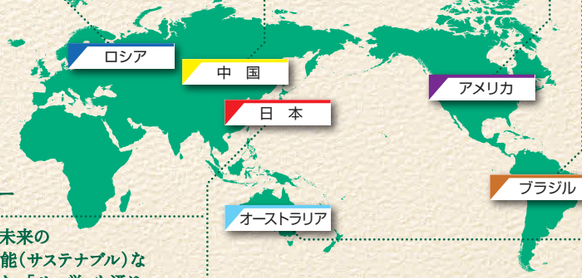
教育や地域福祉などの幅広い分野において、アメリカ社会に貢献する活動を進めています。

ブラジル三井物産基金

サンパウロ大学での冠講座開催や、帰国した日系人子弟の現地学校への適応支援などを行っています。

三井物産「サス学」アカデミー

「サス（サステナビリティ）学」とは、未来の担い手である子どもたちが、持続可能（サステナブル）な未来を創る力を育むための学びです。「サス学」を通じ、子どもたちの「未来を創る力」を応援しています。



「三井教育基金」研修プログラム

オーストラリアの大学生を対象にした日本での研修プログラムを実施しています。

三井物産環境基金

未来につながる社会を目指して、環境貢献活動を行うNPO/NGOや環境分野の研究を行う大学等の研究者に対し震災復興支援を含めた幅広い助成を行っています。

森のきょうしつ

「三井物産の森」での森林体験や、学校への出前授業に加え、ウェブサイトでも森の役割と木材産業を通じた環境保全を伝えています。

在日ブラジル人支援活動

在日ブラジル人学校児童向け奨学金などの子弟向け教育活動や、NPO団体への支援などを行っています。

www.mitsui.com/jp

MITSUI & CO.

明日をもっとおいしく

meiji

アグロフォレストリーとは

アグリカルチャー（農業） ＋ フォレストリー（林業）

アグロフォレストリー

アグロフォレストリーとは「森をつくる農業」と呼ばれています。この農法は1929年にブラジルのアマゾンに移り住んだ日本人の子孫の方々により、この地域でのアグロフォレストリーが始まりました。アマゾンではこれまで、森林を切り開いて畑を作り、収穫が終わると次の土地を切り開くという方法で農地を作っており、森林は失われていく一方でした。

そこで、一ヶ所の土地に収穫時期の異なる農林産物を植える、アグロフォレストリーを採用したところ、その土地に常に森林が生い茂っている状態を作ることができ、アマゾン本来の森林に近い環境を作ることが出来ました。このアグロフォレストリー農法はここ数年、地球規模の環境対策の一つとして世界中から注目されています。

荒廃地から森林へ

明日をもっとおいしく

meiji

Projeto da Meiji

Projeto da Meiji

- **Desenvolvimento conjunto de técnica de fermentação** — Envio de técnicos ao Brasil
- **Aquisição contínua de cacau** — Uso em alguns tipos de chocolate

CAMTA

Benefícios do cultivo de cacau em sistema agroflorestal

- Ajuda a recuperar florestas
  Ajuda a reduzir CO_2
- Cria um ambiente que possibilita manter a biodiversidade

Parceria com a CAMTA

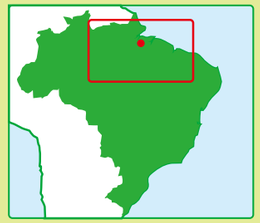
Através do contrato de compra de cacau, firmado com a CAMTA (Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu), a Meiji apoia o cultivo dessa planta em sistema agroflorestal promovido pelos produtores nikkeis, contribuindo para a recuperação da floresta amazônica.

Perfil da CAMTA

Tomé-Açu é um município da região Leste da Amazônia, com cerca de 50 mil habitantes, que fica a cerca de 200 km ao sul da cidade portuária de Belém, situada num dos braços do Rio Amazonas.

Os imigrantes japoneses começaram a chegar ao município em 1929, dando origem às fazendas de cultivo em sistema agroflorestal, que se encontram hoje na área rural da cidade. Cerca de 200 famílias japonesas produzem mais de 100 tipos de plantas numa área com 6.500 hectares.

Localização de Tomé-Açu



Chocolates feitos com cacau produzido em sistema agroflorestal em Tomé-Açu

Agroforestry Chocolate Milk

Agroforestry Chocolate Bitter

Chocolate Kouka Cacao 72% BOX

Chocolate Kouka Cacao 86% BOX

Chocolate Kouka Cacao 95% BOX

株式会社 明治

16

Diretoria-executiva da CCBJ e Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago (segundo da esq. à dir.)
在日ブラジル商業会議所の理事会とアンドレ・コヘイア・ド・ラーゴ在京ブラジル大使(左から二番目)

Fotos: Marcio Saiki e Masato Shibata

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão
• Edição 19 • 2015
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌
第19号 - 2015年

ÍNDICE | 目次

14 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
OS DEZ ANOS DA REVISTA BRASIL
「Revista Brasil」創刊10周年

16 CAPA | 表紙
REVISTA BRASIL COMEMORA DEZ ANOS
創刊10周年を迎える機関誌「Revista Brasil」

24 CASE DE SUCESSO | 成功事例
VALE, 60 ANOS DE PARCERIA COM O JAPÃO
ヴァーレ　日本との60年の協力関係

30 ASSOCIADO | 会員
PwC DO BRASIL FAZ 100 ANOS
PwCブラジル設立100周年

34 ECONOMIA | 経済
INVESTIMENTO JAPONÊS NA AMÉRICA LATINA
日本からラテンアメリカへの投資はさらに伸びる余地がある

36 CCBJ
CARLOS GHOSN É ELEITO PERSONALIDADE DO ANO PELA CCBJ
カルロス・ゴーン氏　CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーに選出

42 JAPÃO | 日本
CACAU CULTIVADO EM TERRAS AMAZÔNICAS PARA O MERCADO JAPONÊS
日本市場向けのカカオをアマゾンで栽培

46 ENERGIA | エネルギー
PRODUÇÃO DE BARRIL DE PETRÓLEO VAI DOBRAR ATÉ 2020
石油生産量 2020年までに倍増へ

48 BRASIL | ブラジル
AUMENTANDO EXPORTAÇÃO DA CARNE SUÍNA BRASILEIRA NO JAPÃO
ブラジル産豚肉の対日輸出増加へ

51 ASSOCIADO | 会員
AMPLIANDO NEGÓCIOS COM PRODUÇÃO DE AVIÕES E MOTOS
航空機と二輪車で事業拡大

56 LEI | 法律
EMPRESAS DEVEM FICAR ATENTAS AO REGIME DE TRIBUTAÇÃO
企業が注意すべき課税方式の違い

60 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
NOVO MÉTODO AUXILIA ALUNOS ESTRANGEIROS QUE ESTUDAM JAPONÊS COMO SEGUNDA LÍNGUA
外国人児童生徒が在籍する学校の課題に対する取組みとして

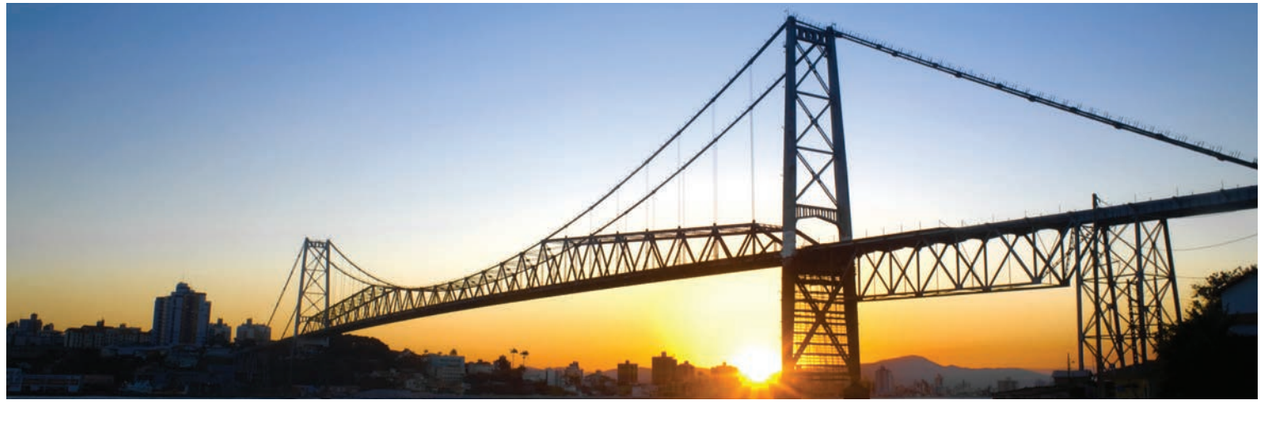
PESQUISA DA UNIVERSIDADE DE TOKYO
東京外語大の研究

66 ARTIGO | 意見
BRASIL E JAPÃO AOS 120 ANOS: AS VIRTUES DA INTEGRAÇÃO
国交樹立120周年を祝う
ブラジルと日本：人種融合の精華

33 Paraná planeja 50 empresas japonesas até 2017
パラナ州2017年までに日本企業50社誘致へ

69 CCBJ News
72 Empresas associadas • 会員リスト
74 Como se associar • 会員になるには
75 O que é a CCBJ • CCBJについて

Fly to Brazil
with Turkish Airlines.
Enjoy the dance of colours.



We fly to more countries than any other, Brazil is just one of them.

TURKISHAIRLINES.COM

Voted Europe's Best Airline at the 2014 Skytrax Passengers Choice Awards

WIDEN YOUR WORLD | TURKISH AIRLINES

Os dez anos da Revista Brasil

「Revista Brasil」創刊10周年

Essa edição da ***Revista Brasil*** é especial porque comemoramos 10 anos da publicação deste importante veículo de comunicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Gostaríamos de brindar essa data com os leitores que sempre nos acompanharam nessa trajetória de divulgar os negócios bilaterais.

No ano em que se completam 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre o Brasil e o Japão, a ***Revista Brasil*** vem cumprindo o seu papel de mostrar as iniciativas e empreendimentos que fazem essa ponte entre os dois países se perpetuar por muito tempo.

Nossos sinceros agradecimentos a todos que nos apoiaram e apoiam para que a ***Revista Brasil*** chegue a seus dez anos. Meus agradecimentos também pelo voto de confiança na reeleição da diretoria da CCBJ para o mandato até 2017. Esperamos trabalhar em conjunto com todos para fortalecer a entidade ainda mais.

Nessa edição temos ainda a reportagem especial sobre os 60 anos da Vale no Japão, que mostra o quanto a relação nipo-brasileira permanece forte e em trajetória de crescimento. Outro importante marco é da empresa PwC que completa 100 anos de fundação no Brasil.

Por fim, gostaria de destacar o artigo dessa edição escrito pelo Senhor Embaixador André Corrêa do Lago, que traz uma profunda reflexão sobre os 120 anos de Amizade Brasil-Japão.

Boa leitura!

在日ブラジル商業会議所の機関誌「Revista Brasil」は、今号で創刊から10周年を迎えます。日伯両国間のビジネスに関わる情報発信を行う我々の活動を見守ってきてくださった読者の皆様とともにこの記念すべき節目を祝いたいと思います。

日伯修好通商航海条約締結から120年となる今年、当会議所はブラジルと日本の繋がりを永続的なものとするための取組みや事業を紹介するという役割を果たしています。

機関誌「Revista Brasil」がこうして創刊10周年を迎えるまでご支援いただきました全ての皆様、そして今も支えてくださっている全ての方々に心より感謝申し上げます。そしてCCBJの理事会を信任し2017年までの任期で再任をご承認くださりありがとうございました。今後も当会議所の更なる発展に向け、皆様と共に取り組んでいければと考えております。

今号に掲載いたしましたヴァーレの日本における60年の歴史についての特集記事は、同社と日本の結びつきの強さと深化を示す内容となっています。またPwCブラジル設立100周年についても、もう一つの重要な節目として取り上げました。

最後になりましたが、アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使にご執筆いただきました寄稿文では、ブラジル日本外交関係樹立120周年についての深い考察が展開されていますので、こちらも是非お読みください。

それでは今号もお楽しみください。

Marcos Turini - Presidente da CCBJ
マルコス・トゥリーニ CCBJ会頭

Sunshine City 2015 9/11-13
Festa do Brasil
O calor do Brasil voltará outra vez ao Sunshine City neste setembro!
たべる！ おどる！
あそべるブラジル、今年もキテる。
サンシャインシティ フェスタ ド ブラジル 2015　9/11 Fri - 13 Sun
イベントの詳細は「フェスタ ド ブラジル特設サイト」にて随時更新! フェスタド ブラジル 検索
●池袋駅から徒歩8分　東池袋駅（東京メトロ有楽町線）から徒歩3分　●総合案内 ☎03（3989）3331
なんか面白いこと、ある。
Sunshine City

REVISTA BRASIL COMEMORA DEZ ANOS

創刊10周年を迎える機関誌「Revista Brasil」

Iniciativa da CCBJ é divulgar os negócios nipo-brasileiros

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は日本-ブラジル間のビジネス紹介を主導

A ***Revista Brasil***, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) completa dez anos de publicação. A reportagem de capa traz uma retrospectiva desse período e dos novos desafios traçados pela diretoria que participa ativamente da edição.

Estes dez anos precisam ser comemorados, pois retratam a consolidação da ***Revista Brasil*** como o principal meio de comunicação editado em japonês e português no Japão e a CCBJ como a única Câmara de Comércio da América Latina no Japão.

Ambas ganharam maturidade ao superar desafios, mas sempre cumprindo o seu papel de divulgar o Brasil para o japoneses, independente de fatores políticos ou partidários, sempre trabalhando para fortalecer as relações comerciais e econômicas entre os dois países.

A ***Revista Brasil*** publicou entrevistas de empresários japoneses e brasileiros de destaque mundial, ouviu políticos que conseguiram abrir mais mercado no Japão e mostrou a união da comunidade brasileira em momentos difíceis no arquipélago como no ano de 2011, quando houve terremoto, tsunami e problemas com a usina nuclear de Fukushima.

O presidente da CCBJ, Marcos Turini, analisa que "a ***Revista Brasil*** pode servir também como um canal de comunicação dos anseios dos associados e da comunidade brasileira no Japão. A evolução da revista poderá se dar tornando-se um veículo que, além de reportar e retratar assuntos, promove de forma mais intensa o debate e a troca de ideias sobre temas estruturas para a comunidade".

História

A ***Revista Brasil*** nasceu em função da necessidade da CCBJ em divulgar suas atividades no Japão e assim obter um número cada vez maior de sócio e ter representatividade como uma organização. Foi criada na gestão do ex-presidente da entidade, Osvaldo Kawakami. "O processo de criação da revista foi natural, uma necessidade de informar os empresários japoneses que o Brasil não era apenas um país exportador de café, samba e Carnaval", contou ele num depoimento à jornalista Neide Hayama, que escreveu um capítulo intitulado "***Revista Brasil***: trajetória e perspectivas", no livro "Coleção Comunicação em Cena", publicado no ano passado e lançado no Brasil.

"Decidimos criar a revista com muita coragem, com muita vontade de informar a transformação que o Brasil passava naquele momento. Uma nação que na década de 80 foi conhecida pela hiperinflação, culminando com um default, que afugentou o capital estrangeiro", declarou Kawakami no livro.

O projeto editorial da revista foi concebido pelo jornalista Nelson Toyomura, então diretor de Comunicação da CCBJ. "A ideia da revista foi baseada em um outro projeto do qual fiz parte, o da Revista Made in Japan, que tinha como propósito divulgar o Japão para os brasileiros", comentou ele, com experiência de mais de 15 anos de Japão no comando de publicações voltadas para a comunidade brasileira. "Começamos a revista do zero, desde a concepção do projeto gráfico, passando pela linha editorial, contratação de jornalistas no Japão e no Brasil, tradutores, serviços gráficos e distribuição. Além da construção de um cadastro de distribuição que fizesse com que a revista pudesse chegar às mãos de empresários, políticos e áreas do governo japonês que pudessem ter interesse no Brasil", lembrou Toyomura.

"Tomamos vários cuidados, o primeiro era que a revista teria que ser paga com publicidade, sem custo para a CCBJ. A outra seria produzir uma revista com qualidade e acabamento especial. Optamos por impressão em papel especial, reciclado. Nas primeiras edições, com o patrocínio da Vale e da Petrobras, conseguimos distribuir DVD também", contou.

As pautas das reportagens são decididas conjuntamente com a diretoria da CCBJ e a direção editorial da revista. O objetivo é sempre proporcionar ao leitor informações úteis para os negócios bilaterais e mostrar cases de sucesso que possam inspirar outros empreendimentos.

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の機関誌「 Revista Brasil」は創刊10周年を迎える。カバーストーリーでは、この期間を振り返るとともに、積極的に執筆に参加する理事会メンバーが直面したチャレンジについて紹介する。

この10年間は記念すべきである。というのは機関誌「Revista　Brasil」は、日本で日本語およびポルトガル語で発行される主要情報ツールであり、しかもラテンアメリカ諸国の唯一の在日商業会議所が発行しているためである。

関誌「Revista Brasil」およびCCBJはいずれも種々のチャレンジを乗り越えてきたが、常に日本人に対してブラジルの情報を届けるという役割を果たしてきた。そして政治的な要素にとらわれることなく、常に日本とブラジル両国の通商・経済関係の強化に努めてきた。

機関誌「Revista　Brasil」は、世界的に著名な日本およびブラジルのビジネスマンのインタビュー記事を掲載し、日本の市場の一層の開放に労のあった政治家から逸話を聴取するとともに、地震・津波・福島原発事故などが起こった2011年のように困難な時期にあってはブラジル人コミュニティーが結束を図ったことを紹介した。

CCBJのマルコス・トゥリーニ会頭は、「機関誌「Revista　Brasil」は会議所会員相互および在日ブラジル人コミュニティーにとっての情報チャンネルとして活用できる。また同誌が出来事のレポートを行うばかりでなく、進化して在日ブラジルコミュニティーの構造的なテーマについてより真剣な討論と意見交換を行うツールともなりうる」と語る。

歴史

機関誌「Revista Brasil」が誕生した事由は、CCBJが日本国内に広くその活動を紹介し、もって会員数を増やすとともに、組織の顔となるものを持つことであった。同誌は、川上オズワルドCCBJ前会頭の時期に創刊されたが、川上会頭は羽山ネイジ記者に対して「機関誌の発行は自然な流れでした。ブラジルが単にコーヒーの輸出国でサンバとカーニバルのみの国ではないことを日本の企業に紹介する必要があった」と回顧した。羽山記者は昨年ブラジルで刊行された書籍「現場のコミュニケーション集（Coleção Comunicação em Cena）」の中に「Revista Brasil：その軌跡と視点」という章を執筆した。

川上前会頭はその書籍では「機関誌の発刊当時は、ブラジルが実施した変革を伝えたいという思いが強く、勇気を持って機関誌を作ることを決めた。ブラジルは、1980年代はハイパーインフレ、債務不履行に至った国であり、外国からの資本を必要とする国であった」と述べた。

「Revista Brasil」編集発行プロジェクトはジャーナリストの豊村ネルソンによって進められた。「機関誌発行のアイデアは、日本の情報をブラジルに紹介する事を目的とする「Made in Japan」という雑誌にヒントを得た」と豊村は語る。同氏は、15年に亘りブラジル人コミュニティー向けの出版物を作成した経験を持つ。製作は全くゼロからスタートした。レイアウト、構成方針、在日および在ブラジルのジャーナリストとの契約、翻訳、印刷、配布先の検討と配布実施など全てを初めから行った。配布先リストは、企業のみならずブラジルに関心を有する政治家、日本政府部内関係者をも加えた」と豊村は回顧する。

「創刊号発行に当たっては種々の注意を払った。第一はCCBJに何らの資金負担をも及ぼさないように全てのコストを広告料で賄うこと、次に高いクオリティーを持ち特別な仕上げのものとすることであった。用紙には特別なリサイクルペーパーを用いるようにした。初期のいくつかの発刊号では、Vale社および国営石油会社ペトロブラスの支援のお蔭でDVDを付けて配布することが出来た」と豊村は語る。

掲載記事の内容はCCBJの理事会と雑誌編集部との共同作業により決定される。その目的は、常に読者に対して二国間のビジネス関連の有益な情報や、新たな事業を鼓舞するような成功例を紹介することにある。

Fotos: Marcio Saiki

Diretoria-executiva da CCBJ e Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago (segundo da esq. à dir.)
在日ブラジル商業会議所理事会とアンドレ・コヘーア・ド・ ラーゴ駐日ブラジル大使（左から二番目）

CAPA | 表紙 *10 years*

Edição 1
História dos 50 anos da Vale no Japão
創刊号-「日本における Vale社50年の歴史」

Edição 2
Exportações brasileiras crescentes e a parceria com o Japão
第2号-「拡大するブラジルの輸出と日本とのパートナーシップ」

Edição 3
Banco do Brasil no Japão
第3号-「日本におけるブラジル銀行」

Edição 4
Novo governo brasileiro
第4号-「ブラジル新政権 誕生」

Edição 5
História da IPC World
第5号-「IPCワールドの歴史」

Edição 6
Petrobras no Japão
第6号-「日本における Petrobras (国営 石油会社)」

Edição 7
Iniciativas do BNDES no Japão
第7号-「日本における BNDES (ブラジル国立経済社会開発銀行) のイニシアティブ」

Edição 8
Pré-sal no Brasil
第8号-「ブラジルにおけるプレ・サルプロジェクト」

Edição 9
CCBJ Awards 2010
第9号-「2010年CCBJアワード」

Edição 10
Festival Brasil em Tóquio
第10号-「東京のブラジル・フェスティバル」

Edição 11
Solidariedade com o Japão
第11号-「日本との連帯」

Edição 12
10 anos da CCBJ
第12号-「CCBJの10年」

Edição 13
CCBJ Awards 2011
第13号-「2011年CCBJアワード」

Edição 14
Brazil Economic Conference
第14号-「ブラジル経済コンファレンス」

Edição 15
Liberação da carne suína catarinense no Japão
第15号-「サンタカタリーナ州産豚肉が日本で解禁」

Edição 16
Copa do Mundo
第16号-「ワールドカップ」

Edição 17
Nissan no Brasil
第17号-「ブラジルにおける日産自動車」

Edição 18
120 anos do Tratado de Amizade Brasil-Japão
第18号-「日本ブラジル友好120周年」

Diretoria

A diretoria da CCBJ é composta pelo presidente Marcos Turini e pelos vice-presidentes Roberto Goto, Arthur Muranaga, Frank Murai, Celso Guiotoko e André Maebashi, além do diretor-superintendente Hiroyuki Shimizu.

Acompanhe a seguir a visão de cada um dos diretores a respeito dos 10 anos da ***Revista Brasil*** .O Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago, presidente honorário da CCBJ, também prestou depoimento sobre essa importante data.

理事会

CCBJ理事会はマルコス・トゥリーニ会頭、後藤ロベルト、村永アルツール、邑井フランク、行徳セルソ、前橋アンドレの5人の副会頭および専務理事の清水裕幸により構成されている。

各理事会メンバーの機関誌「Brasil」の10年の歩みについてのコメントを以下の通り紹介する。またCCBJの名誉会頭であるアンドレ・コヘイア・ド・ラーゴ在京ブラジル大使の周年記念コメントを記載する。

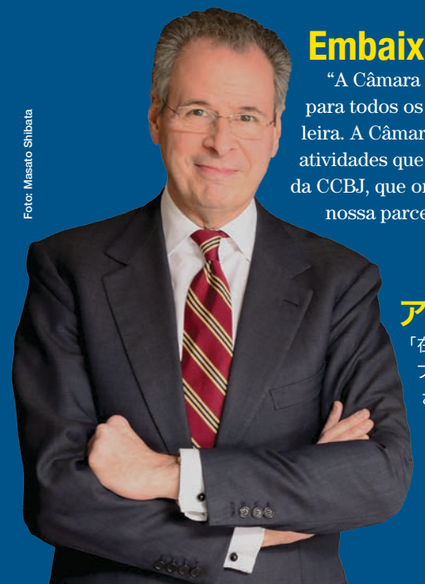


Foto: Masato Shibata

Embaixador André Corrêa do Lago

"A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) é, desde sua fundação em 2001, uma referência para todos os que trabalham pela ampliação e pelo aprofundamento da parceria econômica nipo-brasileira. A Câmara tem papel fundamental na aproximação entre as duas sociedades graças a seu apoio a atividades que divulgam a diversidade e a riqueza de nosso País no Japão. Esse trabalho tem na Revista da CCBJ, que ora completa 10 anos, um valioso instrumento em área essencial para o fortalecimento de nossa parceria: a comunicação."

アンドレ・コヘイア・ド・ラーゴ大使

「在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は2001年の設立以来、日本とブラジル両国間の経済的パートナーシップの拡大と深化のために働く全ての人にとって参照すべき存在である。同会議所はブラジルの多様性と豊かさを日本に紹介する活動を行うことによって日伯両国の緊密化に重要な役割を果たしている。かかる活動は今年10周年を迎えるCCBJの機関誌によりなされている。機関誌は我々のパートナーとの関係強化にとって重要なコミュニケーションの道具だ」

Marcos Turini, presidente da CCBJ
Senior Managing Director da Vale
マルコス・トゥリーニCCBJ会頭
ヴァーレ社代表取締役社長

"A ***Revista Brasil*** está completando 10 anos com um alcance de distribuição bastante amplo, atingindo uma grande variedade de segmentos no Japão e no exterior, principalmente no Brasil. A diversidade de temas tratados pelo veículo é outro ponto de destaque, abordando múltiplos setores, atividades de associados, eventos, seminários e iniciativas empresariais de sucesso no Japão. A ***Revista Brasil*** quer refletir, de forma cada vez mais dinâmica e participativa, as atividades da CCBJ e de seus associados."

「機関誌 Revista Brasilは、創刊10年を迎える。配布先は広範であり日本国内およびブラジルを中心とする外国の様々な部門にまで亘っている。記事のテーマは広範囲に亘っていることも特記すべきである。多くの分野、会員の動向、セミナー、イベント、日本での企業の成功例などがカバーされている。機関誌は毎号、よりダイナミック、かつより深くCCBJとその会員の活動を紹介していきたいと考える」

Roberto Goto, responsável pela área de Novos Associados da CCBJ
Diretor-executivo da Nippon Fruit Juice/Citrosuco
後藤 恵介 (新会員部門分掌)
日本フルーツジュース社/Citrosuco社エグゼクティブ・ダイレクター

"No início, há 14 anos, a CCBJ tinha cerca de 20 associados.
A entidade vem crescendo continuamente, principalmente após o início da edição da ***Revista Brasil*** há 10 anos. Atualmente contamos com 146 associados entre pessoas física e jurídica. Há empresas de diferentes setores como comércio exterior, construção, eletrônicos, alimentícia, financeiro, metalmecânica, mineração e siderurgia, recursos humanos, turismo, etc.
A ***Revista Brasil*** tem sido um importante veículo para divulgar as atividades dos nossos associados, contribuindo para o networking e para a ampliação dos negócios."

「14年前CCBJの当初の会員数は約20であった。主に10年前に「Revista Brasil」が発行されて以来CCBJの会員は増加している。現在法人会員と個人会員を合わせて146会員を擁する。様々な業種の企業があり、貿易、建設、電気電子、食料、金融、機械、鉄鋼、鉱業、人材派遣、観光業などだ。機関誌「Revista Brasil」は会員各社の活動を紹介する重要なツールであり、ネットワーキング、ビジネスの拡大に貢献している」

Arthur Muranaga,
responsável pela área de Eventos da CCBJ
Presidente da IPCWorld
村永 裕二（イベント 分野分掌）
IPCワールド社長

“A ***Revista Brasil*** tem sido um dos principais veículos que a CCBJ possui para divulgar seus eventos. Através dela os associados ficam sabendo o que está por vir, e também tem o relato completo de como foi cada evento realizado.”

「機関誌「Revista Brasil」はCCBJのイベントや行事を広報するCCBJの主要ツールの一つです。同誌を通じて会員は行事の予定並びに実施したイベントの記録を参照することが出来ます」

Celso Guiotoko,
responsável pela área de TI da CCBJ
Corporate Vice-Presidente da
Nissan Motor Company
行徳セルソ（IT分野分掌）
日産自動車コーポレート・
ヴァイス・プレジデント

"O relacionamento bilateral tem sido tema constante da ***Revista Brasil***, que culminou, podemos dizer assim, com a publicação da foto do casal Imperial do Japão na última edição. Esperamos que essa amizade, que se propaga nos negócios também, seja eterna.”

「日伯両国間の関係が、機関誌「Revista Brasil」の一貫したテーマであり、最近の発行号では天皇皇后のお写真を掲載するまでに至っている。ビジネス関係を深める基となる友好関係が永く続くことを期待している」

Frank Murai,
responsável pela área de Comunicação da CCBJ
Diretor-executivo da WEG Japan
邑井 勇 (コミュニケーション分掌)
WEGジャパン社代表取締役社長

“O desenvolvimento industrial, tanto do Brasil como do Japão, vem sendo pautado pela ***Revista Brasil***. As empresas japonesas de diferentes setores continuam mostrando interesse em investir no Brasil. Em contrapartida, temos empresas brasileiras que impulsionam forças no exterior. Há ainda as empresas brasileiras com sede no Japão de diferentes setores, algumas com expertise em alta tecnologia.”

「ブラジル及び日本の工業発展が機関誌「Revista Brasil」によって紹介されてきた。様々な分野の日本企業が対ブラジル投資に関心を持っている。一方ブラジル企業の中にも国際取引に力を入れているところがある。いろいろな業種で、日本に本社を持つブラジル企業があり高い技術力を有している」

André Maebashi,
responsável pela área Financeira da CCBJ
Gerente do Escritório de Representação
da Caixa no Japão
前橋アンドレ（財務部門分掌）
CAIXA日本駐在事務所次長

“A ***Revista Brasil*** tem identificado oportunidades e perspectivas de interação comercial envolvendo o Brasil e o Japão, traçando um panorama futuro dos negócios entre os dois países. A visita do primeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, ao Brasil, aproximou ainda mais o interesse bilateral. Esperamos que os mercados brasileiro e japonês atuem em sinergia para superar os desafios atuais e impulsionar novos empreendimentos.”

「機関誌「Revista Brasil」は、ブラジルと日本との間の通商の機会と可能性を明らかにし、両国間のビジネスの将来像を示している。安倍晋三総理大臣の訪伯は、両国間の関心を一層高めた。ブラジルと日本両国のマーケットがシナジーの関係を持ち、現在の難曲を乗り越えて新たな事業がもたらされることを期待している」

Hiroyuki Shimizu,
responsável pelo escritório da CCBJ
Diretor-Superintendente da CCBJ
清水裕幸（専務理事、CCBJ事務局分掌）

“A CCBJ divulga informações e notícias sobre atividades econômicas dos dois países e negócios das empresas associadas por meio da homepage, Facebook e da ***Revista Brasil***, que completa dez anos desde o lançamento. A publicação é considerada um material precioso como única revista bilíngue em japonês e português especializada em negócios, com tiragem de 5 mil exemplares.”

「CCBJは情報発信ツールとして、ホームページ、Facebook、機関誌「Revista Brasil」を通して、日伯の経済活動および会員企業のビジネスに関する報告を行っている。今回発刊10周年を迎える機関誌「Brasil」は、日本語とポルトガル語で書かれた唯一のビジネスに特化した出版物であり、発行部数5,000部を持つ貴重な記録資料だ」

citrosuco
Leading in Orange Growing and Processing
Asia-Pacific Business Unit: Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
Tel. 03-3213-2091 Fax 03-3213-2095 E-mail: sales@nfj.co.jp
www.citrosuco.com.br

10 years

Novos diretores

A assembleia da CCBJ, no dia 14 de maio, escolheu dois novos vice-presidentes para o mandato até 2017. São Wilson Kawai, da Brastel; e Jorge Imai, da Imai Group. Eles prestaram depoimento sobre os 10 anos da ***Revista Brasil***.

新理事の選任

5月14日に開催されたCCBJの定時総会において、新たに2名の理事が選任され、川合健司(ブラステル株式会社) および今井譲治(イマイグループ)が新たに理事・副会頭に就任した。二人は機関誌「Revista Brasil」の創刊10年に際して、次のようなコメントを寄せた。

Jorge Imai
Diretor-presidente do Grupo Imai
今井譲治（新理事）
(株)イマイ 代表取締役

"A ***Revista Brasil*** traz informações que muitas vezes não chegam até os japoneses, com dados sobre o País e das empresas brasileiras. Esperamos que possam ter mais inserções dessa publicação com também notas sobre a vida social do povo brasileiro."

「Revista Brasil」は、日本人には殆ど届いていないブラジルやブラジル企業のデータ情報を掲載している。今後は、ブラジル人の社会生活に関する情報をも載せることを期待している」

Wilson Kawai
Presidente da Brastel
川合健司
ブラステル株式会社 代表取締役

"A trajetória de dez anos da ***Revista Brasil*** mostra que o nosso País continua despertando atenção dos japoneses, seja para investir, viajar ou fazer mais amizades. A reciprocidade existe entre essas duas nações que completam 120 anos de Amizade."

「Revista Brasil」の10年間の潮流を見ると、ブラジルが一貫して、投資、旅行、交流などについて日本人の注意を喚起していることがわかる。日本ブラジル外交関係樹立120周年を迎えた両国の間には互恵性（レシプロシティ）がある」

SABJA

INFORME PUBLICITÁRIO

Disque-Saúde Sabja
サビジャ・ディスク・サウージ
（サビジャ相談ダイヤル）

Atende a comunidade brasileira no Japão gratuitamente há um ano.
Os atendimentos podem ser por telefone ou pessoalmente e contam com médicos e psicólogos brasileiros.
Precisamos de apoio para continuar esse trabalho a fim de ajudar as pessoas.
Mesmo com a diminuição da comunidade brasileira no Japão, o número de atendimento se manteve igual.

"UMA COMUNIDADE SAUDÁVEL, PARTICIPATIVA E RESPEITADA SERÁ SEMPRE UMA BOA REFERÊNCIA. SUA EMPRESA PODE FAZER MUITO PARA TERMOS UMA COMUNIDADE ASSIM."

在日ブラジル人向けの無料相談窓口。
ブラジル人医師およびブラジル人心理学者との相談を、電話などのオンラインもしくは面談式で受けられます。
在日ブラジル人支援を目的とした本事業を今後も継続して実施していくには、多くの企業・団体などからのご賛同が必要です。
現在、在日ブラジル人人口は減少傾向にあるにもかかわらず、実施した相談件数は依然としてこれまでの件数を維持しており、本事業がブラジル人コミュニティーにとって必要不可欠であることは明らかです。

「在日ブラジル人コミュニティーの為に、あなたにも出来ることがあります。この参加型事業にご賛同頂き、一緒にブラジル人コミュニティーの体と心の健康の向上活動に取り組みませんか。」

予約受付：月曜から金曜 10時～16時
電話：**050-6861-6400**
Email: nposabja@gmail.com
www.nposabja.org

Horário de atendimento
De segunda à sexta-feira, das 10h às 16h
Telefone: **050-6861-6400**
Email: nposabja@gmail.com
www.nposabja.org

SABJA

VALE, 60 ANOS DE PARCERIA COM O JAPÃO

ヴァーレ日本との60年の協力関係

Expectativa de aumentar os negócios com empresas japonesas

日本企業との取引増加に期待

Em maio, a Vale completou 60 anos de atividades no Japão. A empresa possui aproximadamente 25% de participação no mercado japonês em relação ao minério de ferro. A perspectiva é que essa fatia cresça mais com os investimentos realizados no Brasil, mais especificamente com o projeto denominado Ferro Carajás S11D, que consiste no maior projeto de mineração de ferro do mundo.

Localizado em Canaã dos Carajás, no Pará, S11D poderá produzir 90 milhões de toneladas métricas de minério de ferro por ano a partir do final de 2016 (detalhes no quadro). O projeto é uma expansão das operações da Vale em Carajás, que abriga a maior mina de minério de ferro a céu aberto do mundo e onde a empresa mantém atividades desde 1985.

Com S11D, a Vale vai atingir capacidade de 230 milhões de toneladas métricas de minério de ferro por ano no Pará, cuja produção em 2014 foi de 120 milhões.

Em entrevista à ***Revista Brasil***, o diretor da Vale no Japão, Marcos Turini, destacou a preocupação da empresa com relação ao meio ambiente e às comunidades das regiões onde a mineradora está presente. "A Vale reconhece que a biodiversidade tem papel fundamental no equilíbrio do planeta. Utilizar os recursos naturais de forma sustentável é essencial para a continuidade dos negócios e para a manutenção da qualidade de vida das comunidades vizinhas às nossas operações. No Pará, por exemplo, ocupamos menos de 3% da área total da Floresta Nacional de Carajás, que é protegida conta com o apoio da Vale. Por meio das ações do Fundo Vale, instituição sem fins lucrativos criada pela nossa empresa, contribuímos para proteger também mais de 230 mil km2 de áreas naturais em unidades de conservação, assentamentos e terras indígenas."

Atuação da mineradora

Além do minério de ferro, a Vale também comercializa carvão e níquel, entre outros produtos, para o país asiático. Este último é processado na refinaria de Matsusaka (Mie), no Japão, operada pela empresa desde 2006, com 60 empregados e com uma capacidade de produção de 60 mil toneladas anuais de níquel intermediário e refinado. Os produtos de alta pureza da refinaria de Matsusaka abastecem a indústria de aço inoxidável, baterias, eletrônicos etc., sendo insumos fundamentais para estes setores.

No caso do carvão, Turini ex Atualmente, a mineradora está construindo, em parceria com a Mitsui, o Corredor Logístico Nacala, que irá viabilizar o escoamento da produção de Moatize. Ao todo, serão investidos mais de US$ 8 bilhões em Moçambique.

Já o escritório da Vale no Japão, que conta com 20 empregados, é responsável por todo o mercado de minério de ferro na Ásia Pacífico, com exceção da China, onde a empresa também tem um escritório.

CCBJ

Equipe do escritório de representação da Vale no Japão
ヴァーレ社の日本事務所で働くスタッフ

ヴァーレ社は日本での活動開始から今年5月で60年を迎えた。同社は日本の鉄鉱石市場で約25%のシェアを占めるが、世界最大の鉄鉱石開発計画であるカラジャスS11Dプロジェクトを中心とするブラジル国内での投資により、今後さらなるシェア拡大が予想されている。

パラ州のカナアン・ドス・カラジャスに位置するS11D鉱区では、2016年末（詳細は表参照）以降、年間9000万トンの鉄鉱石生産が見込まれている。同プロジェクトにより、ヴァーレ社は世界最大の露天掘り鉄鉱山であるカラジャス鉱山で1985年から展開してきた事業を拡大する。

ヴァーレ社のパラ州での鉄鉱石生産量は2014年には1億2000万トンだったが、S11Dの操業開始で年間生産能力は2億3000万トンに達する見通しだ。

ヴァーレの日本におけるカントリーマネージャーを務めるマルコス・トゥリーニ氏は、ヘビスタ・ブラジルのインタビューに応じ、同社は環境や拠点を置く地域の現地社会に配慮していると強調。「ヴァーレは地球環境のバランスに生物多様性が重要な役割を果たしていると認識している。天然資源の持続可能な利用は、ビジネスの継続と操業地域における近隣社会の生活の質の維持にとって必要不可欠なものだ。例えば、カラジャス鉱山では操業地域の範囲はパラ州のカラジャス国有林の総面積の3%未満であり、同国有林の保全活動はヴァーレの支援を受けて行われている。また当社が設立した非営利団体のヴァーレ基金の活動を通して、23万平方キロメートル以上の区域の自然環境や先住民族の土地と居留地の保全にも貢献している」。

ヴァーレ社の活動

ヴァーレ社は鉄鉱石のほか、石炭やニッケルなども日本向けに販売している。ニッケルの加工は同社が2006年に三重県松阪市で操業開始した製錬工場（従業員数60名、ニッケル中間製品とニッケル製品の年間生産能力6万トン）で行っている。同工場で生産される高純度ニッケルは、ステンレスやバッテリー、電子機器産業にとって欠かせない原料として供給されている。

石炭については、ヴァーレはモザンビークのモアティーゼ炭鉱（年間生産能力最大1100万トン）で操業を行っている。トゥリーニ氏によると同炭鉱の石炭は「冶金用の高品質の石炭で、日本への輸出も強化する」という。現在同社は三井物産と協力し、モアティーゼ炭鉱からの石炭出荷のためのナカラ回廊とよばれるインフラ建設ををを進めている。モザンビークへの投資総額は80億ドルを上回る見通し。

ヴァーレの日本事務所には20名の従業員が勤務しており、アジア太平洋地域の鉄鉱石市場（同社の拠点がある中国を除く）を担当している。

Eny Miranda/Cia da Foto

Projeto de Ferro Carajás S11D
パラ州のカナアン・ドス・カラジャスに位置するS11D鉱区

Marcelo Coelho/Vale

Refinaria em Matsusaka (Mie) para processamento de níquel
三重県松阪市にあるニッケル加工工場

Relação de confiança

Em 1955, a Vale estabeleceu os primeiros contratos de fornecimento de minério de ferro para usinas siderúrgicas japonesas, iniciando uma parceria de sucesso para ambos os lados e que se consolidaria no longo prazo. Naquele ano, a Vale vendeu 9 mil toneladas de minério de ferro ao Japão, o que representou 0,4% das exportações totais da empresa.

A parceria entre a Vale e o Japão vai muito além das tradicionais vendas de minério de ferro para suas siderúrgicas. Ao longo dos anos, foram estabelecidas diversas joint-ventures e feitos investimentos em ferrosos, logística e siderurgia. Alguns exemplos são a planta pelotizadora da Nibrasco no Brasil, localizada em Vitória, no Espírito Santo, em que as japonesas NSSMC, JFE, Kobe, Nisshin e Sojitz são sócias da Vale; a VLI, empresa de logística no Brasil, na qual a Mitsui tem participação acionária; e a California Steel Industries (CSI), uma parceria entre a Vale e a JFE nos Estados Unidos.

Hoje, o Japão é o segundo maior cliente da Vale no mercado asiático. Em 2014, as vendas de minério de ferro e pelotas para o país atingiram cerca de 28 milhões de toneladas, ou 9% do volume total vendido pela empresa.

信頼関係

1955年、ヴァーレ社は日本の製鉄所向けの鉄鉱石供給契約を初めて締結し、両社にとって大きな成果をもたらすことになる長期に及ぶ協力関係を開始した。この年ヴァーレが日本向けに販売した鉄鉱石は9000トンで、これは同社の輸出量全体の0.4%を占めた。

ヴァーレと日本の連携は、日本の製鉄業向けの鉄鉱石販売という従来の取引にとどまらない。これまでの年月を通して、様々な合弁事業が実施され、鉄金属や流通、製鉄業に対する投資が行われてきた。新日鉄住金、ＪＦＥスチール、神戸製鋼、日新製鋼、双日の日本企業5社とヴァーレの合弁会社で、エスピリトサント州ヴィトリアにあるニブラスコのペレット工場や、三井物産が株式を所有するブラジルの輸送会社VLI、ＪＦＥスチールがヴァーレと出資する米国の鉄鋼メーカー、カリフォルニア・スチールなどがその一例として挙げられる。

現在日本はヴァーレ社にとってアジア地域で第2位の取引相手国となっている。2014年の鉄鉱石とペレットの日本向け輸出量は約2800万トンで、ヴァーレの総販売量の9%を占めた。

Parceria fortalece ao longo dos anos

Um dos acionistas controladores da Vale, a Mitsui iniciou seu relacionamento com a mineradora na década de 1970. A Mitsui & Co. fortaleceu os laços com a Vale ao atuar como uma trading nas operações de importação de minério de ferro da então CVRD (Companhia Vale do Rio Doce) e da MBR (Minerações Brasileiras Reunidas) para o mercado japonês.

Ainda nos anos 1970, foi responsável pelo fornecimento e instalação dos materiais para modernização do sistema de sinalização da Estrada de Ferro Vitória a Minas, e, mais tarde, participou de projetos de logística e de várias oportunidades de investimentos.

Em 2003, a Mitsui tornou-se acionista da Valepar, um dos sócios controladores da Vale. Desde então, a parceria entre as duas empresas se repetiu em projetos de níquel (2007), fosforita (2010), transporte de carga geral (2014) e, recentemente, na assinatura de um acordo para participar do projeto de carvão e infraestrutura em Moçambique.

Outro importante parceiro da Vale ao longo dos anos é o Japan Bank for International Cooperation (JBIC). A instituição já financiou diversos empreendimentos da mineradora, como a modernização da sua infraestrutura logística, o projeto inicial de minério de ferro de Carajás e expansões da Cenibra, da Albras e da Alunorte, empresas anteriormente controladas pela Vale.

Agência Vale

Valemax: eficiência logística e respeito ambiental

Em 2012, o Japão recebeu pela primeira vez o maior navio mineraleiro do mundo, o Valemax, com capacidade para transportar até 400 mil toneladas de minério de ferro. Desde então, os mineraleiros frequentam regularmente os portos dos clientes japoneses NSSMC e JFE, no Japão e nas Filipinas, respectivamente.

Esta classe de navio possui mais de 360 metros de comprimento, 65 metros de largura e 30 metros de altura. Além do ganho de escala proporcionado, o Valemax reduz em 35% a emissão de carbono por tonelada de minério de ferro transportada em relação a um navio tradicional.

O aumento da eficiência logística é fundamental num negócio que envolve o transporte transoceânico de volumes gigantescos. A Ásia, muito distante das minas de minério de ferro brasileiras, recebe quase 70% do volume de vendas da empresa e, portanto, os navios Valemax são um elemento importante para o aumento de competitividade para a Vale.

年々強まる協力関係

ヴァーレと支配株主の一社である三井物産の関係は1970年代に始まった。三井物産は商社としてヴァーレの前身であるリオドセ社からの日本への鉄鉱石輸入に携わる中で、同社とのつながりを強めていった。1970年代に三井物産はヴィトリア・ミナス鉄道の信号システム近代化のための資材提供と設置業務を行い、その後も輸送事業や様々な投資機会に参画した。

2003年にはヴァーレ社の持ち株会社ヴァレパール社の株式を取得し、その後も三井物産とヴァーレは、ニッケルプロジェクト（2007年）やリン鉱石プロジェクト（2010年）、一般貨物輸送事業（2014）などの共同事業のほか、最近ではモザンビークの石炭・インフラ開発プロジェクトへの参画に関する協定を締結するなど協業を進めている。

また三井物産とともにヴァーレにとって長年の重要なパートナーとなっているのが国際協力銀行（ＪＢＩＣ）。同行はこれまでにヴァーレの輸送インフラの近代化や、カラジャス鉱山開発の初期プロジェクト、かつてヴァーレ傘下にあったセニブラ、アルブラス、アルノルテといった企業の生産拡大などに融資を行っている。

ヴァーレマックス：物流効率と環境への配慮

2012年、最大積載量40万トンを誇る世界最大の鉄鉱石運搬船ヴァーレマックスが日本に初めて入港した。以来ヴァーレマックスは、新日鉄住金やＪＦＥスチールといった日本の取引先が利用する日本やフィリピンの港に定期的に寄港している。

ヴァーレマックスは長さ360メートル、横幅65メートル、高さ30メートル。大型化したにもかかわらず、従来の船と比較すると1トンの鉄鉱石を運搬した場合のCO2排出量は35%削減。

物流効率の改善は、大量の貨物の大洋横断輸送を含むビジネスには必要不可欠だ。ブラジルの鉄鉱山から遠く離れたアジア向けのヴァーレの鉄鉱石販売比率は70%にのぼっており、ヴァーレマックスは同社の競争力強化にとって一つの重要な要素となっている。

経験豊富なスタッフが皆様の
各種旅行をサポートします。
URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp
TUNIBRA 1949 TRAVEL
Viajar é viver intensamente !
日系最大の旅行社
ブラジルで 1949 年創業
• 航空券手配
• ブラジル国内旅行手配
• ブラジル査証取得
• ブラジル会社設立情報
*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão
ツニブラトラベル・ジャパン㈱
都知事登録旅行業 3-6792 / JATA 正会員 / OTOA 正会員
東京本社〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-6-13 平野町八千代ビル 8F
TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 2F
TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 325-10 新日本ビルヂング8F
TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

S11D: o maior projeto da indústria de mineração

• **Capacidade de produção:** 90 milhões de toneladas métricas de minério de ferro por ano. Essa quantidade é suficiente para encher 225 navios do tipo Valemax.

• **Investimento para implantação:** US$ 16,362 bilhões, sendo US$ 6,878 bilhões para instalação da nova mina e usina e US$ 9,484 bilhões para logística.

• **Logística**: Um ramal ferroviário com 101 quilômetros de extensão ligará a usina de processamento do S11D à Estrada de Ferro Carajás, a qual ganhará uma expansão de 504 quilômetros, por onde o minério será transportado até o Terminal Portuário de Ponta da Madeira, que também terá sua capacidade ampliada.

• **Tecnologia:** Uma das inovações do projeto é o transporte do minério por correias, sem o uso de caminhões, chamado de sistema truckless. Serão 37 quilômetros de correias, que reduzirão em 77% o consumo de combustível.

Fonte: Vale

Salviano Machado/Vale

鉄鉱業史上最大のプロジェクトS11D

• **生産能力**：年産能力9000万トン（ヴァーレマックス級の船225艘分の積載量）

• **プロジェクト実施のための投資額**：163億6200万ドル。そのうち68億7800万ドルは新鉱山開山と製鉄所の開設に、94億8400万ドルは輸送網整備に充当。

• **輸送網**：延長距離101キロの鉄道支線でS11Dの加工プラントとカラジャス鉄道を結び、ポンタ・ダ・マデイラ港のターミナルまで504キロ延長される予定のカラジャス鉄道で鉄鉱石が運ばれる。同港の収容能力も拡大される。

• **テクノロジー**：同プロジェクトで採用されたイノベーションのひとつに、トラックを使わずベルトコンベアで鉄鉱石を運搬するトラックレス方式が挙げられる。ベルトコンベアの距離は37キロメートルで、これにより燃料消費が77%カットされる。

Áreas de atuação

- **Ferrosos: Minério de ferro e pelotas, manganês e ferroligas**
- **Metais básicos: Níquel, cobre, cobalto, PGMs**
- **Carvão: Metalúrgico e térmico**
- **Logística: Ferrovias, terminais portuários, navegação de cabotagem e soluções logísticas**
- **Fertilizantes: Potássio, fosfatados e nitrogenados**

活動分野

鉄金属: 鉄鉱石、ペレット、マンガン、フェロアロイ

ベースメタル: ニッケル、銅、コバルト、プラチナグループメタル

石炭: 原料炭、燃料炭

輸送事業: 道、港湾ターミナル、カボタージュ運営、ロジスティクス・ソリューション

肥料: カリウム、リン酸塩、窒素肥料

Sustentabilidade

• Vale investiu US$ 1,135 bilhão em sustentabilidade em 2014.

• Cerca de 21% da matriz energética da Vale é composta por energia renovável.

• 76% de reutilização da água, deixando de captar 1,13 bilhão de metros cúbicos em fontes naturais.

• 15,2 mil km2 de áreas naturais são protegidas pela Vale, seja por iniciativas próprias ou por meio de parcerias.

サステナビリティ

•ヴァーレの2014年のサステナビリティへの投資額は11億3500ドル

• ヴァーレのエネルギー基盤の21％は再生可能エネルギーが占める

• 水の76%を再利用し水資源の使用量を11億3000万立方メートル削減

• ヴァーレの単独事業もしくは提携事業で保全に取り組む自然保護区の面積1万5200平方キロメートル

Parceria entre a Vale e o Japão Sessenta Anos

"Em 1955, a Vale, então CVRD, iniciava com o Japão um relacionamento que se tornaria duradouro e extremamente fecundo para ambas as parte. Os vínculos longevos e fortes que se criaram não se devem apenas a interesses comerciais mútuos, mas a um entendimento cordial e transparente, baseado em sólidos princípios éticos. A confiança recíproca sempre foi a marca das importantes parcerias estabelecidas entre a Vale e as grandes empresas japonesas. Agradeço a todos que tornaram possível a comemoração desses 60 anos de laços de amizade, laços que, tenho certeza, se renovarão a cada dia. "

Murilo Ferreira,
Diretor-Presidente da Vale

Leo Aversa/Vale

ヴァーレと日本 60年にわたる協力関係

「1955年、ヴァーレ社（当時はリオ・ドセ社）は日本と長年にわたり双方にとって非常に実り多い成果をもたらすこととなる協力関係を開始しました。この長期間に及ぶ深いつながりは、互いの商業的利益だけによるものではなく、確固たる倫理原則に基づく友好的かつ透明性のある相互理解の上に築かれたものです。ヴァーレ社と日本企業の連携関係は相互信頼によって特徴づけられています。この友好関係が60年の節目を迎えることができたのも関係者各位のご協力があってのことと感謝しております。そしてこうした結びつきは今後も日々更新されていくことと確信しております。」

ヴァーレ社長兼最高経営責任者
ムリロ・フェレイラ

Sobre a Vale

• A Vale é uma mineradora global comprometida com práticas sustentáveis em toda a sua cadeia de negócio.

• É líder mundial na produção de minério de ferro, pelotas e níquel. Produz ainda minério de manganês, ferroligas, cobre, metais do grupo da platina (PGMs), ouro, prata, cobalto, carvões metalúrgico e térmico, potássio, fosfatados e outros fertilizantes.

• Tem operações, escritórios, atividades de exploração mineral e/ou joint-ventures em 30 países. Responsabilidade socioambiental é um compromisso estratégico. A empresa investe, em média, mais de US$ 1 bilhão por ano em sustentabilidade.

• Produção recorde de 319,2 milhões de toneladas de minério de ferro em 2014.

• Lucro operacional em 2014: US$ 7,178 bilhões.

ヴァーレについて

• ヴァーレはグローバルな資源会社で、全ての事業分野で持続可能性の実践に取り組んでいる。

• 鉄鉱石やペレット、ニッケルの世界最大の生産者で、マンガン鉱石やフェロアロイ、銅、プラチナグループメタル、金、銀、コバルト、原料炭、燃料炭、カリウム、リン酸塩、その他肥料なども生産する。

• 世界30ヵ国に拠点を持ち、鉱物探査や合弁事業などの活動を展開。社会と環境への責任を戦略的コミットメントに据えており、サステナビリティへの投資額は年間平均10億ドル以上にのぼる。

• 2014年の鉄鉱石生産量は過去最高となる3億1920万トンを記録。

• 2014年の営業利益：71億7800万ドル

TK
TADOKORO KOGYO

部品製造
・ステンレス
・アルミニウム
・鋼鉄

株式会社 田所工業 TK
工場 〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791
TEL : 0466-52-4189
FAX : 0466-52-4190

PwC Brasil faz 100 anos

PwCブラジル設立100周年

Consultoria de atuação internacional vem contribuindo para o desenvolvimento do Brasil

ブラジルの発展に貢献する世界的コンサルティングファーム

A PwC comemora 100 anos de fundação no Brasil. O primeiro escritório da PwC Brasil foi inaugurado em 1915, na Av. Rio Branco, no Rio de Janeiro, então capital do País. A decisão de atuar no País foi baseada na demanda de empresas multinacionais que estavam se instalando no Brasil. Até a década de 40, os clientes eram quase exclusivamente multinacionais. As firmas do Network PwC, que na época chamava-se Price Waterhouse, já eram renomadas no mundo.

Naquelas primeiras décadas, quase todos os profissionais eram ingleses. No fim da década de 1940, com a retomada da economia e a ampliação da regulação, com a criação do IRB (Instituto de Resseguros do Brasil), por exemplo, a firma entrou num período de grande expansão em seus negócios. Outro novo salto nos negócios se deu no fim da década de 1950, com os investimentos do governo JK e a chegada de muitas empresas internacionais. Mas foi somente na década de 1960 que a PwC Brasil passou a admitir sócios e profissionais brasileiros, a expandir-se para as demais regiões do país, ampliando a sua vocação para o mercado nacional sem deixar de atender clientes globais.

Hoje a PwC Brasil possui 16 escritórios e 5.300 mil profissionais atuando em todo o território nacional.

Acompanhe a entrevista concedida pelo sócio presidente da PwC Brasil, Fernando Alves, à ***Revista Brasil.***

Revista Brasil - Qual é a contribuição da empresa no desenvolvimento socioeconômico do Brasil?

Fernando Alves - Ao longo deste um século de atuação no Brasil tivemos oportunidade de contribuir com o desenvolvimento do país das mais variadas formas. Ao pautar nosso trabalho e nossas ações pela ética e transparência em tudo o que fazemos acreditamos contribuir continuamente para a melhoria e o desenvolvimento do ambiente de negócios e, consequentemente, da sociedade.

De forma direta, podemos mencionar a contribuição de alguns de nossos sócios na formulação da Lei das S.A., assim como nas discussões e análises de diversas outras regulações em nossas áreas de atuação. O expressivo investimento na formação e atualização de nossos profissionais, muitos deles professores em instituições de ensino e atuantes em entidades de classe e também em projetos de formação para jovens, como parte de nossas ações de responsabilidade social. Também incentivamos o envolvimento de nossos mais de 5 mil profissionais a participar de entidades de classe e de ações de voluntariado, além de realizar diversos trabalhos pro bono para entidades que atuam nas áreas de ensino, cultura e sustentabilidade.

RB - Quais são os principais resultados ao longo desses 100 anos?

Alves - Para nós, os principais indicadores de sucesso são a satisfação de nossos profissionais em fazer parte de nossa firma e dos clientes, que formam uma carteira variada com empresas de diversos portes e setores de atuação. Outro indicador importante é o reconhecimento de nossa marca, recentemente classificada como a segunda de maior reputação no mundo pela consultoria de marcas BrandFinance. Acima de tudo, a sustentabilidade de nosso negócio e a relação de confiança que estabelecemos com todos os nossos stakeholders.

RB - Como é a relação de negócios da PwC Brasil com o Japão?

Alves - Nós, da PwC Brasil, temos estreita relação com o Japão. No âmbito de nossas ações estratégicas para ampliar fluxos de investimentos e nos posicionar como principal parceiro de negócios entre Brasil e Ásia consolidando nossas credenciais junto às autoridades e investidores asiáticos. Entre nossas ações está a realização do "Brazil Seminar", que, em 2014, aconteceu em Tóquio e também em Xangai e em Cingapura. Os três eventos reuniram cerca de 300 participantes e mais de 30 reuniões individuais com representantes de empresas, reguladores e investidores asiáticos.

O cenário econômico no Brasil, investimentos, M&A, as cadeias e oportunidades nos setores de petróleo e gás, infraestrutura e agri-

Foto: Piti Reali

Sócio presidente da PwC Brasil, Fernando Alves
PwCブラジルのフェルナンド・アウヴェス社長兼パートナー

復興や規制強化に加えブラジル再保険会社(IRB)の設立などを背景に、PwCの事業は飛躍的に成長した。1950年代末には、ジュセリーノ・クビチェック政権による投資と多数の外国企業の進出に伴い再度躍進を遂げた。1960年代になってようやくブラジル人パートナーや従業員を受け入れ始めると、ブラジル国内の他地域にも活動範囲を広げ、外国企業との取引を維持しつつブラジル国内市場向け事業も拡大した。

現在PwCブラジルは、ブラジル全土に16カ所の事務所を構え、スタッフ数は5300名にのぼる。

PwCブラジルのフェルナンド・アウヴェス社長兼パートナーが本誌ヘビスタ・ブラジルの取材に応じた際のインタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) – ブラジルの社会経済の発展においてPwCはどのような貢献をしてきたか。

フェルナンド・アウヴェス氏 – ブラジルでの1世紀にもおよぶ活動期間を通し、様々な形でブラジルの発展に協力してきた。我々の事業や活動は全てにおいて倫理と透明性に基づいて方向づけられており、ビジネス環境の発展、そしてそれに伴う社会の発展に継続的に貢献していると確信している。直接的な例としては、当社のパートナーらはブラジルの株式会社法の内容策定や、その他我々の活動領域の様々な規制に関する議論や分析に貢献してきている。また当社のスタッフの多くは教育機関の教員や公益法人、若者育成プロジェクトに携わっており、こうした人材の育成と能力向上のために行っている多大な投資も我々の社会貢献活動の一部だと考える。また5千人を超える当社スタッフには、教育、文化、サステナビリティ分野などの団体での社会奉仕活動や、公益法人やボランティア活動への参加を奨励している。

RB – これまでの100年間の主な成果は?

アウヴェス氏 – 我々にとって成果の主な指標となるのは、従業員と多様な規模・分野の顧客企業の満足度だ。もうひとつの重要な指標はブランドの認知度で、PwCは英ブランドコンサルティング会社のブランドファイナンスが発表した最新のブランド認知度ランキングで世界第2位に選ばれた。そして当社のビジネスの持続可能性とステークホルダーとの間に築かれた信頼関係こそが何よりの成果だ。

RB – PwCブラジルと日本のビジネス関係は?

アウヴェス – PwCブラジルは日本と密接な関係を保っている。 投資の流れを拡大し、ブラジルとアジア間のビジネスにおける主要パートナーとしての地位を確立するための戦略として、アジアの政府機関や投資家とともに信頼強化に努めている。こうした取り組みの一環として、2014年には東京と上海、シンガポールでブラジルセミナーを開催した。3つのイベントには計300名の参加者が集まり、アジアの企業や監督機関、投資家らと30回以上の個別会合が行われた。

セミナーではブラジルの経済状況、投資、M&A、石油天然ガス部門のサプライチェーンとビジネスチャンス、インフラ、アグリビジネス、税制などが主なテーマとして扱われた。ブラジル銀行や現地のPwCネットワーク企業であるPwCジャパン、PwC シンガポール、PwC チャイナの協力と、各国の

business e aspectos tributários foram alguns dos temas abordados. Foi o segundo ano em que realizamos esta série de eventos na Ásia, em parceria com o Banco do Brasil e as firmas locais do Network - PwC Japão, PwC Cingapura e PwC China -, além da participação das Embaixadas/Consulados do Brasil nos respectivos países. A Câmara de Comércio Brasileira no Japão também apoiou o evento. No ano passado, esta iniciativa possibilitou a identificação de dezenas de oportunidades de negócios e a geração de um fluxo crescente de receitas. Considerando os resultados obtidos nas edições dos anos anteriores, nossa intenção, assim como os demais parceiros nesta iniciativa, é reeditá-la nos próximos anos.

"Contribuímos para desenvolver o País"
「ブラジルの発展に協力してきた」

RB - Como a PwC analisa o mercado de negócios entre o Brasil e o Japão? Qual é a perspectiva para o futuro?

Alves - O Japão representa um tradicional parceiro comercial e investidor no Brasil. Nos últimos anos, os investimentos japoneses oscilaram entre US$ 4 bilhões em 2008, e um pico de US$ 8 bilhões em 2011, destinados a uma variedade de indústrias, com enfoque recente em manufatura pesada, equipamentos de óleo & gás, biocombustíveis, papel e celulose, equipamentos de transporte, minérios naturais, e distribuição de eletricidade, gás e água. Sem dúvida, é uma parceria estratégica muito importante para o desenvolvimento dos dois países e a perspectiva da firma é que esse relacionamento traga bons frutos às economias de cada país e continue evoluindo. Essa relação faz todo o sentido se observarmos a megatendência global de mudança no poder econômico. Antes, quando a economia era menos dinamizada, os países desenvolvidos estavam no centro das discussões e decisões mais relevantes aos negócios. Hoje, há um fluxo econômico muito mais acelerado e dinâmico, o que dá um papel decisivo aos países de economia emergente.

RB - Mensagem final a respeito dos 120 anos do Tratado de Amizade Brasil-Japão completos em 2015.

Alves - O Tratado de Amizade celebrado entre Brasil e Japão em 1895 representou muito mais do que um acordo comercial entre estes países: foi uma importante ferramenta para fomentar o intercâmbio econômico e cultural com estas nações. A chegada de imigrantes japoneses no Brasil pode ser classificada como um sucesso não apenas aos viajantes, que se instalaram e criaram suas famílias em terras brasileiras, mas também um legado que pode ser constatado nos dias de hoje, com toda herança que o povo nipo-brasileiro contribui ao Brasil.

ブラジル大使館・領事館の参加を得てアジアでは2度目の開催となった。在日ブラジル商業会議所からも支援を受けた。こうした取組みにより、昨年は数十ものビジネスチャンスが発掘され、収益増加につながった。これまでの成果を踏まえて、我々としてはパートナー企業や機関とともに今後数年の間に取組内容の改善を進めて行く予定だ。

RB – ブラジルと日本の両国間のビジネス市場に関するPwCによる分析と将来への展望は？

アウヴェス氏 – 日本はブラジルにとって長い歴史を持つビジネスパートナーであり投資国でもある。過去数年間に日本が行った対ブラジル投資額は、2008年の40億ドルからピークを記録した2011年の80億ドルの間で推移しており、投資対象となった産業は最近では重工業や石油天然ガス設備、バイオ燃料、紙・セルロース、輸送設備、天然鉱石、電気・ガス・水道の供給網を中心に多岐にわたっている。両国の発展にとって非常に重要な戦略的パートナーシップであることは間違いなく、PwCブラジルではこうした関係が両国の経済にとって良い成果をもたらしつつ、さらなる進化を遂げて行くであろうと予測している。経済的な力関係のグローバルな一大変化の傾向を考慮すると、こうした関係が大きな意味をなす。今ほど経済がダイナミックな動きをしていなかった頃には、ビジネス関連の重要な議論や決定の中心は先進国に占められていた。現在はより速く力強い経済循環があり、それによって新興国の役割が決定付けられている。

RB – 最後に今年の日本ブラジル外交関係樹立120年についてひと言。

アウヴェス – 1895年にブラジルと日本の間に締結された日伯修好通商航海条約は貿易協定以上に大きな意味があり、両国間の経済・文化交流を活性化するための重要な手段となった。日本人のブラジル移住は、ブラジルに居を定め家庭を築いて行った移民らにとって成功だったと位置づけられるだけでなく、日系ブラジル人によって受け継がれてきたものと共に今日までブラジルに寄与する財産として息づいている。

Paraná planeja 50 empresas japonesas até 2017
パラナ州2017年までに日本企業50社誘致へ

Em cinco anos, o número de empresas japonesas dobrou no Paraná: de 11 em 2009, chegou a 22 em 2014, e com previsão de fechar 2017 com 50. Para alcançar a meta, o Estado, que tem a quinta maior economia nacional, definiu o Japão como mercado prioritário e aposta especialmente em 2015, quando são comemorados os 120 anos das relações diplomáticas entre Brasil e Japão.

"Quando pretende em investir no Brasil, o japonês tende a pensar primeiro em São Paulo", opina Takuzo Kanamori, que trabalha como consultor da Jetro (Japan External Trade Organization). Porém, isso está mudando. No ano passado, ele acompanhou por cinco vezes, missões empresariais que buscaram apresentar também outros Estados.

No mês de março, durante seminário realizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, no prédio da Embaixada em Tóquio, o diretor–presidente da APD (Agência Paraná de Desenvolvimento), Adalberto Netto lembrou que Paraná ocupa posição estratégica para empresas que pretendem conquistar o Mercosul, hoje o maior centro consumidor da América Latina. Os países que formam o bloco econômico (além do Brasil, Argentina, Paraguai, Uruguai, Venezuela e Bolívia) representam, juntos, um mercado potencial de 220 milhões de consumidores e um PIB de US$ 1,3 trilhões.

O programa de incentivo à industrialização promovido pelo governo estadual também tem contribuído para ampliar o parque industrial. Desde fevereiro de 2011, qualquer indústria de transformação, brasileira ou estrangeira, que queira se estabelecer no Paraná pode solicitar acesso ao Programa Paraná Competitivo. Esse apoio ao investidor atraiu entre 2011 e 2014 mais de R$ 35 bilhões.

Entre os benefícios oferecidos estão o adiamento e parcelamento do ICMS (Imposto sobre Circulação de Mercadorias e Serviços - imposto de valor agregado), além do desconto do imposto cobrado na conta de energia ou gás. O primeiro passo para se beneficiar desse programa é apresentar o projeto de investimento à APD.

パラナ州内の日系進出企業数はここ5年間で倍増した。2009年の11社から2014年には22社に増加し、2017年までに50社に達すると見込まれている。この数値目標を達成するため、州別GDPランキング5位のパラナ州は、日本ブラジル外交樹立120周年にあたる今年、日本を優先市場に位置づけている。

「日本企業がブラジルに投資を検討する際、先ずはサンパウロを考える傾向にある」と話すのはジェトロ(日本貿易振興機構)の専門家金森卓蔵氏。しかしこうした傾向も変わってきている。昨年金森氏はブラジルへのビジネスミッションに5度同行したが、参加者がブラジルの主要な州についても然るべく評価できるよう、サンパウロ州以外の州も紹介したという。

パラナ州開発局 (APD)のアダウベルト・プエノ・ネット長官は、3月に都内の駐日ブラジル大使館で開かれた在日ブラジル商業会議所主催のセミナーで、パラナ州は現在南米最大の消費の中心地となっているメルコスール(南米南部共同市場)を攻略しようという企業にとって戦略的な位置にあると述べた。メルコスールに加盟するブラジル、アルゼンチン、パラグアイ、ウルグアイ、ベネズエラ、ボリビアの6カ国は、人口2億2000万人、GDP1兆3000万ドル規模の一大消費市場を形成している。

また州政府が進める工業化推進プログラムも州内の工業団地拡大に貢献している。2011年2月以降、パラナ州への進出を希望する工業分野の会社は、ブラジル企業でも外資系企業でも「競争力のあるパラナ」と呼ばれるプログラムの優遇措置の対象となった。同プログラムによって2011年から2014年に350億レアル以上の投資が誘致された。

主な優遇措置としては、電気やガス料金に課される税金の減税措置のほか、商品流通サービス税(ICMS、付加価値税に相当)の納付延期や分割などが挙げられる。商品流通サービス税に関しては企業は全額支払うことになるが、最大8年まで納付を延期することができる。まずはパラナ州開発局に投資プロジェクトを提出することが優遇措置を受けるための第一歩となる。

Investimento japonês na América Latina

日本からラテンアメリカへの投資はさらに伸びる余地がある

Tóquio sediou The Latin America Japan Investors Forum

「ラテンアメリカ・日本インベスターフォーラム」が東京で開催

Por Takeshi Taniguchi

記事：谷口　健

Os investimentos japoneses, principalmente os fundos de longo prazo, aplicados nos países latino-americanos, tendem a crescer. Esta foi uma das conclusões compartilhadas por mais de 200 líderes da área de negócios, entre eles, investidores institucionais, empresários e representantes de órgãos públicos, que participaram do The Latin America Japan Investors Forum, realizado nos dias 28 e 29 de maio. A Câmara de Comércio Brasileira no Japão apoiou o evento.

A organização foi do LatinFinance, uma publicação especializada nos mercados financeiros e economias da América Latina e do Caribe, em conjunto com o Banco Mundial e CAF (Development Bank of Latin America). O evento realizado num hotel em Tóquio serviu para participantes ampliarem ainda mais as oportunidades de investimento entre o Japão e os países latino-americanos, através dos painéis de discussão, palestras, seminários e rodadas de negócios.

Um dos temas do evento foi o investimento baseado na visão de longo prazo. O presidente para América Latina do Banco de Tokyo-Mitsubishi UFJ Brasil, Junsuke Koike, afirmou que, embora a economia latino-americana esteja volátil no curto prazo, "é extremamente importante ter visão de longo prazo sobre investimentos". Um dos motivos citados por ele para sustentar essa ideia é o aumento do PIB da América Latina, que cresceu mais de 10% na última década, superando o índice de crescimento dos países do sudeste-asiático que se tornaram o principal alvo de investimentos das empresas japonesas. "Mais de 4.000 empresas japonesas estão investindo na Tailândia. Enquanto que o Brasil, com PIB cinco vezes maior que o do país asiático, recebe investimentos de apenas 500 empresas nipônicas. O país merece receber maior número de empresas japonesas", acrescentou. "Percebo o potencial da América Latina todas as manhãs no caminho de casa até o escritório", contou Koike, que trabalha em São Paulo desde março de 2014.

O Forum contou com a participação do CFO da Vale, Luciano Siani Pires. "A Vale percebe dos investidores japoneses é que eles têm uma consideração baseada na visão de longo prazo", citou. Sobre os investimentos nos próximos anos, ele ressaltou a importância dos fundos de longo prazo, em vez de buscar lucros a curto prazo. "Japão e América Latina devem fortalecer ainda mais a parceria de negócios", opinou.

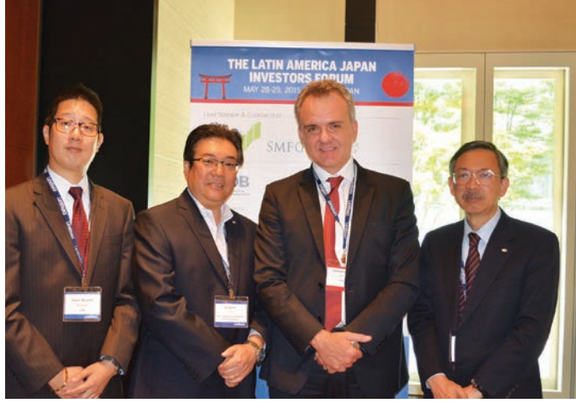
Brasil

Os investimentos japoneses no Brasil hoje não se resumem apenas ao setor de recursos naturais como petróleo e minério de ferro. O setor agrícola tem se destacado cada vez mais nos últimos anos. "O agronegócio representa 40% da exportação brasileira e as indústrias ligadas a esse setor representam 25% do PIB brasileiro", afirmou Koike, do Banco de Tokyo-Mitsubishi UFJ Brasil. Diante desse cenário, ele disse que as principais tradings japonesas como Mitsubishi, Sumitomo e Itochu já estão procurando oportunidades de investimento nas áreas de logística e de maquinário relacionadas às indústrias agrícolas.

Ele ainda apontou os setores de saúde e beleza como outras áreas em destaque, conforme uma recente pesquisa feita pela McKinsey & Company, empresa de consultoria empresarial americana. Essa pesquisa elegeu São Paulo e a Cidade de México como as duas metrópoles com maiores potenciais de crescimento em termos de consumo nesses dois setores.

"Para os países latino-americanos, este é o momento ideal para obter investimento direto estrangeiro (IDE) proveniente do Japão". É o que afirmou o representante chefe do escritório do JBIC em Nova Iorque, Nagayoshi Motokawa. Ele chegou a essa conclusão porque "o volume de investimento direto estrangeiro oriundo do Japão direcionado à China diminuiu literalmente pela metade desde 2012".

A América Latina e o Japão possuem relações econômicas sólidas com mais de 50 anos de tradição, além dos laços construídos pela história da imigração que começou há um século. Em agosto de 2014, o primeiro-ministro Shinzo Abe visitou os países latino-americanos. No Brasil, ele fechou um acordo para elevar a relação bilateral nipo-brasileira para o nível de "parceria estratégica global". Para que América Latina e Japão possam continuar crescendo, será imprescindível ter visão de longo prazo.



Da esq. à dir.: André Maebashi (Caixa), Roberto Goto (Nippon Fruit Juice/Citrosuco), Luciano Pires (Vale) e Hiroyuki Shimizu (CCBJ)

(左から)前橋アンドレ(Caixa)、後藤恵介 (日本フルーツ・ジュース)、ルシアノ・シアニ・ピレス(ヴァーレ)と清水裕幸(CCBJ)

日本からラテンアメリカ諸国への投資は今後、長期資金を中心に増えていく――。5月28～29日に開かれた「ラテンアメリカ・日本インベスターフォーラム」に参加した機関投資家や大企業、公的機関などのビジネスリーダー200人以上が共有した結論の1つだ。在日ブラジル商業会議所はこのイベントを後援した。

このフォーラムは、ラテンファイナンス、アンデス開発公社（CAF）、国際協力銀行（JBIC）の共催で東京都内のホテルにて開催された。参加者はパネルディカッションや講演、セミナー、個別商談を通じて、日本とラテンアメリカ諸国間の投資チャンスをさらに深める機会を持った。

このフォーラムでテーマの1つとなったのが、長期的な視点に基づいた投資だ。ブラジル三菱東京UFJ銀行の小池淳介頭取（中南米総支配人）は、現在のラテンアメリカ経済について、「短期的なボラタイル（不安定）な状況はあるものの、投資は長期的な視点で見ることが極めて重要」と指摘した。その根拠の一つとして、ラテンアメリカの国内総生産（GDP）がこの10年間で10%以上成長し、多くの日本企業が投資に積極的な東南アジア地域のGDPより大きいことを挙げた。そして、「タイには4000の日本企業が投資をしている。一方、タイのGDPの5倍以上あるブラジルにはまだ500企業しかない。日本企業はもっと増えていい」と付け加えた。また、2014年3月からサンパウロで勤務する小池頭取は、「毎朝ラテンアメリカのポテンシャル（可能性）を感じながらオフィスに来ている」と語った。

今回のフォーラムには、ヴァーレのルシアノ・シアニ・ピレス最高財務責任者（CFO）も参加した。同氏は「ヴァーレがいつも思っているのは、日本の投資家がとても長期で考えてくれていることだ」と指摘。今後も短期的に利益を求めるのではなく、長期資金の必要性を強調した。そして、「日本とラテンアメリカがビジネスパートナーとしてより関係強化する必要がある」とした。

ブラジル

日本からブラジルへの投資は、いまや石油部門や鉄鉱石などの天然資源だけにとどまらない。大きな注目点となっているのが、農業セクターである。ブラジル三菱東京UFJ銀行の小池氏は、「ブラジルの輸出額の40%は農業分野（アグリビジネス）が占め、その関連産業はGDPの25%を占める」とし、すでに三菱商事や住友商事、伊藤忠商事などほぼすべての日本の総合商社が、農業産業に関連する物流や機械などに投資機会を探していると指摘した。

さらに、小池氏は、米国のシンクタンクであるマッキンゼーの最新調査を紹介し、ヘルスケアや美容分野の消費市場も注目だとした。マッキンゼーの調査で、サンパウロとメキシコシティが、次の10年でヘルスケアと美容の消費が伸びる最もポテンシャルの高い都市だとしたためだ。

「いま、ラテンアメリカ諸国にとっては、日本から外国直接投資（FDI）を勝ち取るチャンスとてもタイミングのいいチャンスだ。」

こう指摘したのは国際協力銀行（JBIC）ニューヨーク駐在員事務所の首席駐在員、元川永善氏だ。「2012年からの外国直接投資（FDI）を見ると、日本から中国への投資は文字通り半分になった」ためだ。

ラテンアメリカと日本は、1世紀以上にわたる移民の歴史、半世紀にわたる強固な経済関係が築かれてきた。2014年8月には安倍晋三首相がラテンアメリカを訪問。ブラジルでは、両国が戦略的なグローバルパートナーとなることで合意した。今後もラテンアメリカと日本がさらに発展していくために長期的な視点が必要だ。

Carlos Ghosn é eleito Personalidade do Ano pela CCBJ

カルロス・ゴーン氏　CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーに選出

Presidente e CEO da Nissan Motor Corporation recebe troféu em reconhecimento pela expansão da relação econômica bilateral

日産自動車のゴーン社長　ブラジル・日本間の経済関係拡大に貢献した功績が認められトロフィー受賞

Fotos: Roberto Nakamura

Carlos Ghosn recebe troféu do presidente da CCBJ, Marcos Turini
CCBJのマルコス・トゥリーニ会頭からトロフィーを受け取るカルロス・ゴーン氏

Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; Embaixatriz Béatrice ao lado da estilista Junko Koshino na festa que reuniu mais de 100 pessoas
100名以上が出席したパーティーで、デザイナーのコシノジュンコ氏と並ぶアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使とベアトリス大使夫人

Por Fátima Kamata

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) homenageou o presidente e CEO da Nissan Motor Corporation, Carlos Ghosn, com o prêmio CCBJ Awards Person of the Year. Ele foi eleito pela maioria dos votos dos associados da entidade como reconhecimento pela contribuição que tem dado para a expansão das relações econômicas entre o Brasil e o Japão.

A cerimônia do CCBJ Awards foi realizada dia 17 de dezembro, no Hotel Conrad, em Tóquio. Entre os presentes, estavam o embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago; o representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão, o diplomata Tomochika Uyama; o ministro-conselheiro da Embaixada, Sarquis Buainain Sarquis e o cônsul Marco Farani, do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio. A estilista Junko Koshino também marcou presença no evento.

"Carlos Ghosn representa bem os dois lados. E o investimento de US$ 1,5 bilhão que a Nissan fez no Brasil com a inauguração da fábrica em Resende (RJ) foi extremamente significativa para as relações entre os dois países", afirmou o presidente da CCBJ, Marcos Turini. “Carlos Ghosn é uma pessoa que sempre está olhando para o futuro sem temor, e sua disposição para aceitar desafios é realmente impressionante para todos nós”, acrescentou o embaixador Corrêa do Lago. “Todos nós sonhamos, mas Ghosn realiza sonhos”, finalizou o embaixador.

"Sinto-me honrado por receber este prêmio da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Isso comprova minha visão de que as diferenças entre pessoas e culturas podem proporcionar ainda mais força, oportunidades e prosperidade potenciais. Estes elementos se tornaram os fatores que alavancam o crescimento da Aliança Renault-Nissan", afirmou Ghosn.

Troféu

O troféu entregue para Carlos Ghosn nessa solenidade foi criado pelo artista japonês Yutaka Toyota, naturalizado brasileiro. O troféu foi denominado Espaço Cósmico.

Yutaka Toyota tem obras em espaços públicos no Brasil, no Japão e nos Estados Unidos. Em 1995, criou o monumento comemorativo em Yokohama quando do centenário do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre o Brasil e o Japão. Em 2015, o artista pretende executar novos projetos pelos 120 anos do mesmo Tratado.

Brasil

A inauguração do complexo industrial na cidade de Resende, em abril de 2014, é um dos exemplos do compromisso da Nissan para promover as relações bilaterais Brasil-Japão. Com capacidade para produzir até 200 mil veículos e 200 mil motores anualmente, a fábrica é um importante polo para o desenvolvimento das operações da Nissan na América Latina. Segundo Ghosn, a empresa quer se tornar a marca japonesa de automóveis número 1 no Brasil até 2016.

記事：鎌田 ファチマ

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）は、日産自動車のカルロス・ゴーン社長兼ＣＥＯにCCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーを授与しました。同氏はブラジル・日本間の経済関係拡大に貢献した功績が認められ、会員の皆様による投票で大多数の票を集め選出されました。

12月17日にコンラッド東京で行われた表彰式には、アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使、日本国外務省の宇山智哉氏、ブラジル大使館のブラジル大使館のサルキス・ジョゼ・ サルキス主席公使、マルコ・ファラーニ在東京ブラジル総領事をはじめ多くの方にご出席いただきました。またデザイナーのコシノジュンコ氏にもご参加いただきました。

CCBJのマルコス・トゥリーニ会頭は、「カルロス・ゴーン氏は両国を象徴する人物であり、日産自動車がリオデジャネイロのレゼンデ工場開設のために行った15億ドル規模の投資は、両国関係にとって非常に意義深いものとなりました」と述べました。コヘーア・ド・ラーゴ大使は「臆することなく常に未来を見据え、果敢に挑戦するカルロス・ゴーン氏の姿勢には感心させられます」とした上で、「我々は皆夢を見ますが、ゴーン氏は夢を実現する人です」とまとめられました。

「在日ブラジル商業会議所の皆様からこのような賞をいただき光栄に感じます。今回の賞は人や文化の違いがさらなる力強さや、潜在的なチャンスや豊かさを生み出すものだという私の考えを再確認するものとなりました。こうした要素こそがルノー・日産アライアンスの成長をもたらしたのです」とゴーン氏は述べられました。

トロフィー

表彰式でカルロス・ゴーン氏に贈られたトロフィーはブラジルに帰化した彫刻

Sob o comando do executivo, a Nissan também está na vanguarda dos esforços da indústria automobilística para introduzir tecnologias que garantam segurança e automação nos veículos. Durante discurso de agradecimento pelo prêmio recebido da CCBJ, Ghosn preferiu se concentrar em outro tema, o dos carros elétricos, também de grande importância para a estratégia de expansão global da Nissan.

Ghosn também lembrou da responsabilidade social que a empresa tem com as comunidades no mundo onde está presente. Para retribuir e promover um impacto positivo na sociedade local, a Nissan vem apoiando, por exemplo, uma escola de samba no Carnaval do Rio de Janeiro e vai patrocinar os Jogos Olímpicos e Paralímpicos 2016.

Em conjunto com o Consulado Geral do Brasil em Tóquio, também começou um trabalho de suporte a filhos de brasileiros residentes no Japão.

No ano passado, a Nissan recebeu 160 alunos de escola brasileira para visita à fábrica de Oppama (Kanagawa). Segundo Ghosn, os jovens participaram do programa Waku-Waku Eco School, onde aprenderam sobre a estratégia e a tecnologia verde da empresa para enfrentar os desafios ambientais.

Troféu CCBJ Awards Person of the Year idealizado pelo artista Yutaka Toyota
CCBJアワード・パーソン・オブ・イヤーのトロフィーは彫刻家の豊田豊氏の作品

Carlos Ghosn

O executivo nasceu no Brasil, mas passou a infância e a juventude no Líbano e depois na França. Quando exercia o cargo de presidente da Renault, Ghosn recebeu a missão de recuperar a Nissan, então deficitária, e construiu um verdadeiro case de sucesso. Atualmente, ele é um dos 25 executivos mais influentes do mundo.

カルロス・ゴーン氏の略歴

ブラジル生まれ。少年時代から青年期をレバノン、フランスで過ごす。ルノー社長を務めていた時期に、当時赤字だった日産の経営再建を一任され、見事成功。現在世界で最も影響力のある経営者25人の一人と見なされている。

家の豊田豊氏が製作したものです。作品名は「宇宙空間」。豊田氏の作品はブラジルや日本、米国の公共施設などに展示されています。1995年には横浜に設置された日本ブラジル修好100周年の記念碑を手がけ、今年2015年は、日本ブラジル外交関係樹立120周年に向けた新たなプロジェクトを進められています。

ブラジル

2014年4月のレゼンデ工場の開所は、ブラジルと日本の両国関係強化を目指す日産自動車の公約の一つであり、自動車20万台並びにエンジン20万基の年間生産能力を持つ同工場は、中南米における日産自動車の事業発展のために重要な拠点となっています。ゴーン氏によると、同社は2016年までにブラジル市場最大の日系自動車メーカーとなることを目指しているそうです。

ゴーン氏の指揮の下、同社は自動運転技術の開発にも自動車産業の最前線で取り組んでいます。CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー受賞のスピーチでは、ゴーン氏は同社のグローバル成長戦略のもう一つの要である電気自動車に焦点を絞って話されました。

ゴーン氏はまた日産自動車が拠点を持つ世界の各地域で果たす社会的責任についても触れ、地域社会に貢献しプラスの影響を与えるための活動の例として、リオデジャネイロのカーニバルに出場するサンバスクールへの支援や、2016年オリピック・パラリンピック競技大会への協賛活動を挙げられました。

また、同社は在東京ブラジル総領事館と協力して在日ブラジル人子弟を対象としたサポート事業を行っています。日産自動車追浜工場では、昨年一年間に160名のブラジル人学校の生徒たちの訪問を受けました。ゴーン氏によると、生徒たちは「日産わくわくエコスクール」に参加し、環境問題に対応するために同社が開発した環境技術や戦略について学んだということです。

“Invistam no Brasil”

「ブラジルに投資しましょう」

O presidente e CEO da Nissan, Carlos Ghosn, respondeu perguntas dos convidados durante a premiação do CCBJ Awards. Ele deu conselhos aos empresários, dizendo que vale a pena investir no Brasil.

O executivo também reiterou a importância dos carros elétricos para a mobilidade com emissão zero, e falou da meta da Nissan de ampliar a participação no mercado brasileiro para tornar-se a marca líder entre as montadoras japonesas no Brasil.

Como está a instalação da infraestrutura que vai dar suporte para o mercado de carros elétricos?

CEO Mundial da Nissan, Carlos Ghosn - Atualmente, muitas montadoras desenvolvem modelos de veículos de zero emissão, que não liberam poluentes na atmosfera. Em alguns países, especialmente nos Estados Unidos, as regras do setor automobilístico se tornaram mais rígidas e em breve as empresas passarão a ser obrigadas a terem modelos com zero emissão de carbono em suas linhas de produtos.

Entre as duas tecnologias de automóvel de zero emissão de carbono, a do carro elétrico e a do movido a célula de combustível (hidrogênio), consideramos que a primeira é a opção mais prática e acessível para o momento. A maior vantagem é que elas podem utilizar a infraestrutura já existente, diferente dos veículos a células de combustível, que precisam de tudo novo, com construção de postos de hidrogênio.

A Nissan decidiu investir no carro elétrico por ser uma tecnologia para a realidade de hoje. Desde o lançamento em larga escala, através da aliança Renault-Nissan, alcançamos a marca de 200 mil carros elétricos vendidos no mundo.

Depois da inauguração do complexo industrial em Resende (RJ), qual será o próximo passo da Nissan no Brasil?

Ghosn: Ainda somos muito pequenos no Brasil. A Nissan tem apenas 2% do mercado, mas temos meta de ampliar a nossa participação para 5% até 2016, e depois pretendemos crescer mais ainda. É um grande desafio. Apesar do momento delicado para as montadoras no Brasil, que enfrentam queda nas vendas, e da economia brasileira que não alcançou o crescimento esperado, acreditamos ainda que o mercado brasileiro tem potencial para crescer. Nos Estados Unidos, há 750 veículos por mil habitantes. Em Portugal, são 500 por mil e no Brasil não passa de 200 por mil, o que é muito pouco para o tamanho da população. Queremos chegar a 500 carros por cada mil habitantes. Mas o mercado brasileiro é cheio de altos e baixos.

Estamos desenvolvendo ações também que contribuam para tornar a marca japonesa cada vez

日産自動車のカルロス・ゴーン社長はCCBJアワードの受賞式で招待客からの質疑に答え、経営者らに向けてブラジルは投資する価値がある市場だと述べました。

ゴーン社長はまた、ゼロエミッションモビリティ実現のための電気自動車の重要性を強調し、ブラジルでの事業を拡大しブラジル市場で日系自動車メーカートップを目指すと語りました。

電気自動車市場を支えるためのインフラ整備の進捗状況は？

日産自動車のカルロス・ゴーン氏：現在多くのメーカーが空気中に排気ガス出さないゼロエミッションカーの開発に取り組んでいます。米国など数カ国では、自動車部門の規制がより厳しくなり、近い将来メーカーはラインナップにゼロエミッションカーを持つことが義務付けられます。

ゼロエミッションカーには、電気自動車か水素を用いる燃料電池車の二つの選択肢がありますが、我々は現時点では電気自動車の方がより利便性が高く利用しやすいと考えています。燃料電池車の場合、水素スタンドなど新たなインフラ設備が必要になるのに対し、電気自動車は既存のインフラを利用できるという大きなメリットがあります。

日産自動車が電気自動車の開発への投資を決めたのは、それが今の現実にあった技術であるからです。本格的な販売開始以来、ルノー・日産アライアンスを通して世界で販売された電気自動車の台数は20万台に達しています。

リオデジャネイロ・レゼンデ工場の開設につづく、ブラジルにおける日産自動車の次の展開を教えてください。

ゴーン氏：我が社のブラジルでのシェアはまだ小さく、2%程度に過ぎませんが、今後はまず2016年までに5%、そして更に拡大していきたいと考えています。これは大きな挑戦です。ブラジルでは自動車販売は減少しており、経済成長も予測を下回るという自動車メーカーにとって厳しい状況にありますが、我々は依然として有望な市場であると考えています。ブラジル市場は潜在的成長力があります。米国の自動車保有台数は人口1000人あたり750台。ポルトガルでは1000人あたり500台ですが、ブラジルは1000人あたり200台足らずで、これはブラジルの人口規模を考えると非常に低い数字です。我々はこれを1000人あたり500台に引き上げたいと考えていますが、ブラジルはとにかく変動が激しい市場です。

また我々はブラジルの消費者の間で日産ブランドの知名度を上げるための活動も行っています。ブラジル日産は、2年連続でリオのカーニバルに出場するサンバスクールを支援してお

mais conhecida pelos consumidores brasileiros. A Nissan do Brasil vai apoiar pelo segundo ano consecutivo uma escola de samba no Carnaval do Rio de Janeiro, além de patrocinar outras atividades, como os Jogos Olímpicos e Paralímpicos 2016.

Qual é a estratégia da empresa para conseguir o equilíbrio entre o que é interessante para a Nissan e o que é bom para a economia do Brasil?

Ghosn: Eu não acho que seja responsabilidade de uma companhia cuidar do desenvolvimento de um país, mas ela pode contribuir de alguma forma, por exemplo, gerando empregos e fazendo investimentos. No Brasil, a Nissan investiu cerca de US$ 1,5 bilhão. Como parte da nossa responsabilidade social corporativa, desenvolvemos um conjunto de ações nas áreas da educação e esportes no Brasil. Nosso compromisso vai além de ampliar nossa atuação no setor automotivo: queremos agregar ao país oportunidades para um sólido desenvolvimento sócio-econômico.

Até que ponto a política econômica de um país pode interferir na estratégia e planos de uma empresa? O que a Nissan espera dos governos do Brasil e do Japão?

Ghosn: Na hora de avaliar o desempenho do governo, verifico os seguintes dois pontos: se ele tem um bom programa, e capacidade de executá-lo. No caso do Japão, considero bom o plano econômico do primeiro-ministro Shinzo Abe para as empresas. Ele deixa claro a meta das três flechas, que combina amplitude orçamentária, flexibilidade monetária e reformas estruturais. Agora a pergunta é como ele deve executá-lo. Se aplicar bem, acredito que os resultados serão positivos para todos.

No caso do Brasil, a situação é diferente. Mas se falarmos em plano econômico, não saberei avaliar para responder no momento porque ele não está explícito.

O que o senhor diria às empresas japonesas interessadas em investir no Brasil?

Ghosn: O que as companhias devem fazer não é muito diferente do que nós, da Nissan, já estamos fazendo. Independente do governo, o Brasil vai continuar sendo um país com muito potencial e interessante, no qual as empresas devem investir. O país compete com a China, a Rússia, e no caso específico do Japão, possui uma relação histórica. O Brasil tem a maior comunidade japonesa instalada fora do Japão. Os brasileiros têm imagem positiva dos japoneses, considerando-os sérios, focados e muito profissionais. Esse fato favorece as empresas japonesas que entrarem no mercado brasileiro, assim como aconteceu com a Nissan, que chegou ao Brasil já com a imagem de marca de qualidade, de produto bem feito. Apesar da falta de políticas claras e do crescimento econômico abaixo do esperado em 2014, o Brasil ainda é um país com enorme potencial que merece ser explorado.

> “O Brasil é um País que merece ser explorado.”
> 「ブラジルは市場開拓する価値のある国だ」

り、2016年オリンピック・パラリンピック競技大会をはじめとする各種イベントへの協賛も行っています。

日産自動車にとっての関心事と、何がブラジル経済のためになるか、その両方のバランスをとるためにはどのような戦略をとられていますか。

ゴーン氏：私は企業に一国の発展のために尽くす義務はないと考えていますが、雇用の創出や投資などといった形で貢献することはできると思います。また日産は企業の社会的責任として、ブラジルで教育やスポーツ分野の様々な活動も展開しています。自動車業界での事業拡大を目指すだけでなく、ブラジルに対し確固たる社会経済の発展のための機会を付加していくこをも我々の義務であると考えています。

国の経済政策が一企業の戦略や計画にどの程度介入することができるとお考えですか。また日産自動車として日本とブラジルの両政府に何を期待されていますか。

ゴーン氏：政府を評価する際、私は2つの点に注目します。1つ目は良い政策があるか、そして2つ目はその政策をうまく実行できるかです。日本の場合、安倍首相の経済政策は企業にとって有益だと考えます。首相は財政出動と金融緩和、構造改革を組み合わせるいわゆる「3本の矢」の目標を明確に定めています。それを今後どう実行に移していくか、そこが首相の手腕が問われるところです。うまく適用されれば、皆にとってプラスの結果になることは間違いないでしょう。

一方、ブラジルの状況は異なります。経済計画について、まだ内容が明確にされていないため、評価について今はまだお答えすることはできません。

ブラジル進出を考えている日本企業に対して伝えたいことはありますか。

ゴーン氏：そうした企業がやるべきことと、我々が日産自動車として現在行っていることに大きな違いはありません。政権の如何にかかわらず、ブラジルは大きな可能性を持つ国であることに変わりはなく、どのような会社にとっても魅力ある国であり、進出すべきです。ブラジルは中国、ロシアと競合する国ですが、日本とは歴史的な結びつきがあります。またブラジルには世界最大の日系人コミュニティーがあり、ブラジル人は日本人が真面目、熱心でプロ意識が高い国民だと非常に好意的なイメージを持っています。この点はブラジルに進出する日本企業には有利で、日産自動車がブラジルに進出した時にも、すでに完成度の高い製品をつくる高品質のブランドというイメージを持って登場することができました。政策が不明瞭、2014年の経済成長が予測を下回った等の事実はありますが、ブラジルの潜在力は大きく、開拓する価値のある国であることに変わりありません。

Depoimentos

Durante o CCBJ Awards Person of the Year, a reportagem da ***Revista Brasil*** colheu depoimentos de empresários presentes a respeito dos negócios com o Brasil. Acompanhe a seguir.

コメント

本誌ヘビスタ・ブラジルはCCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーの表彰式に出席された経営者の方々にお話を伺い、ブラジルとのビジネスについて以下のようなコメントをいただきました。

Carlos Ghson ao lado da diretoria da CCBJ e autoridades
CCBJ執行委員会や行政関係者と並ぶカルロス・ゴーン氏

MAIKO MIYAKAWA, da SAP Japan

“Continuaremos a dar suporte para que corporações brasileiras possam atuar em qualquer parte do mundo e também para que empresas de vários países possam atuar no Brasil. Nós mantemos o centro de desenvolvimento chamado Co-Innovation Center no Brasil, que ajuda a promover colaboração interempresarial. Esperamos que cada vez mais projetos brasileiros ganhem destaques maiores.”

SAPジャパンの宮川 真衣子氏
「今後もブラジル企業が世界のどこでも活躍されるよう、また世界各国の企業がブラジルで活躍されるようご支援させていただく所存です。弊社はブラジルにはCo-Innovation Centerという開発センターを持ち、ブラジル発の企業間コラボレーションをご支援させていただいております。今後益々ブラジル発の取り組みが存在感を高めていくことと期待しています」

JUNKO KOSHINO, estilista

“Em 2015, comemoramos os 120 anos da assinatura do Tratado de Amizade entre Brasil e Japão. Vamos participar da festa, começando pelo Carnaval e encerrando com um grande hanabi.”

デザイナーのコシノジュンコ氏
「日伯修好通商航海条約締結120周年に当たる2015年は、カーニバルに始まり花火大会で締めくくられる記念行事に参加する予定です 」

YOTA ORII, da Divisão de Estratégia e Planejamento Corporativo da Mitsui

“O Brasil tem grande potencial. A Mitsui vai continuar investindo muito no país, mas será mais seletiva e estará focada nas áreas de recursos naturais, infraestrutura, agricultura e negócios para grandes mercados.”

経営企画部海外室の折井陽太氏
「ブラジルは潜在的な成長の可能性が高い国です。三井物産はブラジルへの投資を継続していきますが、今後は対象を厳選し、天然資源やインフラ、農業、大規模な市場に集約させていく予定です」

KUNI HORITA, presidente da Siemens

“Para a Nissan, fornecemos os software PLM (NX, Teamcenter, Tecnomatix, LMS). Vamos nos manter firmes na nossa missão, que é de colaborar com todo o processo de produção, desde a estruturação de ideias de desenvolvimento de carro até transformá- las em projetos e produtos.”

シーメンスPLMソフトウェア日本法人の堀田邦彦代表取締役社長
「日産自動車には弊社のPLMソフトウェア群（NX,Teamcenter,Tecnomatix、LMS）をご利用いただいています。車両開発のアイデアから設計・製造まで一貫したプロセスを支援するという我が社の使命に今後もしっかりと取り組んでいくつもりです」

Cacau cultivado em terras amazônicas para o mercado japonês

日本市場向けのカカオをアマゾンで栽培

A fabricante Meiji envia técnicos até Tomé-Açu para acompanhar o processo da fermentação e secagem após a colheita

(株)明治は現地での収穫後の発酵、乾燥工程をチェックする研究スタッフをトメアスーに派遣

Por Fátima Kamata

As amêndoas de cacau colhidas no Estado do Pará estão se transformando em chocolates que ressaltam o sabor verdadeiro de cacau no Japão. Desde 2010, essas amêndoas de cacau, que estão de acordo com o padrão de qualidade da Meiji, uma das maiores empresas do país no ramo de alimentos, entram no Japão através da Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu (Camta) e seguem para a linha de produção da fabricante. O produto ganhou reconhecimento entre os japoneses por sua qualidade característica e a exportação para o Japão tem aumentado firmemente.

Para verificar a qualidade, a Meiji tem enviado periodicamente técnicos que acompanham in loco o processo de fermentação e secagem das sementes em Tomé-Açu (cidade paraense que fica a 200 quilômetros da capital Belém).

Assim como aconteceu com o café produzido nos Cerrados, os japoneses buscam em Tomé-Açu produtos selecionados. “Um dos maiores desafios foi adaptar o teor de acidez característico do cacau da região para deixá-lo com sabor mais próximo ao que estamos acostumados”, explica Kazuya Sakiyama, gerente do Centro de Desenvolvimento Tecnológico da Meiji. Desde 2009, ele viaja duas vezes ao Brasil para conferir o processo de fermentação e secagem.

“A área de produção e os tratos culturais são os mesmos para todos. A diferença aparece a partir da colheita, com a seleção de frutos, seguida pela fermentação e a secagem”, explica o engenheiro agrônomo Vicente Morais, coordenador responsável pela assistência técnico-agrícola da Camta. “Tivemos que mudar nosso processo de fermentação, o que gerou um produto novo e diferenciado, exclusivo para atender o mercado do Japão.”

Das lavouras, as amêndoas seguem para a cooperativa, onde são classificadas segundo critérios como umidade e peso. Apenas o produto aprovado é exportado. Na opinião de Sakiyama, a seleção criteriosa ajuda a manter a credibilidade do cacau de Tomé-Açu no mercado japonês.

Agroflorestal

Os associados da Camta são, na sua grande maioria, imigrantes que no passado fizeram de Tomé-Açu a capital mundial da pimenta-do-reino. Com a queda dos preços e epidemias nos pimentais ocorridos na década de 1970, muitos dos produtores deci-

記事：鎌田　ファチマ

パラ州で収穫されたカカオ豆が日本で、カカオ豆のおいしさにこだわったチョコレートに加工されている。2010年以来、パラ州産のメイジ規格のカカオ豆がCAMTA(トメアスー総合農業協同組合)を通じて日本に輸出され、大手食品会社の(株)明治の生産ラインに供給されている。日本市場において、その特徴ある品質が評価され、輸出量は着実に伸びている。品質をチェックするため、同社は現地でカカオ豆の発酵、乾燥工程をチェックする研究スタッフをパラ州の州都ベレンから200キロ離れたトメアスーまで、定期的に派遣している。セラード産コーヒーと同様に、トメアスー産カカオでも日本人は厳選された原料にこだわる。「最大の課題の一つとなったのはこの地方で栽培されるカカオ特有の酸味を活かしつつ、日本人の慣れ親しんだ味に近づけることだった」と菓子開発研究所C&C技術開発センターの崎山一哉グループ長は語る。2009年以降、同氏は現地での発酵、乾燥工程確認のため年に2回ブラジルを訪れている。「生産地域や栽培の条件は同じでも、収穫後の果実の選別と発酵、乾燥工程で品質の違いが生じる」と説明するのは、CAMTAで農業技術支援を担当する農業技師のヴィセンチ・モライス氏。「我々は従来の発酵工程の変更を余儀なくされたが、それによって日本市場向けに特別に作られた独自の新商品が生まれた」。カカオ豆は農家からCAMTAに送られ、そこで水分や重さにより仕分けられる。品質審査に合格した

Meiji apoia o sistema agroflorestal de produção de cacau por adquirir os produtos vindos de Tomé-Açu
(株)明治はトメアスー産カカオ豆を購入することでアグロフォレストリー農法によるカカオ栽培を応援している

Técnicos do Centro de Desenvolvimento Tecnológico da Meiji viajam periodicamente ao Brasil para verificar a plantação de cacau e o processo de fermentação e secagem
(株)明治菓子開発研究所の研究スタッフは定期的にブラジル出張し、カカオの栽培状況や発酵、乾燥工程を確認する栽培状況を確認する

diram abandonar a monocultura e investir no Sistema Agroflorestal (SAF), que fez da região referência mundial em agricultura sustentável.

O conceito básico é cultivar várias espécies em uma mesma área, inclusive as nativas da Floresta Amazônica. O conjunto de vegetação densa ajuda a proteger o solo. Não há um número definido de combinações. Em Tomé-açu, por exemplo, os pés de cacau podem ser vistos no meio da plantação de açaí, cupuaçu, pimenta-do-reino, maracujá, acerola e manga. Esse tipo de cultivo permite obter safra já no primeiro ano e ajuda os produtores a terem renda estável, além de manter baixa a influência das doenças e das pragas, e também da queda dos preços.

Do total de 110 cooperados da Camta, cerca de 70% são cacauicultores, sendo que a metade prepara um fruto especial para o Japão. Jorge Ito é um deles. O pai cultivava cacau desde 1974, e agora o filho dá continuidade à lavoura. Nas terras da família ele plantou pimenta, andiroba, seringa, cupuaçu, castanha-do-brasil e dedica 20 hectares para o cacau, que rende produção média de 10 toneladas por ano.

Ainda hoje, o mercado doméstico é o destino da metade da produção dos associados da Camta. Apesar do volume comprado pela Meiji não representar uma fatia muito grande no total do cacau importado pela fabricante, a região paraense desempenha papel importante na estratégia da empresa.

Segundo o gerente Sakiyama, a Meiji resolveu trabalhar em conjunto com produtores de Tome-Açu por concordar com a ideia do Sistema Agroflorestal, além de reconhecer o sabor característico do cacau brasileiro. “Porém, para continuar no mercado japonês, o produto precisa ter qualidade”, diz. A intenção é desenvolver novos produtos, destacando ainda mais as características da matéria-prima brasileira.

Parte do bom resultado alcançado no Pará foi graças à capacitação técnica e também à ajuda dos japoneses. “O projeto com a Meiji tem uma representação muito boa no faturamento bruto da Camta¨, diz Morais. Para o produtor, ter nas prateleiras japonesas o chocolate com frutos do Brasil é motivo de orgulho.

Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago (à dir.), visita o estande da Meiji na Foodex Japan. (A partir da esq.) Diretor-executivo Yasutaka Tagami, Hidekazu Hagiwara e Diretor-Sênior Junichi Otani, da Meiji
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使(右)はFoodex Japanの(株)明治のスタンドを訪問します。(左から)取締役常務執行役員　田上康孝氏、萩原秀和氏と取締役専務執行役員　大谷純一氏(明治)

カカオ豆だけが輸出に回される。崎山グループ長によると、厳しい品質審査は日本市場でのトメアスー産カカオ豆への信頼性の維持につながっているという。

アグロフォレストリー

CAMTAは、かつてトメアスーを黒コショウ生産の中心地に押し上げた日系移民が組合員の大半を占めている。1970年代のコショウ価格の暴落と病害虫の影響を受け、多くの生産者は単一栽培をやめアグロフォレストリー農法に力を入れるようになり、それによってトメアスーは持続可能な農業の先進地として世界的に注目されるようになった。

アグロフォレストリーの基本的な考え方は、アマゾン熱帯雨林原産の植物を含む多様な種類の農作物を同じ土地で同時に育てることで、鬱蒼とした緑に覆われた耕作地の土壌保全にもつながる。作物の組み合わせ数は定められておらず、トメアスーではアサイーやクプアス、黒コショウ、パッションフルーツ、アセロラ、マンゴなどとともにカカオが植えられていることもある。　一年目から収穫があげられ、病虫害や価格暴落などの影響を最小限に抑えられ、農家は安定した収入を得られます。

CAMTAの組合員110名のうち、70%はカカオ生産者で、そのうち半数は日本向けの特別なカカオを生産している。ジョルジ・イトウ氏もその一人で、父親が1974年に始めたカカオ栽培を引き継いだ。イトウ氏は一家の農地にコショウやアンジローバ（センダン科の樹木）、パラゴムノキ、クプアス、ブラジルナッツなどを植え、20ヘクタール分の土地をカカオ栽培に使っており、生産量は年間平均10トンにのぼる。

現在もCAMTA組合員が生産するカカオの半分はブラジル国内で流通している。(株)明治が購入するカカオ豆全体に占めるブラジル豆の割合は大きくないが、同社の戦略においてトメアスー地域が果たしている役割の重要性は高い。

崎山グループ長によると、(株)明治はブラジル産カカオがもつ特徴ある風味に着目するとともに、アグロフォレストリーの考え方に共鳴して、トメアスーの生産者との取引を開始した。「しかし、日本市場で生き残るには高い品質が必要だ」と語る。今後はブラジル産原料の特徴を更に生かした新製品の開発を進めていく方針だ。

パラ州で良い結果が得られたのは技能訓練の成果と日本側からのサポートによる部分が大きい。「(株)明治との事業がCAMTAの総売上に占める割合は大きい」とモライス氏は話す。そして、日本の店頭にブラジル産カカオ豆を使用したチョコレートが並ぶことは生産者にとって誇りとなっているという。

Da lavoura até as prateleiras
産地から店頭に並ぶまで

• Do fruto do cacaueiro se extraem sementes que, após sofrerem fermentação, se transformam em amêndoas. O maior cuidado deve ser tomado nessa etapa da pós-colheita, durante a fermentação e a secagem.
• カカオの果実から採れた種子は、発酵、乾燥の作業を経てカカオ豆となる。収穫後の発酵、乾燥の工程で細心の注意が必要とされる。

• Um pé de cacau leva oito anos para atingir a maturidade, mas já a partir do terceiro ano dá frutos para colher. A safra em Tomé-açu vai de junho a setembro. Segundo o engenheiro agrônomo Vicente Morais, cada produtor é responsável pelo beneficiamento da semente, com metodologia pré-estabelecida: quebra do fruto, retirada das sementes para colocar em cochos de madeira para a fermentação. Na sequência, as amêndoas são deixadas ao sol para a secagem.
• カカオの木は成木になるまでに8年かかるが、3年目から収穫可能な実をつけるようになる。トメアスーでは6月から9月が収穫期に当たる。農業技師のヴィセンチ・モライス氏によると、カカオ豆の精製は各生産者が決められた工程（果実の粉砕、種子の取り出し、その後木箱に入れて発酵）に従って行ない、発酵後は天日で乾燥される。

• Na etapa seguinte, o produtor envia as amêndoas para análise da cooperativa. O produto passa por novo beneficiamento e só depois de ter o controle de qualidade assegurado, ele é ensacado e enviado para o Japão.
• その後生産者はカカオ豆を農協に送り審査を受ける。さらにもう一度精製され品質保証を受けたカカオ豆だけが袋詰めされ日本向けに出荷される。

• O cacau sai de Tomé-açu em caminhão contêiner refrigerado em direção ao município de Barcarena, onde fica o Porto de Vila do Conde. O fluxo de navios em direção ao Japão é maior nesse terminal. A viagem dura 45 dias.
•トメアスー産カカオ豆は冷蔵コンテナトレーラーでヴィラ・ド・コンジ港のあるバルカレナ市まで運ばれる。日本向け船舶の寄港頻度が高いことから同港が選ばれた。日本までの輸送日数は45日間。

• Depois que chega na fábrica da Meiji, o produto selecionado é processado.
• (株)明治の工場に到着したカカオ豆は選別後に加工される。

• Atualmente, estão à venda três produtos da linha Chocolate Kouka (com 72%, 86% e 95% de teor de cacau), feitos com cacau brasileiro, e dois itens da série THE Chocolate, com mistura de cacau do Brasil com o de outros países.
• 現在はブラジル産カカオ豆を使用した商品として「チョコレート効果」シリーズ3種類（カカオ成分72%、86%、95%）と「明治ザ・チョコレート」シリーズ2種類（ブラジル産と他国産のカカオを使用）が発売中。

• O primeiro chocolate com a matéria-prima brasileira foi lançado em março de 2011. Na embalagem a procedência: Agroforestry Chocolate, com cacau de Tomé-Açu. A empresa já lançou dez produtos com cacau de Tomé-Açu.
•(株)明治は2011年3月にブラジル産カカオ豆で作った商品の第1号として「アグロフォレストリーチョコレート」を発売。パッケージにはブラジルトメアスー産限定カカオ豆使用と産地が明記された。

Produção de barril de óleo vai dobrar até 2020

Com as descobertas do pré-sal no Brasil, a Petrobras eleva a capacidade produtiva

ペトロブラスの生産能力向上 プレサル発見で ブラジルの深海油田 までに倍増へ 2020年 石油生産量

Por Neide Hayama

Até 2020, a Petrobras pretende alcançar a meta de 4,2 milhões de barris de óleo por dia, superando a marca atual de 2,2 milhões. Isso será possível pelas recentes descobertas do pré-sal no Brasil, sendo responsável por mais de 50% da produção de óleo.

A divulgação foi feita pelo gerente-geral, Osvaldo Kawakami, da Unidade de Operações de Exploração e Produção da Bacia de Santos, da Petrobras, no Brasil. Ele esteve no Japão em fevereiro para ministrar duas palestras, sendo uma a convite do governo japonês e outra pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

Na oportunidade, Kawakami mostrou a importância da Bacia de Santos, local onde tem atividade atualmente. Somente a reserva de Tupi tem volume recuperável de 5 bilhões a 8 bilhões de barris de óleo equivalente. Já o Campo de Guará, também na Bacia de Santos, tem volume de 1,1 bilhão a 2 bilhões de barris de petróleo leve e gás natural.

De acordo com Kawakami, "a potência do pré-sal pode ser notada pela capacidade produção de 500 mil barris de óleo por dia em apenas oito anos". Já a capacidade nas descobertas em terra levou 31 anos para alcançar 500 mil barris de óleo por dia enquanto que em águas profundas o volume de 500 mil barris de óleo por dia demorou 21 anos para ser atingido.

Santos

A Bacia de Santos é a maior bacia sedimentar offshore do país, com uma área total de mais de 350 mil Km2 e que se estende de Cabo Frio (RJ) a Florianópolis (SC). Os primeiros investimentos em estudos referentes à exploração e produção nesta bacia são dos anos 1970.

A operação no pré-sal da Bacia de Santos começou em 1º de maio de 2009, por meio de um Teste de Longa Duração (TLD) realizado pelo FPSO BW Cidade de São Vicente na área de Tupi (hoje chamada de Campo de Lula). Esta data é considerada um marco não só para a companhia, mas para todo o País.

Um ano mais tarde, em 28 de outubro de 2010, deu-se início o Sis-tema de Produção Definitiva do Campo de Lula, realizado por meio do FPSO Cidade de Angra dos Reis, que está instalado a cerca de 280 quilômetros da costa e em águas com profundidade de 2.200 metros.

CCBJ

Projetos do Setor de Energia no Brasil. Este foi o tema da palestra que Osvaldo Kawakami ministrou no evento organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Ele mostrou o aumento da energia renovável no Brasil como matriz energética. "O consumo de energia cresceu o dobro do crescimento do País, indicando o desenvolvimento do consumo interno", observou.

Em 2020, a expectativa é que o petróleo tenha queda para 30,4 milhões de toneladas, enquanto estima-se aumento de derivados de cana-de-açúcar e gás natural por exemplo.

Até 2018, a Petrobras está prevendo investimentos de US$ 10,1 bilhões na área de Gás e Energia. Desse total, 50% serão para tratamento e escoamento do gás natural vindo do pré-sal. Em 2014, a empresa registrou recorde de produção de derivados de petróleo nas refinarias do Brasil, com produção de 2,17 milhões de barris de petróleo por dia.

Kawakami mostrou como um exemplo as necessidades da FPSO Cidade de Santos, que precisa de parceiros para criar robô ou sistema de limpeza de dutos de ar-condicionado, sistema de identificação de películas de óleo em superfícies de mar revolto, sistema de monitoramento de boias submersas, etc.

記事：　羽山ネイデ

ペトロブラスは2020年までに石油生産量を現在の220万バレルから420万バレルに引き上げることを目指している。この計画は、ブラジルで近年発見され石油生産の50%以上を占める深海油田「プレサル」によって実現可能だと見込まれている。

そう語るのは、ブラジルでペトロブラス・サントス海盆生産事業所長を務める川上オズワルド氏。同氏は2月に来日し、日本政府と在日ブラジル商業会議所の招待に応じ2度講演を行った。

講演で川上氏は、現在の活動拠点となっているサントス海盆の重要性を指摘した。トゥピ油田だけで回収可能埋蔵量は50億から80億バレルあり、同じくサントス海盆にあるグアラ鉱区は、11億から20億バレルの軽質油と天然ガスを埋蔵する。

川上氏は「プレサルの将来性は、8年間で日量50万バレルに達した生産能力からうかがい知れる」と説明。陸上の油田開発では日量50万バレルを達成するまでに31年、海底油田でも21年かかっている。

サントス

サントス海盆は沖合に位置する堆積盆地としてはブラジル最大で、その範囲はリオデジャネイロ州のカーボ・フリオ市からサンタカタリーナ州のフロリアノポリス市まで達し、総面積は35万平方キロメートルに及ぶ。サントス海盆における石油探査や生産に関する研究は1970年代に始まった。

Fotos: Neide Hayama

Da esq. à dir.: Celso Guiotoko (Nissan), Roberto Goto (Nippon Fruit Juice/Citrosuco), Frank Murai (WEG), Osvaldo Kawakami, Embaixador André Corrêa do Lago, Cônsul José Antonio Gomes Piras (Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu), Takao Omae (Mitsui), Cônsul Marco Farani (Consulado-Geral do Brasil de Tóquio), Marcos Turini (presidente da CCBJ), Hiroyuki Shimizu (CCBJ) e Arthur Muranaga (IPC World)

写真左から：行徳セルソ氏（日産自動車）、後藤恵介氏（日本フルーツ・ジュース／シトロスコ）、邑井勇氏（WEG）、川上オズワルド氏、アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使、ジョゼ・アントニオ・ゴメス・ピラス領事（在浜松ブラジル総領事館）、大前孝雄氏（三井物産）、マルコ・ファラーニ領事（在東京ブラジル総領事館）、マルコス・トゥリーニ氏（CCBJ会頭）、清水裕幸氏（CCBJ）、村永アルツール氏（アイピーシー・ワールド）

Osvaldo Kawakami coordena a Bacia de Santos, um dos principais locais do pré-sal

プレサル油田開発の中心であるサントス海盆での事業を統率する川上オズワルド氏

サントス海盆のプレサル油田の操業は、長期テスト生産として浮体式海洋石油・ガス生産貯蔵積出設備（FPSO）BWシダージ・ジ・サン・ヴィセンチによりトゥピ鉱区（現在の名称はルーラ油田）で2009年5月1日に開始。これはペトロブラスのみならずブラジルにとっても記念すべき画期的な出来事だとみなされている。

1年後の2010年10月28日には、ブラジル沖約280キロの水深2200メートルの海上に係留されたFPSOシダージ・ジ・アングラ・ドス・レイスで、ルーラ油田の恒久生産システムが稼働を開始した。

CCBJ

在日ブラジル商業会議所のイベントでは、川上氏は「ブラジルのエネルギー部門におけるプロジェクト」をテーマに講演し、ブラジルではエネルギー基盤としての再生可能エネルギー導入が増加していると指摘した。

「ブラジルの電力消費は国のGDP成長率の2倍の割合で増加しており、国内消費の成長を表している」と述べた。

2020年には石油生産が3040万トンに減少する一方、サトウキビ由来製品や天然ガスなどの増産が見込まれている。2018年までにペトロブラスはガス・エネルギー分野に101億ドル規模の投資を実施する予定で、このうち50%はプレサルが産出する天然ガスの処理や積み出し施設の整備に充当される。同社は2014年に日量217万バレルの石油を生産し、ブラジル国内の製油所における石油製品生産量で過去最高を記録した。

川上氏はまた、FPSOシダージ・ジ・サントスを例として、同施設では空調ダクト清掃用システムもしくはロボットや、荒れたの海面における油膜発見装置、水中ブイ用観測システムなどの開発のためのパートナーを必要としていることにも言及した。

ブラジル産豚肉の対日輸出増加へ

ブラジル産生鮮豚肉は4200トンに上った2014年に日本市場に輸出された

Aumentando exportação da carne suína brasileira no Japão

Em 2014, foram 4,2 mil toneladas de suínos in natura do Brasil ao mercado japonês

Por Neide Hayama

O Brasil ocupa o quarto maior mercado de suinocultura no mundo, com produção de 3,3 milhões de toneladas em 2014. Desse total, cerca de 500 mil toneladas foram exportadas principalmente para Rússia, Hong Kong e Cingapura. Mas o Japão vem aparecendo nesse ranking gradativamente desde que o país liberou a importação de corte de suínos do Estado de Santa Catarina, em 2013.

Em 2014, o Brasil exportou cerca de 4,2 mil toneladas de suínos in natura para o Japão. A informação é de Marília Rangel Campos, coordenadora de mercado externo, da ABPA (Associação Brasileira de Proteína Animal). Ela considera significativo esse número, pois a exportação era nula antes de 2013. "Estamos trabalhando para aumentar a presença do corte de suínos no mercado japonês, que já conhece a qualidade do frango brasileiro importado desde 1984", ressaltou ela.

A ABPA vem organizando eventos para promover a carne suína e carne de aves brasileiras. Durante a Foodex Japan 2015 (40a Feira Internacional de Alimentos e Bebidas), houve degustação de produtos preparados especialmente para o evento à moda japonesa, sendo distribuídos no Pavilhão Brasil, organizado pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA), em conjunto com o Ministério das Relações Exteriores e a Embaixada do Brasil em Tóquio.

Na oportunidade, os pratos preparados pela chef Mizinha foram lombo com molho de laranja, carne suína com vinagrete agridoce e frango na cerveja.

Balanço

A expectativa de negócios dos expositores brasileiros que participaram da Foodex Japan é superior a US$ 50 milhões para os próximos 12 meses. A informação é do MAPA. A feira contou com a participação de 78 países, com a presença de mais de 77 mil pessoas, no início de março.

O Pavilhão Brasil montado na feira contou com 75 empresas de agronegócio distribuídas num espaço de 530 metros quadrados.

"Para as empresas brasileiras, a feira tem um papel fundamental no fortalecimento do relacionamento com os compradores japoneses, além do acesso a novos parceiros de negócio, em especial nos segmentos de maior valor agregado", comentou o diretor do Departamento de Promoção Internacional do Agronegócio do MAPA, Alberto Fonseca. "Nos últimos quatro anos, acompanhamos o aumento do interesse dos exportadores brasileiros pelo mercado japonês e vice-versa. Nesse período, o Pavilhão do Brasil dobrou em área e triplicou em número de estandes", finalizou.

Embaixada

O Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago, fez a inauguração do Pavilhão Brasil juntamente com Raul Fontoura, do MAPA. Na ocasião, ele agradeceu o apoio dos Ministérios da Agricultura e Relações Exteriores, além da Associação Brasileira de Cafés Especiais (BSCA) para a divulgação dos produtos brasileiros na Foodex Japan.

CCBJ

A diretoria da Câmara de Comércio Brasileira no Japão visitou o Pavilhão Brasil durante a Foodex Japan. Estiveram presentes o presidente Marcos Turini e os vice-presidentes Roberto Goto, Arthur Muranaga e Frank Murai. O diretor-superintendente

記事：　羽山ネイデ

ブラジルは世界第4位の豚肉生産国で、2014年の生産量は3300万トンに上った。そのうち約50万トンは主にロシア、香港、シンガポール向けに輸出されたが、2013年にサンタカタリーナ産豚肉の輸入が解禁された日本も、主要輸出先国ランキングに徐々に姿を見せるようになったきている。

ブラジル動物性たんぱく質協会（ABPA）コーディネーターのマリリア・ハンジェウ・カンポス氏によると、2014年にブラジルが日本に輸出した生鮮豚肉の量は4200トンに上った。カンポス氏は2013年以前まで輸出がなかったことを考えると、この数字は大きな意味を持つとした上で、「日本では1984年に輸入が開始されたブラジル産鶏肉の品質の高さが知られており、今後は日本市場で豚肉の存在感も高めていくための活動に取組んでいる」と強調した。

ABPAはブラジル産豚肉や鶏肉の販促活動を行ってきており、FOODEX JAPAN2015（第40回国際食品・飲料展）では、ブラジル農牧食料供給省がブラジル外務省と駐日ブラジル大使館と共同で出展したブラジルパビリオンに参加し、今回のイベントのために特別に用意した日本人向けにアレンジされた料理の試食会を開催した。当日はシェフのミジーニャ氏が手がけたロース肉のオレンジソースがけ、甘酢味豚肉、鶏肉のビール煮がふるまわれた。

評価

農牧食料供給省によると、FOODEX JAPANに参加したブラジル人出展者は、今後12ヶ月間に5000万ドル超の売上を見込んでいる。3月上旬に開催された今回のFOODEXには世界78カ国が参加し、来場者数は7万7000人を上回った。

FOODEX内に設置されたブラジルパ

Fotos: Marcio Saiki

Pavilhão Brasil reforça a qualidade dos produtos brasileiros
ブラジルパビリオン　ブラジル製品の品質をアピール

Hiroyuki Shimizu também fez parte da comitiva.

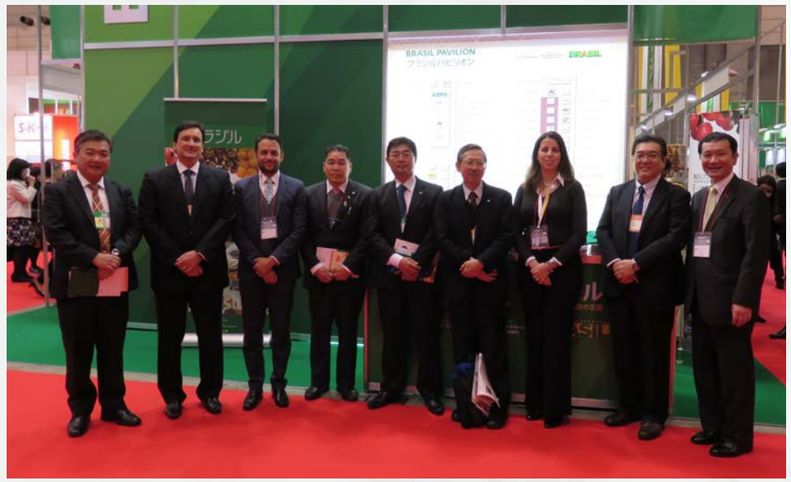
Na ocasião, eles se reuniram com o representante do MAPA, Raul Fontoura; da ABPA, Marília Rangel Campos e Milvo Zancanaro, da Federação das Associações Empresariais de Santa Catarina.

Turini reforçou a disposição da CCBJ em auxiliar na promoção comercial brasileira. Ele mostrou que o mercado japonês é muito exigente tanto por parte da legislação do país como parte do consumidor em si.

Produtos

Entre os produtos brasileiros oferecidos na feira estavam sucos naturais, mate tostada, vinhos e espumantes, tapioca, palmito, cachaça, açaí, doces, mel e própolis, pão de queijo, etc. O Japão é um dos maiores importadores mundiais de alimentos e está entre os sete principais destinos das exportações agrícolas brasileiras. O país também é reconhecido por sua influência na região como vitrine de marcas, produtos e tendências de consumo.

Raful Fontoura (esq.), do MAPA, corta a fita do Pavilhão Brasil junto com o Embaixador André Corrêa do Lago
ブラジル農務省のハウル・フォントウラ氏（写真左）はアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル 大使とともに、ブラジルパビリオンの開館に当たりテープカットを行った



Diretoria da CCBJ visita a Foodex Japan
FOODEXを視察するCCBJ執行委員会メンバー

ビリオンでは、530平方メートルの展示スペースにアグリビジネス関連企業75社が出店した。

ブラジル農牧食料供給省国際アグリビジネス推進部のアルベルト・フォンセカ部長は、「ブラジル企業にとって、この展示会は日本人バイヤーとの関係強化や、付加価値の高い分野を中心とした新たなビジネスパートナー開拓などに非常に重要な意味を持つ」とした上で、「ここ4年間でブラジルの輸出業者の日本市場に対する関心も、日本市場のブラジル産品に対する関心も高まっており、この間にブラジルパビリオンのスペースは2倍に、ブース数は3倍に増えた」と結んだ。

大使館

ブラジルパビリオンのオープニングはアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使とブラジル農牧食料供給省のラウル・フォントウラ氏によってとり行われた。開所式で大使は、農牧食料供給省および外務省、ブラジル・スペシャルティコーヒー協会（BSCA）に対し、FOODEX　JAPANでのブラジル製品紹介活動のための支援に謝意を述べた。

在日ブラジル商業会議所

在日ブラジル商業会議所の執行委員会は、FOODEX　JAPANの期間中にブラジルパビリオンを視察した。視察にはマルコス・トゥリーニ会頭、後藤恵介副会頭、村永アルツール副会頭のほか、清水裕幸専務理事も参加し、農牧食料供給省のラウル・フォントウラ氏や、ブラジル動物性たんぱく質協会のマリリア・ハンジェウ・カンポス氏、サンタカタリーナ州商業連盟のミウヴォ・ザンカナロ氏と意見交換した。

トゥリーニ会頭は、在日ブラジル商工会議所としてブラジルのビジネス振興に協力する姿勢を強調した上で、日本市場は法律面でも消費者レベルでも要求水準の厳しい市場だと語った。

商品

FOODEXに出品されたブラジル製品は、天然果汁のジュース、ローストマテ茶、ワイン、発泡性ワイン、タピオカ、カシャッサ、アサイー、菓子類、ハチミツ、プロポリス、ポンデケイジョなど。日本は世界有数の食料品輸入国で、ブラジル産農産物の輸出相手国の中では7番目となっている。また日本はアジア地域におけるブランドや商品、消費トレンドの発信地の役割も担っている。

Moto Ninja-H2R
大型二輪車「NinjaH2／H2R

Fotos: Divulgação

Ampliando negócios com produção de aviões e motos

Empresa japonesa com 40 anos de tradição no mercado brasileiro vê energia gerada por hidrogênio como um dos principais pilares das atividades no futuro

水素エネルギー、将来の柱
伯ビジネス、40年超の歴史
車で事業拡大
航空機と二輪

Diretor-executivo da KHI, Hiroshi Takada: “O Brasil é um País com enorme potencial.”
高田廣副社長：「ブラジルは可能性の高い国」

Unidade da Kawasaki em Manaus, Amazonas
アマゾナス州マナウスにある 川崎重工業

Por Nanami Masaharu

A Kawasaki Heavy Industries (KHI), empresa que oferece soluções completas e integradas em engenharia, tem ampliado as atividades apostando principalmente nos setores de aviação e de motos, além de seguir com firmeza o caminho para entrar na área de energia limpa gerada por hidrogênio. A empresa mantém uma relação com mais de 40 anos de história com o Brasil, onde tem expandido investimentos desde a década de 2000. “O mercado brasileiro tem potencial para crescer mais. Expectativas são grandes”, resume o diretor-executivo Hiroshi Takada.

Intercâmbio

A Kawasaki Heavy Industries começou a atuar no Brasil em 1973, ao instalar a empresa KDB, em São Paulo, para comercializar os produtos da Kawasaki e intermediar pedidos. Na década de 90, o Brasil viveu um caos econômico devido à hiperinflação que chegou a superar 1000% anuais, mas após a entrada dos anos 2000, a situação se reverteu e o País começou a crescer. Foi nessa época em que a Kawasaki passou a investir em escala maior no mercado brasileiro.

Em 2001, a empresa decidiu participar do desenvolvimento da asa principal de jatos compactos da Embraer. Mais tarde, em 2007, ela instalou em Manaus, Amazonas, a KMB, que fabrica e comercializa moto e buggy. Atualmente, a empresa produz por ano cerca de 9 mil unidades de motos de médio e grande portes com mais de 250 cilindradas, que são especialidades da marca.

Em maio de 2012, a Kawasaki adquiriu 30% de participação do Estaleiro Enseada do Paraguaçu S.A., na Bahia, que está sendo construído. “O estaleiro já está parcialmente funcionando para construir sondas de perfuração do pré-sal para a Petrobras. Visando a transferência de tecnologia, recebemos cerca de 80 técnicos do estaleiro na nossa fábrica em Sakaide, na província de Kagawa, para fazerem estágio”, conta Takada. A Kawasaki Traging Co. Ltd, do grupo Kawasaki, abriu no Brasil a subsidiária local KTB, em 2010. Além disso, em abril do ano passado, foi inaugurada, em São Paulo, a KMDB, que trabalha com importação, distribuição e manutenção das máquinas e peças para aplicação naval.

As vendas da Kawasaki Heavy Industries na América Latina, incluindo as no Brasil, concentradas nos negócios com a Embraer na área aeroespacial e no setor de motos, cresceram de cerca de ¥15 bilhões em 2009 para ¥22 bilhões em 2013. “Nossa expectativa é atingir a marca dos ¥50 bilhões no ano 2020”, afirma Takada.

In-house Company

A Kawasaki adota in-house company system, sistema de gestão que delega poder e autoridade para cada uma das sete divisões (divisão aeroespacial, de motocicletas e motores, etc.), que funcionam como companhias internas com contabilidade independente. Os setores de aviação e de motos são os que mais faturam, representando cerca de 20% do total de vendas da empresa, respectivamente. Com o crescimento moderado da economia mundial e a tendência de desvalorização do iene, cuja cotação se estabilizou em torno de ¥110 por dólar, as vendas consolidadas do ano fiscal 2014, que terminou em março deste ano, atingiram ¥1,4861 trilhão, com aumento de 7% em relação ao resultado do ano anterior. Os lucros ordinário e líquido também apresentaram crescimento de 39% e 34%, com ¥84,2 bilhões e ¥41,6 bilhões, respectivamente, batendo recorde histórico.

O sistema in-house company, porém, possui uma característica de tornar a estrutura da empresa verticalizada. No caso da Kawasaki, essa tendência é compensada pela cultura da empresa, marcada pela comunicação interna fluída, e pelo desempenho de cada departamento. Um exemplo simbólico dos frutos dessa sinergia é o desenvolvimento da moto de grande porte Ninja H2/H2R, apresentada no ano passado. O produto traz compressor compacto de alta eficiência original da empresa, com impulsor de 140 mil rpm, que proporciona aceleração deslumbrante. Para garantir a estabilidade em alta velocidade, a moto foi submetida a uma

記事：名波正晴

総合エンジニアリング企業、川崎重工業（ＫＨＩ）は航空機や二輪車部門を中心に事業を拡大させ、水素を使ったクリーンエネルギー分野への参入も着々と進めている。ブラジルとの関わりも４０年以上に及び、２０００年代に入って次々と現地進出を果たした。高田廣副社長（当時）は「ブラジルはもっともっと大きな市場になる。期待値は高い」と話す。

交流４０年以上

川重がブラジルに拠点を設立したのは１９７３年。南米での自社製品の販売や受注の仲介斡旋などを目的にサンパウロに現地法人「ＫＤＢ」を設立した。ブラジルは９０年代、年率１０００％を超えるハイパーインフレによる経済の混乱を経て２０００年代に成長路線に転じると、同社の現地進出が本格化した。

２００１年に航空機製造、エンブラエルの小型ジェット機の主翼開発に参加を決めたのを皮切りに、０７年にはアマゾナス州マナウスに二輪車や四輪バギーなどを製造販売する「ＫＭＢ」を設立した。川重が得意とする排気量２５０ｃｃ以上の中大型クラスの二輪車を現在は年間約９０００台生産している。

１２年５月にはバイア州の造船会社「エンセアーダ」に３０％出資し、現在、造船所を建設中。高田副社長は「工場は一部稼働しており、国営石油会社ペトロブラス向けの海底油田の掘削船の建造工事を進めている。技術移転のため、現地の従業員計約８０人を坂出工場（香川県）で受け入れ研修した」と語る。さらに、１０年に関係会社の川重商事の現地法人「ＫＴＢ」が進出したほか、昨年４月には舶用機械と関連部品の輸入販売、メンテナンスのための「ＫＭＤＢ」をサンパウロに開設。

川重のブラジルを含む中南米での売上高はエンブラエル向けの航空宇宙関係や二輪車部門を中心に、０９年実績の約１５０億円から１３年度には約２２０億円に増加し「２０年度には５００億円」（高田副社長）を見込んでいる。

カンパニー制

川重は航空宇宙やモーターサイクル＆エンジンなど７つの事業をそれぞれ「社内カンパニー」として独立採算制の下に権限を委譲。多種多様な製品を扱う川重の事業形態に適した会社経営方式を採用する。主力は航空機と二輪車で売上高のそれぞれ約２０％を占める。世界経済全体の緩やかな成長に加え、１ドル＝約１１０円の安定した円安傾向も追い風に１５年３月期決算では連結売上高は前期比７％増の１兆４８６１億円、経常利益は３９％増の８４２億円、純利益も３４％増の４１６億円と過去最高となった。

ただ、カンパニー制は縦割りに陥りがちという欠点があり、組織を超えた川重の「風通しの良い」社風と本社の各部門の機能が補完する。この社内シナジー

análise da mecânica dos fluídos, que se aplica para projeto de aeronaves. No desenvolvimento do truque ferroviário para vagão da próxima geração, denominado efWING, a Kawasaki utiliza a fibra de carbono reforçada de plástico (CFRP), o mesmo material usado na produção da fuselagem do Boeing 787 Dreamliner, da qual a empresa japonesa participa. A estrutura do efWING é feita com CFRP, que funciona como suspensão, eliminando a mola utilizada nos modelos convencionais, o que ajudou a torná-la mais simples e leve. O efWING já foi adotado para trens em operação da companhia Kumamoto Dentetsu e está sendo testado por outras empresas, entre elas, JR Shikoku. "É fruto da união das tecnologias das sete companhias internas", conta Takada orgulhosamente.

A Kawasaki agora desenvolve projetos na área de energia renovável produzida a partir de hidrogênio, considerada como um dos pilares de suas atividades no futuro. A empresa estuda comercializar o hidrogênio líquido refrigerado a menos de 253 graus negativos, que pode ser transportado em grande quantidade e utilizado como combustível para veículos movidos por célula de combustível e para turbinas a gás de usinas termoelétricas. "Para reduzir emissão de gases de efeito estufa, não basta aproveitar as energias solares ou eólicas. O hidrogênio é uma alternativa a mais", explica Takada. Em novembro do ano passado, a Kawasaki inaugurou em Harima, na província de Hyogo, uma fábrica de liquefação do hidrogênio para iniciar a operação em teste. A nova fábrica é capaz de liquefazer 5 toneladas de hidrogênio por dia, quantidade suficiente para alimentar mil carros movidos por célula de combustível. A ideia é vender esse tipo de fábrica no futuro para o setor energético, que está investindo na construção de postos de abastecimento de hidrogênio.

A liquefação do hidrogênio ajuda também a garantir maior economia no transporte. Na região sudeste da Austrália, que possui uma grande reserva de lignito, considerado carvão de baixa qualidade devido a sua umidade, há plano de extrair hidrogênio desse material. E o volume estimado das reservas australianas de lignito é estimado em uma quantidade suficiente para alimentar toda a produção anual de energia do Japão durante 270 anos. A Kawasaki planeja construir uma fábrica na Austrália para iniciar teste de produção e transporte de hidrogênio ao Japão em torno de 2020. Além disso, a empresa pretende construir navio transportador de hidrogênio líquido, aplicando as técnicas desenvolvidas na produção de embarcações para transportar gás natural liquefeito.

Expectativa crescente

O diretor-executivo Hiroshi Takada, responsável pelo setor de motocicletas e motores, visitou a fábrica da KMB em Manaus há alguns anos. A impressão que ele teve do Brasil ao ver as paisagens pela janela do avião foi de "um país com vegetação abundante e floresta infinita". Ele considera o Brasil como um mercado promissor a médio e longo prazos, levando em consideração a melhoria econômica drástica ocorrida nos anos 2000 e a expectativa de crescimento de renda nacional graças à ampliação da classe média.

Este ano será celebrado o aniversário de 120 anos da assinatura do Tratado de Amizade entre Japão e Brasil. Além disso, para o Brasil o ano terá um significado importante por ficar entre a Copa e os Jogos Olímpios no Rio de Janeiro. A expectativa é que os dois países aproveitem esses grandes eventos, que mobilizam o Brasil inteiro, para estreitar ainda mais as relações bilaterais não somente no comércio, mas também em outras áreas, o que ajudará a fortalecer os negócios da Kawasaki no mercado brasileiro.

"O Brasil é um país grande que possui infraestrutura, recursos naturais e grande número de habitantes. Um país com enorme potencial. É preciso criar um mecanismo para tirar proveito desses pontos fortes", define Takada. Em relação aos produtos brasileiros, que não têm competitividade de preço no mercado fora do País devido ao custo alto, ele opina que é necessário reduzir o custo e aumentar a produtividade, mantendo a alta qualidade. Os países do sudeste asiático, como Tailândia e Indonésia, por exemplo, mudaram radicalmente nos últimos dez anos e se tornaram bases importantes de produção e exportação para empresas multinacionais em meio ao processo de globalização.

高まる期待値

モーターサイクル＆エンジン部門を管掌する高田副社長は数年前、マナウスのKMB工場を視察。機内から見たブラジルの景色には「どこまでも青々とした緑が続く豊かな国」との印象を受けたという。２０００年代に経済情勢が大きく改善したブラジルは、中間層の増大による国民所得の増加も見込まれ、中長期的には有望な市場とみる。

今年は日本とブラジルが修好通商航海条約を締結してから１２０年の節目。ブラジルにとってはサッカーのワールドカップ（W杯）とリオ五輪をつなぐ重要な年でもある。国を挙げたイベントを通じて、ビジネス以外の部分でも両国の関係が深まり、ブラジルでの事業強化へ期待も膨らむ。

「ブラジルはインフラや資源、人口もある大きな国で、ブラジルは可能性の高い国。その強みを生かせる仕組み作りが必要だ」と高田副社長。メード・イン・ブラジル製品は、ブラジル国外ではコスト高で価格競争力に劣る。高品質を維持しながらコストを引き下げて生産性を高める努力が必要だと提言する。タイやインドネシアに代表される東南アジア諸国はこの１０年間で劇的に変わり、グローバル化の中で多国籍企業の重要な生産輸出拠点になった。

「ブラジルは可能性の高い国。だから、つい意見も辛口になってしまう」と高田副社長は笑った。

（相乗）効果の象徴例が昨年発表した大型二輪車「Ｎｉｎｊａ　Ｈ２／Ｈ２Ｒ」の開発だ。毎分１４万回転で回るインペラーで効率よく過給する完全自社開発技術のコンパクトなスーパチャージャーを搭載し圧倒的な加速力を実現したほか、高速安定性のため航空機にも使われる流体力学を使用した解析も実施した。鉄道車両の次世代新型台車「ｅｆＷＩＮＧ」の開発でも川重が参画する米ボーイング７８７ドリームライナーの機体に用いるＣＦＲＰ（炭素繊維強化プラスチック）が取り入れられている。サスペンション機能を持つＣＦＲＰを台車枠に採用し、上下方向の荷重・動きを従来のコイルバネ不要とし、台車の軽量化と構造の簡素化を達成した。ｅｆＷＩＮＧ台車は、熊本電気鉄道（熊本市）で営業列車に導入されたほか、ＪＲ四国等で試験運転が続く。「７つのカンパニーの技術の集積だ」と高田副社長は胸を張る。

川重が将来の事業の柱として取り組んでいるのが、水素を使った再生可能なエネルギー分野だ。例えば、水素を氷点下２５３度に冷やして液体にして大量輸送し、燃料電池車（ＦＣＶ）の燃料として活用するほか、ガスタービン発電での利用を考えている。「温室効果ガス削減には太陽光や風力を使った発電だけでは追いつかない。水素は一つの選択肢」（高田副社長）といい、昨年１１月、兵庫県播磨町の播磨工場に水素を気体から液体に変えるプラントを建設し、試験操業を始めた。１日5トンを液化でき、これはＦＣＶ約１千台に当たるという。将来は水素ステーションの整備を進めるエネルギー業界などにプラントを売り込む考えだ。

また、水素は液化すると輸送効率が高まる。オーストラリア南東部では、水分を多く含み低品質の石炭である「褐炭」が大量に埋蔵され、これから水素を取り出す計画もある。同国の褐炭は、日本で１年間に使われる発電総量換算で２７０年分の埋蔵量があるとも言われ、川重は現地にプラントを建てて水素を製造、液化し日本に運ぶ実証実験を２０年ごろに始める。液化天然ガス（ＬＮＧ）運搬船の建造で培った技術を使い、川重は液化水素運搬船も自前で造る方針だ。

派遣の仕事探しなら
KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
RECRUTAMENTO PESSOAL
Emprego em várias regiões do Japão
Miyagi
Nagano
Gunma
Hyogo
Ibaraki
Fukuoka
Tochigi
Aichi
Saitama
Shiga
Mie
LIGAÇÃO GRATUITA
0120-20-8155
www.kowa-corp.com
多数お仕事をご紹介しています！
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15

file404/123rf.com

Empresas devem ficar atentas ao regime de tributação

企業が注意すべき課税方式の違い

No Brasil, existem três tipos de regimes de tributação para pagamento de impostos, dependendo do faturamento da empresa

ブラジルでは売上高に応じて3つの法人税の計算方法がある

Você sabia que é importante e faz reduzir a carga tributária no momento da abertura de sua empresa escolher corretamente o REGIME de pagamento de impostos no Brasil?

Quem responde a essa isso é a advogada Márcia Regina Arai Tavares Koshiba, advogada brasileira, advogada internacional no Japão, inscrita no Conselho Federal dos Advogados no Japão sob o nº G806, com escritório em Aichi. No Brasil, ela é sócia no Escritório AFA (Arai, Fernandes & Araujo), juntamente com o advogado tributarista Daniel Jorge de Freitas.

É fundamental que a EMPRESA faça um bom planejamento com profissionais especializados para reduzir a carga tributária no Brasil.

"É necessário fazer o planejamento tributário como instrumento para reduzir a carga tributária e aumentar a competitividade da empresa no Brasil", aconselha ela. A escolha inadequada poderá trazer prejuízos para o empresário.

No Brasil existem os seguintes Regimes:

1) SIMPLES NACIONAL
2) LUCRO PRESUMIDO
3) LUCRO REAL

A advogada Márcia Regina Arai Tavares Koshiba atua no Japão
日本で外国法事務弁護士として活動する
マルシア・レジナ・アライ・タヴァレス・コシバ氏

ブラジルでは会社を設立する際に適切な納税方式を選択でき、それによって税負担が軽減されることをご存知だろうか。

この点について日本で外国法事務弁護士として活動するブラジル人弁護士のマルシア・レジナ・アライ・タヴァレス・コシバ氏（登録番号G806）に解説してもらった。同氏は日本では愛知県の弁護士事務所に所属、ブラジルでは税務弁護士のダニエル・ジョルジ・フレイタス氏の共同経営者としてAFA（Arai, Fernandes & Araújo）事務所を運営している。

ブラジルでは、税務専門家のサポートを受け綿密な計画を立てることが企業の税負担を軽減する上で重要となる。

「ブラジル国内で会社の税負担を軽減し競争力を向上させるためには、納税計画を立てる必要がある」。間違った選択をすると、経営者にとって損害が生じる恐れがある。

ブラジルには以下の課税方式がある。

1）簡易課税
2）推定利益課税
3）実質利益課税

1) SIMPLES NACIONAL

• Empresa de pequeno porte e microempresas (Lei complementar nº123, de 14 de dezembro de 2006).
• Com faturamento anual de até R$3.600.000,00 (três milhões, seiscentos mil reais).
• Facilita o cálculo e recolhimento de tributo – é feito com base na média das alíquotas de impostos incidentes sobre cada um dos ramos de atividade.
• Necessário analisar a natureza e a atividade do negócio para ver se é viável essa opção, mesmo que seja de pequeno porte a empresa.

Abaixo exemplo de como economizar com o Simples Nacional (comércio):

FATURAMENTO NO MÊS DE ABERTURA

• Período da apuração = 1º mês
•Receita Bruta do mês = R$100.000,00
• Receita Bruta proporcional 12 meses = R$100.000,00 x 12 meses= R$1.200.000,00
• Alíquota do imposto é de 12,54% (tabela do simples nacional)
• O valor do imposto nesse caso será de R$12.540,00.

A dica fica no planejamento do início dos trabalhos. Se a nota fiscal e recebimento for a partir do mês subsequente ao da abertura, a alíquota inicial do imposto pode ser de apenas 6%, ou seja, a empresa economizará a metade do percentual, pois o sistema trabalha com a média dos últimos 12 meses. Exemplo abaixo:

FATURAMENTO NO MÊS SUBSEQUENTE A ABERTURA

• Período de apuração = 2º mês
• Receita Bruta acumulada (porque não houve lucro no primeiro mês)= R$ 0,00
• Receita Bruta do Mês (capital total que entrou na empresa) = R$100.000,00
• Receita Bruta proporcional 12 meses = R$1,100 milhão
• Alíquota do imposto é de 6%, de acordo com a tabela do Simples Nacional

No exemplo acima se for ao mês subsequente, a empresa trabalhou e não teve faturamento, a média será zero, e estará na primeira faixa de tributação, e conseguirá dessa forma economizar.

No exemplo, a economia será de R$6.540,00.

Esse é apenas um exemplo. Existe uma tabela que os profissionais podem fornecer como base de cálculo para cada seguimento de negócio.

1）簡易課税

• 小零細企業（2006年12月14日付補足法第123号）が対象。
• 年次の総売上高が360万レアル以下であること。
• 納税各事業にかかる税率の平均に基づく税金の計算および納税を容易に行える。
• 小零細企業でも事業の種類や活動内容がこの計算方法が適用されるものか確認する必要がある。

簡易課税による税負担軽減の例（商業）

開業月の売上げ

・計算期間＝初月
・月間総収入＝10万レアル
・12ヵ月分相当の総収入＝10万レアル×12ヵ月分＝120万レアル
・税率12.54%
（簡易課税の税率表に基づく）
・この場合税額は1万2540レアルとなる

作業開始の計画がカギとなる。この方式では過去12ヵ月の平均をとるため、領収書の日付および入金が開業翌月以降となれば、税率は6%となり下記のように半分に軽減できる。

開業翌月の収入

・計算期間＝2ヶ月目
・利益剰余金（初月は利益なしのため）＝0レアル
・月間総収入（会社に入った資金の総額）＝10万レアル
・12ヵ月分相当の総収入＝110万レアル
・税率6%（簡易課税の税率表に基づく）

上記の例で見たとおり、初月は営業はしても収入がなかったため、平均はゼロとなり、最も低い区分の税率が適用される。この例では6540レアルの節税となる。

これは1つの例にすぎず、事業分野ごとの計算方法の基準などの一覧は税金の専門家に相談すれば指導してもらえる。

BRASIL 2014 RIO 2016
ワールドカップ　オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：
•ビザ手配
（業務、永住、観光など）
•格安航空券
•格安ビジネスクラス航空券
•現地国内航空券
•現地ホテル
•車両・ガイド手配
•個人旅行手配

労働ビザについて
ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。（弊社現地法人で申請可能）

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業第1835号

㈱アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp
いいね! facebook.com/alfainter

2) LUCRO PRESUMIDO

• Empresa de pequeno e médio portes. É uma forma de tributação para determinação da base de cálculo do imposto de renda e da CSLL das pessoas jurídicas.
• Representa uma modalidade de apuração de 2 (dois) tributos: Imposto de Renda (Pessoa Jurídica IRPJ) e Contribuição Social sobre o Lucro líquido (CSLL), pagos trimestralmente.
• É vantajosa para as empresas cujo Lucro (Receitas – Despesas) é igual ou superior a 32%.
• Faturamento superior a R$3.600.000,00 anual (três milhões, seiscentos mil reais).
• Cálculo do Tributo é com base em percentual presumido.
• Necessário analisar a natureza e a atividade do negócio para ver se é viável essa opção.
• Para cada categoria de negócio existe uma tabela de arrecadação.

Um exemplo abaixo de como fazer o cálculo com o Lucro Presumido:
• Faturamento trimestral de R$ 150.000,00 (100%)

TRIBUTO	VALOR	%S/FAT
CONFINS	R$ 4.500,00	3%
PIS	R$ 975,00	0,65%
IRPJ	R$ 7.200,00	4,8%
CSLL	R$ 4.320,00	2,88%
TOTAL	R$16.995,00	11,33%

(Exemplo de imposto a ser pago a cada 3 meses)

2）推定利益課税

・中小企業が対象。法人の利益に対する社会負担金(CSLL)や所得税計算の基準を設定する課税方式。
・所得税（IRPJ）と法人の利益に対する社会負担金（CSLL）という3ヵ月に一度支払う2種類の税金を計算。
・利益（収入から経費を差し引いた額）が32%以上の企業にとってはメリットがある。
・年間売上額 360万レアル以上。
・税額計算は推定税率に基づく。
・この課税方式が適用可能かどうかは、事業の性質や内容により判断する必要がある。
・業種別ごとに税率が異なる。

推定利益課税の算出例
・四半期の収入＝15万レアル（100%）：

税金	金額	所得に対する割合
社会保険融資負担金 CONFINS	4500レアル	3%
社会統合基金（PIS）	975レアル	0.65%
法人所得税（IRPJ）	7200レアル	4.8%
社会負担金（CSLL）	4320レアル	2.88%
	計：16995レアル	11.33%

（3ヵ月ごとに支払う税金の例）

3) LUCRO REAL

• Empresa de grande porte.
• Deve ser adotada quando o Lucro efetivo: Receitas – Despesas comprovadas sejam inferiores a 32% do faturamento apurado em (período trimestral ou anual).
• Faturamento acima de R$78.000.000,00 anual (setenta e oito milhões de reais).
• Instituições financeiras devem obrigatoriamente adotar esse regime tributário.
• Permite dedução de despesas.
• Exige maior controle contábil e financeiro.

Abaixo exemplo de cálculo do Lucro Real:
• Faturamento Trimestral: R$ 200.000,00 (100%)
• Lucro Real Apurado: R$ 40.000,00 (20%)

TRIBUTO	VALOR	%S/FAT
COFINS(7,6% X R$100.000,00)	R$7.600,00	3,8%
PIS (1,65% X R$100.000,00)	R$1.650,00	0,82%
IRPJ (15% X R$40.000,00)	R$6.000,00	3%
CSLL (9% X R$40.000,00)	R$3.600,00	1,8%
TOTAL	R$18.850,00	9,42

(Exemplo de imposto a ser pago a cada 3 meses)

3）実質利益課税

・大企業が対象。
・実際の所得（総収入額から経費を差し引いた額）が課税期間（四半期または年間）の売上げの32%以下の場合。
・年間売上げが7800万レアル以上。
・金融機関は実質利益法による申告が義務付けられている。
・経費控除が認められている。
・より厳密な税務・財務管理が必要。

実質利益課税の算出例
• 四半期の収入：
20万レアル（100%）
• 実質的な課税対象所得：
4万レアル（20%）

税金	金額	所得に対する割合
社会保険融資負担金（COFINS）	7600レアル (7.6%x10万レアル)	3.8%
社会統合基金 (PIS)	1650レアル (1.65%x10万レアル)	0.82%
法人所得税 (IRPJ)	6000レアル (15%x4万レアル)	3%
社会負金 (CSLL)	3600レアル (9%x4万レアル)	1.8%
	計：18850レアル	9.42%

（3ヵ月ごとに支払う税金の例）

DICAS

1) ESTUDAR BEM O NEGÓCIO: se o negócio é viável na região e terá competitividade no mercado.
2) PESQUISAR O LOCAL que vai instalar a empresa. Muito importante estudar o local porque tem regiões que oferecem incentivos fiscais para determinado negócio.
Especialistas na área afirmam que fazendo um planejamento, um estudo do negócio, escolhendo corretamente o local e recebendo suporte na área legal para prevenir e não existir surpresas desagradáveis, somado a força e determinação do empresário, tem tudo para dar certo qualquer negócio no Brasil.
3) Se a empresa se registrar em regime errado pode acarretar multa.
4) Se o proprietário da empresa for estrangeiro, é necessário que ele tenha visto permanente no Brasil ou um dos sócios ser brasileiro.

アドバイス

1）事業についてよく検討する：進出予定地域で事業が成立するか、また市場での競争力はあるか。
2）開業予定地をよく調べる。事業内容により税制優遇策を設けている地域もあるため、開業予定地の調査が非常に重要となる。専門家によると、経営者の力と確固たる決意、綿密な計画、事業の検討、適切な開業地の選択に加え、法務分野のサポートを受けることで、不測の事態に備えればブラジルではどんな事業でも成功する可能性がある。
3）間違った課税方式で登録すると罰金の対象となることもある。
4）企業の所有者が外国人の場合、本人は永住ビザ保有者であること、または共同経営者の一人がブラジル人であることが条件となる。

Remessas para o Brasil e para o mundo
Seu dinheiro no Brasil:
No mesmo dia
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente
conta poupança
balcão
Atendimento SÁBADO E DOMINGO em todas as agências
Peça seu kit remessa, agora!
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
www.kyodairemittance.com
KYODAI Remittance®
資金移動業者「関東財務局長第 00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004
A sua Livraria no Japão
Centenas de títulos dos mais variados gêneros.
Kyodai Market
Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.
Peça seu catálogo, agora!
03-3280-1030
kyodaibr@kyodai.co.jp
www.kyodai.co.jp
KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA
GRUPO KYODAI
MATRIZ TOKYO
〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎03-3280-1030 | 🖷 03-5792-5807

Apoio
協賛：
MITSUI&CO.

Realização
主催：
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Novo método auxilia alunos estrangeiros que estudam japonês como segunda língua

外国人児童生徒が在籍する学校の課題に対する取組みとして

Representante do Ministério da Educação, Yoshiko Muramatsu, explica projeto DLA - Dialogic Language Assessment - criado pelo governo para auxiliar crianças estrangeiras nas escolas

外国人児童生徒をサポートするために開発された対話型アセスメント（略称DLA：Dialogic Language Assessment）について文部科学省の村松好子氏が説明

Por Fátima Kamata

Com o ingresso de estudantes estrangeiros na rede de ensino, o governo japonês criou uma política pública para filhos de imigrantes, como programas de adaptação e aulas extras de japonês. A iniciativa existe em 5.700 instituições de ensino em 770 cidades do Japão, de acordo com relatório da pesquisa sobre aceitação de crianças com necessidade de apoio em japonês na rede pública de ensino (ano 2012).

Mas alguns problemas persistem, em parte devido à dificuldade que os professores têm para lidar com a situação. Para dar suporte a esses profissionais, o Ministério da Educação do Japão incumbiu a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo de desenvolver um novo método.

Durante três anos (2000 a 2012), o governo investiu cerca de 7 milhões no desenvolvimento de um material para avaliar crianças com background linguístico diversificado. O projeto denominado DLA (Dialogic Language Assessment) ajuda o professor a obter informações sobre o desenvolvimento linguístico, cognitivo e educacional, além de mensurar a capacidade do aluno na conversação, leitura, escrita e compreensão auditiva em japonês.

A avaliação dessas competências deve ser feita pelo professor através de uma série de entrevistas individuais com o aluno. Depois de identificar os problemas, é que são decididas as medidas necessárias para desenvolver a aprendizagem desse estudante.

O material foi distribuído para a rede

Yoshiko Muramatsu: com entrevista guiada, o DLA avalia o aluno em quatro competências (falar, ler, escrever e ouvir)
村松好子氏によると、DLAは対話を通して「話す、読む、書く、聴く」の4技能の日本語能力を測定する

記事：鎌田　ファチマ

日本の公立学校に在籍する外国人児童生徒に対して、日本政府は学校への適応を図るプログラムや日本語指導などの対策を講じてきた。こうした取組みは国内770の市町村、5700校で実施されている。（「日本語指導が必要な児童生徒の受入れ状況等に関する調査（平成24年度）の結果について」より）しかし一方で外国人児童生徒への対応に戸惑う教員もいるなど、依然としてさまざまな問題が残されている。そこでそうした教員をサポートするため、文部科学省は東京外国語大学にDLAの開発を委託した。

2010年から2012年の3年間に、政府は700万円を費やして多様な言語背景を持つ子供たちの言語能力を測定するツール、対話型アセスメント（略称DLA：Dialogic Language Assessment）を開発した。これにより、教員は子供の言語能力や認知力、学力の到達度を把握し、日本語の会話力、読解力、作文力、聴解力を測定することができる。

これらの能力の測定は教員と児童生徒の1対1の対話を通して行われ、問題点を明らかにした上で、各児童生徒の学習に必要な指導対策が決められる。

文部科学省初等中等教育局国際教育課の村松好子氏の説明によると、対話型アセスメントの資料はすでに日本語指導が必要な児童生徒が在籍する公立の学校に配布されているが、実践的な活用はまだ始まったばかりだという。

村松氏は小誌ヘビスタ・ブラジルの単独インタビューに応じ、対話型アセスメントについて以下のように述べた。

Balint Sebestyen /123rf.com

pública de ensino, do shogakko até o kookoo (equivalentes ao Ensino Fundamental até o Ensino Médio), onde estudam alunos com necessidade de apoio em japonês, mas efetivamente a aplicação prática começou faz pouco tempo, como explicou Yoshiko Muramatsu, da Divisão de Educação Internacional do Setor de Ensino Fundamental do Ministério.

Ela concedeu entrevista exclusiva à Revista Brasil a respeito do tema. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil - Por que o governo japonês decidiu implantar o DLA?

Yoshiko Muramatsu - Com o ingresso de muitos estrangeiros na rede pública de ensino do Japão, foi criado o apoio em japonês para crianças que têm outro idioma como língua materna. Isso já faz alguns anos. Porém, professores que no dia a dia lidam com esses estudantes, perguntavam como deveriam fazer o diagnóstico. Em classe, observando a leitura e a escrita, eles conseguem ter uma ideia do desenvolvimento dos alunos. Mas queriam um material unificado, aplicável em toda a rede pública, para que pudessem avaliar com mais precisão o conhecimento e o potencial desses estudantes. Foi por isso que o Ministério da Educação resolveu convidar um grupo de pesquisadores ligados à Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo para estudar o assunto.

RB - Até então, o resultado era muito diferente conforme o professor que avaliava o aluno?

Yoshiko Muramatsu - No caso de uma criança recém-chegada que não sabe nada de japonês, não há dúvidas de que ela vai precisar de apoio em japonês. Mas quando se trata de estudante com alguns meses ou anos de escola japonesa, fica mais difícil avaliar. Para decidirmos que tipo de apoio oferecer, precisamos saber exatamente qual a necessidade e o potencial do aluno e determinar por quanto tempo oferecer a assistência.

RB - Qual é a importância do DLA no desenvolvimento de crianças estrangeiras no Japão?

Yoshiko Muramatsu - Uma situação cada vez mais frequente é a dos alunos estrangeiros que estão se tornando residentes no Japão. Apesar de muitos falarem japonês no dia a dia, ainda enfrentam dificuldades na escola porque não dominam o vocabulário escolar. Para seguir estudando, eles vão precisar desenvolver a capacidade cognitiva para a aprendizagem. O idioma é uma barreira que todos precisarão vencer. Precisamos saber qual o nível de apoio que vai contribuir para ampliar o conhecimento, além de preparar esses jovens para o estudo das disciplinas escolares.

RB - Qual é o mérito do DLA?

Yoshiko Muramatsu - Até então, o diagnóstico da situação de cada aluno variava de acordo com cada professor ou escola. Acredito que com o DLA, seja possível evitarmos esse tipo de distorção, já que o método de avaliação passaria a ser igual.

Através de entrevista guiada, o DLA avalia o aluno em quatro competências (falar, ler, escrever e ouvir). É diferente do teste quando feito em papel, que não consegue ir a fundo no histórico da criança.

No DLA, também é possível fazer uma avaliação do quanto ela sabe da língua materna. Segundo pesquisadores, quem tem domínio de outro idioma, consegue avançar nos estudos com maior velocidade porque desenvolveu o raciocínio para a aprendizagem, ou seja, o processo de aquisição do conhecimento. Nesse sentido, ser fluente em outro idioma pode ajudar na escola.

RB - Quais os primeiros resultados obtidos com o DLA e os problemas enfrentados até agora?

Yoshiko Muramatsu - São diversos os resultados positivos relatados pelos professores. Acho que o principal deles é que após o DLA, muitos alunos se sentiram mais motivados a estudar. Mas o projeto está apenas no começo. À medida que os problemas forem aparecendo, iremos atrás de soluções.

RB - Se alguma escola quiser implantar o DLA, é possível?

Yoshiko Muramatsu - O material foi distribuído no final do ano letivo passado para escolas com alunos estrangeiros e começou a ser utilizado neste ano letivo nos seminários para orientar professores dos comitês educativos locais. Se houver interesse, temos o material em nossa página de internet.

(www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1345413.htm)

ヘビスタ・ブラジル（以下RB） - 日本政府が対話型アセスメントの実施を決定した理由を教えてください。

村松好子氏ー日本の公立学校に外国人児童生徒が在籍するようになって、外国語を母国語とする子供らを対象に日本語指導が行われるようになりました。そうした取組みは何年も前から行われていますが、日本語指導が必要な児童生徒を指導する現場の教員たちは、子供たちの能力をどう把握したらいいのかという疑問を感じていました。教室で読み書きの力を見ることによってある程度の能力を把握することはできましたが、教員からは全国のどこの学校でも活用でき、子供たちの知識や潜在能力をより正確に把握するための統一された測定方法を求める声がありました。そこで文部科学省として東京外国語大学の研究者チームにそのための研究を依頼することにしました。

RB - それまでは教員によって評価に大きな差があったのでしょうか。

村松氏ー来日間もない日本語が全く分からないような子供に関しては、日本語指導が必要なことは疑問の余地はないのですが、日本の学校に何ヶ月もしくは何年か通った子供の場合、測定はより難しくなります。適切な日本語指導の内容や期間を決定するためには、子供の潜在能力やどのようなサポートを必要としているかを正確に把握しなければなりません。

RB - 日本に暮らす外国人児童生徒の能力を伸ばしていくために、対話型アセスメントはどのような重要性を持つとお考えですか？

村松氏ー最近は、外国人児童生徒の定住化が進んでいます。日本語で日常会話はできても、学習言語の不足のために学習で困難に直面する子が多くいます。そういう子供たちが勉強を続けていくためには、学習のための認知能力を向上させる必要が出てきます。言葉の壁は誰もが乗り越えなければならない壁です。こうした子供たちが教科の学習をできるよう指導するだけでなく、彼らの日本語の知識を深めるために有効な支援のレベルを把握する必要があります。

対話型アセスメントの利点は？

村松氏ー以前は児童生徒の状況の評価は教員や学校によってまちまちでしたが、対話型アセスメントは統一的な評価ができる測定方法であり、こうしたばらつきを防ぐことができます。筆記検査では子供の学習履歴までは分かりませんが、こうした検査とは異なり対話型アセスメントは対話を通して「話す、読む、書く、聴く」の4技能の日本語能力を測定するものです。対話型アセスメントでは、母国語能力も測定できます。研究者らによると、母国語の基盤がしっかりできている子供は、勉強に必要な思考力や知識を吸収する力が発達しているため、学習の進歩も早いといわれています。そういう意味では、一つの言語に堪能であることは学校生活でも役にも立ちます。

RB - 対話型アセスメントの運用で得られた初期成果とこれまでに見えてきた課題について教えてください。

村松氏ー教員からは様々な良い成果が得られたという報告がありました。その中でも主な成果として上げられるのは、対話型アセスメントによって児童生徒の勉強に対するやる気が高まったことです。しかしこのプロジェクトはまだ始まったばかりです。今後出てくる様々な課題に対し、解決策を模索していくことになります。

RB - 対話型アセスメントを使ってみたいという学校があれば、活用することは可能ですか。

村松氏ー対話型アセスメントは外国人児童生徒が在籍する学校に昨年度末に配布し、今年度になって指導者養成研修等を各教育委員会で実施していただいています。興味のある方のためにインターネット上にも資料を公開しています。
(www.mext.go.jp/a_menu/hotou/clarinet/003/1345413.htm)

Educação

Segundo dados do Ministério da Educação, em maio de 2012, a rede pública de ensino do Japão (inclui do ensino fundamental ao ensino médio) tinha 27.013 estrangeiros recebendo apoio no idioma japonês, além de outros 6.171 estudantes que, apesar da nacionalidade japonesa, enfrentavam dificuldade semelhante porque eram recém-chegados do exterior ou usavam outro idioma em casa.

教育

文部科学省によると、2012年5月時点で日本の公立学校（小中学校および高校）に在籍する日本語指導が必要な外国人児童生徒の数は2万7013人、日本人でも帰国子女や家庭で外国語を使用していたために日本語指導が必要な児童生徒の数は6171人だった。

Pesquisa da Universidade de Tokyo

東京外語大の研究

Professor Sukero Ito: “novo método para o aluno vencer dificuldades acadêmicas e sociais.”
伊東祐郎教授「(DLAは)子供が学習や社会生活上の困難を乗り越えるための新たなツール」

Por Fátima Kamata

Em 1998, a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo desenvolveu diretrizes para o ensino do japonês para quem tem outros idiomas como língua materna. O professor Sukero Ito acredita que foi devido aos resultados positivos obtidos com essa experiência que o Ministério da Educação incumbiu o grupo de desenvolver material aplicável em toda a rede pública de ensino.

Como o DLA (Dialogic Language Assessment) se desenvolve através do diálogo entre professor e aluno, dá para identificar o potencial em japonês de cada estudante. “Precisamos compreender isso para ajudar o aluno, pois sem habilidades no idioma escolar, vai ser difícil esse jovem vencer dificuldades acadêmicas e sociais”, diz o professor.

Ito é diretor do Centro de Língua Japonesa para Estudantes Internacionais da Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo (TUFS). Ele trabalha no projeto do DLA com vários pesquisadores e com Kazuko Nakajima, professora emérita na Universidade de Toronto.

O Canadá é uma referência no estudo do bilinguismo e multiculturalismo. Em decorrência da imigração, as escolas públicas do Canadá recebem grande número de crianças com variedade de idiomas maternos. O impacto do contexto linguístico sobre o futuro cognitivo das crianças é objeto de estudo de muitos pesquisadores.

O DLA passa por avaliações periódicas, como no painel de discussão realizado em 8 de fevereiro, na Universidade de Estudos Estrangeiros de Tokyo. Nesse dia, professores de quatro escolas apresentaram os resultados obtidos na aprendizagem.

Em comum, todos destacaram que a partir do DLA, as crianças revelaram maior motivação para os estudos. “Conseguimos enxergar melhor os problemas de cada um”, diz o professor Toshinori Saito. Dez alunos que recebem ajuda em japonês, três deles brasileiros, participaram do projeto na escola onde ele leciona, em Fujisawa (Kanagawa).

記事:鎌田　ファチマ

東京外国語大学は1998年に外国語を母国語とする人を対象とした日本語教育のガイドラインをまとめた。

伊東祐郎教授は、その取組みで有益な成果が得られたことから、同大学の研究グループが文部科学省から全国の公立学校で活用できるようなメソッドの開発を委託されたと考えている。

対話型アセスメント(DLA)は教員と児童生徒の対話を通して行われるもので、それぞれの子供の日本語能力を測定することができる。伊東教授は、「学校で使用される言語能力を身に付けていない子供は、学習や社会生活上の困難を乗り越える上で苦労することになるため、児童生徒をサポートするにはその点を理解する必要がある」と説明する。

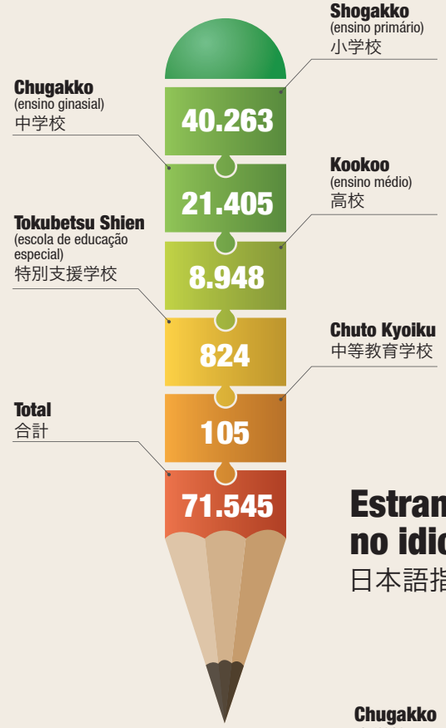
東京外国語大学留学生日本語教育センター長でもある伊東教授のほか、トロント大学の中島和子名誉教授をはじめとする研究者らがDLAの開発に携わっている。

カナダはバイリンガル教育やマルチリンガル教育の中心地として知られる。移民政策の結果、カナダの公立学校には様々な言語的背景を持つ子供たちが在籍しており、言語環境が子供たちの認知能力や教育におよぼす影響について研究する研究者も多い。

DLAの成果については、2月8日に東京外国語大学で開催された公開研究会のように、定期的な検証が行われている。研究会では4校の教師がDLAによって得られた学習上の成果について発表した。

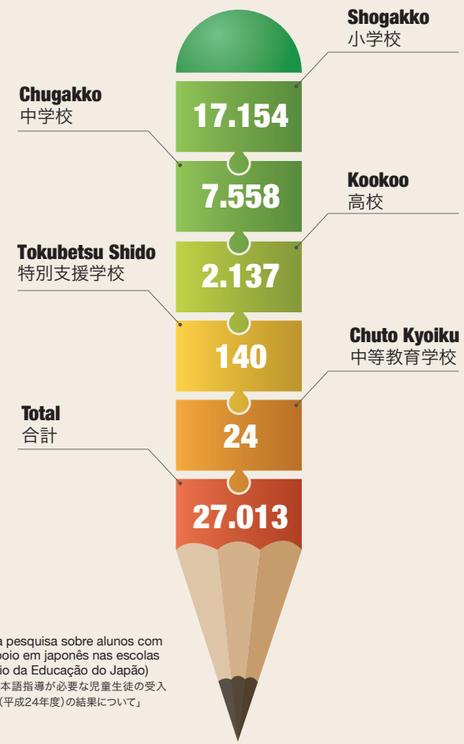
4者の指摘で共通していたのは、DLAを通して子供たちの勉学に対する意欲が高まったという点。齊藤智慶教諭は「それぞれの子供が抱える問題がよりはっきりと見えるようになった」と話す。齋藤教諭が教鞭をとる神奈川県藤沢市内の学校では、日本語指導の対象となっているブラジル人3名を含む児童10名がDLA測定を受けた。

Estrangeiros na rede pública
公立学校に在籍する外国人児童生徒数



Dados de 1 de maio de 2015
Fonte: Pesquisa Básica sobre Escolas (Ministério da Educação do Japão)
Obs. Desse total, uma parte (27.013) precisou de apoio no japonês
(2015年5月1日現在　出典:文部科学省「学校基本調査」)
注)このうち日本語指導が必要な児童生徒数は2万7013名

Estrangeiros com apoio no idioma japonês
日本語指導が必要な外国人児童生徒数



Fonte: Relatório da pesquisa sobre alunos com necessidade de apoio em japonês nas escolas em 2012. (Ministério da Educação do Japão)
(出典:文部科学省「日本語指導が必要な児童生徒の受入れ状況等に関する調査(平成24年度)の結果について」

人種融合の精華
祝うブラジルと日本：国交樹立120周年を

Brasil e Japão aos 120 anos: as virtudes da integração

Por Embaixador do Brasil em Tóquio,
ANDRÉ CORRÊA DO LAGO
アンドレー・コヘイア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使

No ano em que celebramos o 120º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre Brasil e Japão, creio ser fundamental sublinhar alguns dos valores fundamentais que compartilhamos e que, tenho certeza, continuarão a orientar a Parceria Estratégica e Global definida pela Presidenta Dilma Rousseff e pelo Primeiro-Ministro Shinzo Abe. Não posso ignorar, portanto, a recente controvérsia surgida neste país em torno de inadmissível defesa da "separação", palavra enganosamente simples que, como bem observado por minha colega sul-africana, a Embaixadora Mohau Pheko, foi utilizada no passado para justificar e descrever incontáveis violações de direitos humanos. Em fevereiro passado, referindo-se a "colônias específicas para imigrantes japoneses" na América do Sul, uma conhecida escritora japonesa afirmou que, no Japão, também "há comunidades para imigrantes brasileiros", onde estes vivem "separadamente por escolha própria". Foi uma tentativa fracassada de distorcer as experiências tanto dos japoneses no Brasil, quanto dos brasileiros no Japão.

É fato que, há mais de 100 anos, quando os imigrantes japoneses começaram a chegar ao Brasil, prevaleceu um padrão de maior presença dos recém-chegados em algumas cidades ou bairros, repetindo fenômeno que havia ocorrido antes com imigrantes de outras origens. No entanto, os imigrantes japoneses gradualmente se espalharam pelo território nacional, casaram-se e tiveram filhos com outros brasileiros. Mais do que absorver a cultura local, eles ajudaram a defini-la. Em suma, foram integrados à sociedade brasileira, sem ter de abdicar do legado de seus ancestrais -- um legado que, na verdade, passou a ser compartilhado por todos os que construíram e constroem o Brasil, descendentes de indígenas, europeus, africanos ou asiáticos. É nessa diversidade e capacidade aglutinativa que encontramos, provavelmente, a maior vantagem comparativa de nosso País.

Hoje, os mais de 1,6 milhão de descendentes de japoneses no Brasil são membros bem-sucedidos da sociedade -- inteiramente brasileiros e orgulhosos de suas raízes nipônicas. Os imigrantes japoneses vieram ao Brasil para trabalhar como mão-de-obra agrícola; seu esforço e integração na sociedade brasileira permitiram que seus filhos se tornassem engenheiros, artistas, médicos, funcionários públicos e empresários. Descendentes de japoneses representam 12% dos alunos da Universidade de São Paulo (USP), a mais conceituada do Brasil. Como observado por Sua Majestade a Imperatriz do Japão, em entrevista de imprensa por

ブラジルと日本が国交樹立120周年を祝う今年、双方が分かち合う幾つかの基本的な価値感に注目する事が肝要と考える。また、これ等の価値感がヂウマ・ルセフィ大統領と安部晋三総理大臣が先だって定めた「日伯戦略的グローバル・パートナーシップ」の理念の方向性を定め続けるものだと確信する。斯様な状況の下、「人種隔離」に関して、先日来この国で起こった受け入れ難い擁護論を巡る論争を見過ごす事は出来ない。僚友の駐日南アフリカ共和国大使であるモハウ・ペコ女史がいみじくも指摘する様に、一見して人畜無害な文言である「住み分け」の隠れ蓑の下に、過去に於いて数え切れない程の人権侵害事例が正当化され、書き著された。去る二月には、日本のある著名な女性作家が、南アメリカの「日本人移住者専用の入植地」に言及して、日本にも「ブラジル人移住者用のコミュニティーが存在し、彼等は自ら進んでそこに居住している」と述べた。この様な発言はブラジルに在住する日本人にとっても、日本で暮らすブラジル人にとっても、彼等が体験してきた実情を捻じ曲げたこじつけだと言える。

事実として、一世紀年以上も前に日本人のブラジル移住が始まった頃に、新たに到着した人々が特定の市町村や特定の地域に集住する傾向が見られた。この様な現象はそれ以前にブラジルに到着した他の国々を生まれ故郷とする移住者の行動パターンを踏襲した迄である。しかしその後、日本人移住者達は全国に散り、現地の配偶者と結婚して子孫をなした。現地文化を吸収するには留まらず、それを築き上げるために貢献した。つまり、日本からの移住者は祖先から受継いだ文化遺産を放棄する事なくブラジル社会に溶け込んだ。この様な文化遺産はブラジルの国家建設に今まで携わり、今後とも携わり続けるであろう原住民の子孫、ヨーロッパ系移住者の子孫、アフリカ系移住者の子孫、アジア系移住者の子孫を含む全ての人々が分かち合っている。ブラジルが世界に誇る最も顕著な比較的優位性はこの様な多様性と包容力にある。

現在、160万人を上回る数の日系人がブラジル社会の良き市民として暮らす。彼等は完全なブラジル人であると同時に日本のルーツに誇りを抱く。日本人移住者は当初、農業の働き手としてブラジルに渡った。努力とブラジル社会への溶け込みを通じて、子孫である日系ブラジル人たちは今ではエンジニア、芸術家、医師、公務員、実業家として各分野で活躍するに至った。ブラジルで最も権威のある名門サンパウロ大学では、日系人の若者が学生総数の12%を占める。皇后陛下は八十歳のお誕生日に際して宮内庁記者会の質問に文書でご回答をよせられ、次のように述べられた。

「日本移民の秩序ある行動と、その後に見えて来た勤勉, 正直といった資質が, かの地の人々に, 日本人の持つ文化の表れとし, 驚きをもって受けとめられて

“Acreditamos que o Japão irá aproveitar para fortalecer seu futuro, integrando os estrangeiros e rejeitando vozes que defendem sua `separação`.”

「日本が人種隔離を擁護する意見を退け、外国人を上手く取り込む事によって自らの未来をより強固たる物にするためのこの好機を活かすであろうと期待し、確信する」

ocasião de seu aniversário de 80 anos:

“Soube que o povo brasileiro ficou bem impressionado com as atitudes e as qualidades dos imigrantes japoneses, vendo-os como expressão da cultura do Japão. Fiquei então cheia de admiração e gratidão por essas pessoas que tinham viajado tão longe naquela época e, ao mesmo tempo, senti um profundo respeito e carinho para com o povo do Brasil, que há muito praticava sua cultura de generosidade, aceitando de imediato os imigrantes de outras terras e prontamente reconhecendo e valorizando as qualidades dos imigrantes.”

De sua parte, os mais de 175 mil brasileiros que hoje vivem no Japão, em sua maioria descendentes de japoneses, não vivem “separadamente por escolha própria”. Vieram a este país esperando as mesmas oportunidades e abertura encontradas pelos imigrantes japoneses no Brasil. A maioria veio ao Japão com vistos de trabalho, com a expectativa de permanecer alguns anos para então regressar ao Brasil. No entanto, com o passar do tempo, muitos desenvolveram profundos laços com o Japão, formando famílias e estabelecendo negócios aqui. Apesar de vários obstáculos, esses brasileiros buscam plena integração em uma sociedade que passaram a admirar. Não querem viver separadamente da sociedade japonesa, mas a ela se juntar e contribuir.

Muitos trabalham para ajudar a integrar esses brasileiros - não só nossos Consulados em Tóquio, Nagóia e Hamamatsu, mas também parceiros japoneses nos governos nacional e locais, na sociedade civil e na comunidade empresarial, incluindo, naturalmente, a CCBJ. Para todos aqueles envolvidos nesses esforços, uma coisa está clara: o Japão está diante de uma oportunidade única para desfrutar dos talentos, da cultura e dos esforços dos brasileiros que aqui vivem. Em meio às comemorações dos 120 anos, no melhor espírito de nossa Parceria Estratégica e Global, esperamos e acreditamos que o Japão irá aproveitar essa oportunidade para fortalecer seu futuro, integrando os estrangeiros e rejeitando vozes que defendem sua “separação”.

[Este artigo é baseado em texto originalmente publicado em inglês, no diário "Japan Times", em 25 de fevereiro de 2015]

いたことを度々耳にしました。当時, 遠く海を渡ったこれらの人々への敬意と感謝を覚えるとともに, 異国からの移住者を受け入れ, 直ちにその資質に着目し, これを評価する文化をすでに有していた大らかなブラジル国民に対しても, 深い敬愛の念を抱いたことでした。」

一方で、日系人を主体とする17万5千人以上の在日ブラジル人は、「自ら進んで」住み分けを選択しているわけではない。日本人移住者がブラジルで目の当たりにしたのと同じ様な、向上の機会とよそ者に対する心の広さを期待して来日した。大半は日本で数年間働いてから帰国すべく、就労可能な入国査証を携えてやって来た。しかしながら、時が経つにつれて多くの人々は家庭を築いたり、事業を始めたりと、日本との結びつきを深めていった。幾多の困難にもかかわらず、これ等の在日ブラジル人たちは日本の社会に敬意を抱きつつ当地に溶け込もうと努めている。日本の社会と隔てる壁を設けることなく、むしろ同化し、貢献することを追い求めている。

東京、名古屋、浜松のブラジル領事館だけではなく、日本側の政府、地方自治体、市民社会、財界を含む多くの関係者が、これ等在日ブラジル人の現地社会への溶け込みを助けようと尽力している。当然のことながら、在日ブラジル商業会議所CCBJもその一翼を担う。こうした取り組みに何等かの形で携わっている人々が認識する一つの明白な事実がある。日本の目の前には、在日ブラジル人が備える才能や文化、努力を上手く取り込んで自家薬籠中の物にする絶好の機会に直面しているという事実である。日本とブラジルが外交関係樹立120周年の節目を迎えるいま、戦略的グローバル・パートナーシップの精神を最大限に活かして、日本が「人種隔離」を擁護する意見を退け、外国人を上手く取り込む事によって自らの未来をより強固たる物にするためのこの好機を活かすであろうと期待し、確信する。

(この文書は平成27年2月25日付のジャパン・タイムス紙に掲載した英文原稿に加筆した)

Assembleia da CCBJ

CCBJ 定時総会

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão realizou a Assembleia Geral Ordinária no dia 14 de maio quando foram aprovadas as contas do ano fiscal de 2014. Foram eleitos ou reeleitos os diretores e auditor para o mandato até 31 de março de 2017. A CCBJ conta com dois novos diretores que são: Jorge Imai (Grupo Imai) e Wilson Kawai (Brastel).

Antes da Assembleia, houve reunião de Diretores Conselheiros para aprovar o orçamento e o planejamento da entidade para o ano de 2015. Mais de 40 associados compareceram na assembleia.Entre as prioridades estão o incremento de associados, networking e mais serviço de informações. O presidente reeleito da CCBJ, Marcos Turini, reforçou que “a entidade está sempre à disposição para ouvir os anseios dos associados”. Ao final, houve confraternização dos associados na Churrascaria Barbacoa de Aoyama.

5月14日、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は定時総会を開催し、2014年度の決算報告が承認された。また、任期2017年3月末までの理事および監事が再任または選任された。今回の総会で、今井譲治氏（株式会社イマイ）および川合健司氏（ブラステル株式会社）の2名が新たに理事に選任された。総会に先立って、評議員会が開催され2015年度の年次計画および年次予算が承認された。

総会には40名を超える会員が出席した。

２０１５年度の優先活動項目として、会員の増加、ネットワーキングの機会の増加、会員に対するサービスおよび情報提供の拡充があげられた。再選されたマルコス・トゥリーニ会頭は、「会議所は会員からの意見を歓迎する。是非活動に反映して行きたい。」と決意を述べた。総会後に、バルバッコア・グリル青山店において会員の懇親夕食会が開かれた。

Importadora de produtos
南米食品の輸入卸業者
㈱G&C CORPORATION
www.gyc-corp.com

フェスタ2015名古屋ブラジル5

Festa do Brasil Nagoya

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) agradece a todos pelo sucesso da Festa do Brasil Nagoya realizada nos dias 30 e 31 de maio, no Hisaya Odori Koen. O evento foi organizado pela TV Aichi em conjunto com a CCBJ, IPC World e NPO Associação Brasileira de Toyohashi. Do Brasil vieram especialmente o cantor Dom Paulinho Lima e o músico Marcinho Eiras, que tocou três guitarras ao mesmo tempo. O pagode do Ramos com a filha Fabiana também foi grande atração. Confira algumas fotos do evento.

5月30日-31日の両日、名古屋市久屋大通公園で開催しました名古屋ブラジルフェスタ2015が成功裏に終えることが出来ましたことに対し、在日ブラジル商業会議所（CCBJ)として、皆様に御礼申し上げます。同イベントは、テレビ愛知、NPO法人ABT豊橋ブラジル協会、アイピーシー・ワールドおよびCCBJで共同開催いたしました。ブラジルからは、特別に歌手のドン・パウリニョ・リマ、および一度に3台のギターを演奏するギター奏者のマルシニョ・エイラスが参加しました。ラモスと娘さんFabianaさんのパゴージも大好評でした。イベントの写真をご覧ください。

Fotos: Marcio Saiki

design& grafica 印刷

Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Folders
Flyers
Calendário
Decoração de estande
Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Panfletos
Placas, Etc...

雑誌
本
カタログ
カレンダー
フォルダー
フライヤー
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
パンフレット
大判インクジェット
メニュー
看板

easyPrint

Synergy Holdings Co., Ltd.

株式会社 Synergy Holdings
〒134-0088
東京都江戸川区西葛西6-5-8-201
Tel: 03-6869-0409
Fax: 03-6808-0318

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A		
Acha Fácil	0276-63-1125	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Alfainter Travel Inc.	03-5473-0545	(TURISM.)
Aliven Co., Ltd.	03-5413-7722	(COSM.) (PROD. HIG.)
Avance Corporation S/A	0586-43-4511	(RH)
Associação para a Promoção da Música Brasileira no Japão	03-3586-5151	(NPO)
Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A	03-3568-1603	(TRANSPORTE) (CARGAS)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(FINANCEIRO)
Bell tech Inc.	0566-25-7111	(RH)
Bits & Bytes Co., Ltd.	0287-39-1852	(IT) (TELECOM.)
Bradesco Services	03-3216-7262	(FINANCEIRO)
Brasil Foods Japan K.K.	03 5447 5954	(COM. EXT.)
Brastel Co., Ltd.	03-5637-5900	(IT) (TELECOM.)
Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.	03-3669-9500	(ENERGIA)
Brazil Language Center	03-6315-3670	(SERVIÇOS)
Bompex Japan Ltd.	045-791-5563	(COM. EXT.)
B-Wedge Co., Ltd.	0538-45-3901	(SERVIÇOS)
Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
C		
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(FINANCEIRO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Comunicativo Co., Ltd.	03-5856-0172	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Conrad Tokyo	03-6388-8000	(SERVIÇOS)
E		
Eatwell Co., Ltd.	03-3895-5263	(SERVIÇOS)
Eco Heads Co., Ltd.	03-5114-3442	(COM. EXT.)
Ernst & Young Advisory Co., Ltd.	03-3503-1490	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(EMBAIXADA)
Embratur	03-5565-7591	(TURISMO)
F		
Florazul	06-6841-7638	(SERVIÇOS)
Fruta & Fruta Co., Ltd.	03-3294-1411	(AL.)
G		
G&C Corporation	0594-25-8353	(COM. EXT.)
H		
Hareruya Co., Ltd.	028-601-7712	(SERVIÇOS)
Helms Co., Ltd.	045-501-0818	(COM. EXT.)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(FINANCEIRO)
Human-i Co., Ltd.	042-643-2086	(RH)
H.I.S. Co., Ltd.	03-5908-2281	(TURISMO)
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	(COM. EXT.)
Imai Group Co., Ltd.	03-3260-6060	(COM. EXT.)
Inpex Corporation	03-5572-0200	(ENERGIA)
IPC World Inc.	03-5484-6500	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(FINANCEIRO)
J		
Jetbras Co., Ltd.	03-5913-9552	(TURISMO)
K		
K.K. Brain	03-5775-3251	(SERVIÇOS)
K.K. Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISMO)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries, Ltd.	03-3435-2069	(IND. PES.)
K.K. Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
K.K. T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa Co., Ltd.	0270-21-8155	(RH)
L		
Lead-Off Japan Co. Ltd.	03-5464-8170	(COM. EXT.)
LATAM Airlines Group		(TRANSPORTE) (CARGAS)
M		
Marsh Japan, Inc.	03-5334-8200	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Media Brazil	050-3766-4138	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	(AUTO.)
Mogi Shoji Co., Ltd.	0466-52-5467	(IMOB.) (C.CIVIL)
my-koubou Co., Ltd.	03-5830-0512	(SERVIÇOS)
MX Mobiling Co., Ltd.	03-5570-1455	(IT.) (TELECOM.)
N		
Nambei Pack Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	(ENERGIA)
Nichiyu International Co., Ltd.	0466-45-0041	(IT.) (TELECOM.)
Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.	03-3278-8831	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nippon Fruit Juice Co., Ltd.	03-3213-2091	(COM. EXT.)
Nippon Usiminas Co., Ltd.	03-3201-6501	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nissan Motors Co., Ltd.	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation Co., Ltd.	0270-76-4477	(COM. EXT.)
Nomura Securities Co., Ltd.	03-3274-2366	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
O		
Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad	03-5733-2585	(NPO)
P		
PJ-Partners (Tucano`s)	03-5784-2661	(SERVIÇOS)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
S		
Sanshin International Ltd.	06-6775-6305	(COM. EXT.)
Sanshin Transporte Co., Ltd.	0568-72-3958	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSPORTE) (CARGAS)
7Code Co., Ltd.	03-5787-8890	(SERVIÇOS)
Shiodome Shoji Co., Ltd.	03-5568-8201	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Simoncen Inc.	03-5830-3608	(SERVIÇOS)
Service Act	0270-75-4934	(RH) (SERVIÇOS)
Seven Bank, Ltd.	03-3211-3060	(FINANCEIRO)
Suzan Inc.	0276-48-6045	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Synergy Holdings Co., Ltd.	03-6869-0409	(SERVIÇOS)
Standard Advertising	03-6439-8553	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Sunshine City Corporation	03-3989-3531	(C.CIVIL) (IMOB.)
Suns (Tacoderio)	03-6272-6688	(SERVIÇOS)
T		
Tadokoro Kogyo Co., Ltd.	080-5535-9122	(METAL.)
Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.	052-243-5830	(PUBLIC.) (MíDIA)
Toluai Trading Co., Ltd.	0276-20-3280	(SERVIÇOS)
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	(ADV.)
Tryfunds	03-6262-3764	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Tunibra Travel Japan Co., Ltd.	03-3272-2861	(TURISMO)
Turismo, Latino Inc.	03-3792-9000	(TURISMO)
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	(COM. EXT.)
V		
Vale Asia K.K.	03-5401-2971	(MIN.) (SIDERURGIA)
Verde Amarelo	053-458-5234	(COM. EXT.)
W		
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.	045-550-3030	(METAL.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(SERVIÇOS)
Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)	03-3351-1153	(SERVIÇOS)
World Links Company Ltd.	049-288-4401	(SERVIÇOS)
Y		
Yudensetsu Co., Ltd.	045-500-5190	(C.CIVIL) (IMOB.)

(ADV.)	Advocacia	法律
(AL.)	Alimentícia	食品
(AUTO.)	Automotivo	自動車
(COM. EXT.)	Comércio Exterior	貿易
(CONSULT.) (ASSESSORIA)	Consultoria	コンサルタント
(COSM.) (PROD. HIG.)	Cosméticos, Produtos Higiênicos	化粧品・衛生用品
(C.CIVIL) (IMOB.)	Construção	建設・不動産
(ELET.)	Eletrônicos	電気電子
(ENERGIA)	Energia	エネルギー
(EMBAIXADA)	Embaixada	大使館
(FINANCEIRO)	Financeiro	金融
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工業
(METAL.)	Metalmecânica	機械金属
(PUBLIC.) (MÍDIA)	Mídia	広告代理・メディア
(MIN.) (SIDERURGIA)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼
(NPO)	NPO	非営利団体
(RH)	Recursos Humanos	人材派遣
(SERVIÇOS)	Serviços	サービス業
(IT.) (TELECOM.)	Telecomunicação	IT・通信
(TRANSPORTE) (CARGAS)	Transporte, Cargas	運輸
(TURISMO)	Turismo	観光

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

● 一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ ● CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.800
Pessoa Física	¥ 21.600
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 54.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 108.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商業会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

支払いの詳細
銀行名..... 三菱東京UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)ザイニチブラジルショウギョウカイギショ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万8千円
法人で社員数300人未満の企業	5万4千円
個人	2万1千600円
学生	1万800円

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES
A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS
Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE
A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp) e no Facebook (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所とは
在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またＣＣＢＪは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容
日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。
２０１０年からはＣＣＢＪ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

利点とは
ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス
CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)とFacebookページで最新情報を定期的に更新しておりま。
Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

www.ccbj.jp

WWW.FESTIVALBRASIL.JP

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

FESTIVAL BRASIL 2015

entrada gratuita
入場無料

第10回 ブラジルフェスティバル

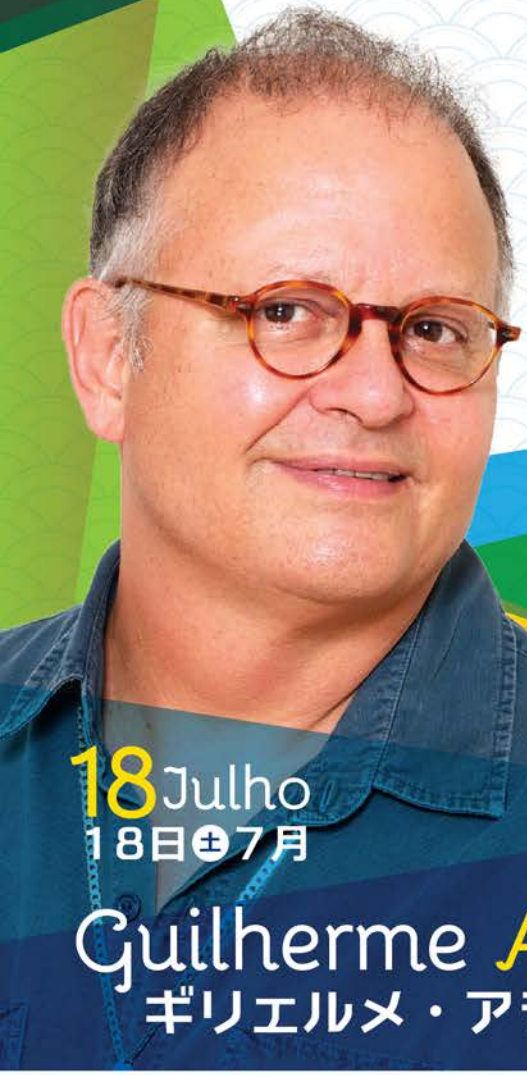
Local: **Parque Yoyogi**, Tokyo
会場：代々木公園イベント広場

18 & 19
SÁBADO DOMINGO
JULHO
11:00 às 20:00h

18日(土)19日(日) 7月
(11時 ~ 20時)

Mais de 50 barracas de Alimentos,
Produtos e Moda do Brasil,
Workshop de Capoeira
Show de Samba

50以上のブースにブラジル料理、
ファッションと商品があります！
カポエイラ・ワークショップ
サンバショー



18 Julho
18日(土)7月
Guilherme Arantes
ギリエルメ・アランチス

19 Julho
19日(日)7月
Luiza Possi
ルイーザ・ポッシ

Patrocinadores | 協賛

MITSUI&CO. / エティハド航空 ETIHAD AIRWAYS / VALE / LAN LATAM AIRLINES GROUP / TAM / CAIXA / IPC / GLOBO / BANCO DO BRASIL ブラジル銀行

Organização | 主催

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Colaboradores | 後援

120 ANOS DE AMIZADE JAPÃO BRASIL 日ブラジル外交関係樹立120周年

駐日ブラジル大使館 EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO
br+jp@120
2015 日伯外交関係樹立 120 周年記念 120 anos de Relações Diplomáticas

Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão 外務省 www.mofa.go.jp

TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT